



International Association for Dialogue Analysis

Polyphony and Intertextuality in Dialogue

Edited by

Clara-Ubalina Lorda Mur

iada.online.series Volume 1/10
Dialogue Analysis XII
Edited by Clara-Ubaldina Lorda Mur
Publisher: Edda Weigand (IADA President, University of Münster)

ISSN: 1999-5598



This work is licensed under the Creative Commons "Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0 Unported" license.

You are free:



to Share

to copy, distribute and transmit the work

Under the following conditions:



Attribution

You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).



Noncommercial

You may not use this work for commercial purposes.



No Derivative Works

You may not alter, transform, or build upon this work.

- For any reuse or distribution, you must make clear to others the license terms of this work. The best way to do this is with a link to <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>.
- Any of the above conditions can be waived if you get permission from the copyright holder.
- Nothing in this license impairs or restricts the author's moral rights.

Cover art by Pierre-Luc Chabot

Polyphony and Intertextuality in Dialogue

Proceedings of the 12th IADA Conference
on 'Polyphony and Intertextuality in
dialogue',
University Pompeu Fabra, September 2009

Edited by

Clara-Ubaldina Lorda Mur

University Pompeu Fabra

IADA

Polyphony and Intertextuality in Dialogue

Table of Contents

Chapter I — Interlocutive and interdiscursive dialogism in political discourse

Silvia Irimea: Rhetorical intertextuality in Obama's 'Victory Speech': "Change has come to America"

Francesca Cabasino : Dialogisme autocentré et interlocution dans le cadre du débat politique télévisé

Eva Kafetzi : Aspects du dialogisme interdiscursif et interlocutif dans le débat politique télévisé

Chapter 2 — Polyphony and intertextuality in acquisition and language learning

Alessandra del Ré et Aliyah Morgenstern: *To laugh or not to laugh: that is the question*. Les premières manifestations de l'humour chez l'enfant

Marie Christine Pouder : Le questionnement dans le dialogue : une étude de cas « princière »

Sonia Gerolimich : Les discours antécédents dans la compréhension des langues voisines

Chapter 3 — Variation of points of view and clash of languages

Daiana Felecan : Le commérage – phénomène polyphonique

Serap Durmuş: The Concepts of *Otherness* and *Heteroglossia* in the Inter-cultural Dialogic Relationships in the Novelistic Hybrids in *The Saint of Incipient Insanities*

Edited by Clara-Ubaldina Lorda Mur

December 2010

The 12th Conference on Dialogue Analysis was held in Barcelona, at the University Pompeu Fabra in September 2009. Around 150 participants from all over the world explored the general dialogisation in dialogue, under the title “Polyphony and intertextuality in dialogue”.¹ This topic allowed the participants to gain an insight into the complex ways in which utterances are related each others, not only in conversational genres but in all uses of language. Some articles in English and French are collected from these proceedings, where several aspects of dialogism and several areas of discourse are explored. Following these aspects, the proceedings are divided into three parts.

SILVIA IRIMEA’s article starts the first part by an analysis of the Barack Obama “Victory Speech” delivered in November, 5, 2008, from the point of view of its intertextuality. First of all, Irimea reminds us of the frequent relationship among the presidential discourses in United States.

In the case of the Obama speech, the author underlines various coincident circumstances in his discourses. On one hand, the new candidate’s discourses mark a split from the war rhetoric of his predecessor; on the other hand, he reinforces his discourse with all sorts of intertextual and rhetorical devices. Finally, the study also points out the importance of the paralinguistic and non verbal elements in Obama’s discourse.

The article provides a detailed presentation of these different characteristics which add to the force of the speech of the (then) future president.

The next two articles deal as well with political discourse, but mediated by television. FRANCESCA CABASINO and EVI KAFETZI analyze in their studies an interview program and an electoral debate. In both cases the main actors are the two candidates to the French presidential election in 2007: Ségolène Royal and Nicolas Sarkozy.

Cabasino offers an insight into the dialogic argumentation of both politicians when interviewed by Arlette Chabol in the program “*À vous de juger*”. The author bases her work mainly on the argumentative approach of Ruth Amossy (2005). She observes questioning and answering strategies and describes some discursive trends of the two main candidates to this election. She shows the dialogical construction of the self ethos as well as the other’s ethos, mainly by the analysis of what Cabasino calls *self centred dialogism*. She concludes that in these interviews the construction of the ethos and the logical statements are dominant.

As far as Kafetzi is concerned, she studies the electoral debate that took place on May, 2, 2007, which was moderated by two journalists: the same Arlette Chabol was on this occasion accompanied by David Pujadas. This genre implies a different dialogic organisation, since the moderators, having asked their questions, allow the two candidates to discuss on the proposed issue during a certain time; their function, therefore, consists on launching the different political topics and checking the time.

Kafetzy, from the general theoretical point of view of discourse analysis, and observing particularly the interplay between interlocutive and interdiscursive dialogism, also aims to monitor the description of the candidates’ argumentation. The author analyzes the use of irony, storytelling, the stage of the suffering, the presentation of the candidates themselves as fighters against all kind of misfortune, and finally, the variation of registers; this later strategy is used mainly by Nicolas Sarkozy, who

¹ I would thank the IADA Association on Dialogue Analysis, the University Pompeu Fabra, the Spanish *Ministerio de Ciencia e Innovación* and the Catalan *Agència de Gestió d’Ajuts Universitaris i de Recerca* for the financial funding. I would also thank the scholars for their enthusiastic participation and the quality of the papers they presented.

alternates expressions of popular French with an excess of politeness for attenuating his attacks against his opponent.

Conversely to Cabasino's article, the author concludes that ethos and pathos are dominant in this debate, above the logos. This difference could be explained by the diverse goal of the two genres, even if the actors are the same: in the electoral debate, the two politicians address also their speeches to the audience of the citizens who have to choose a president, and they use emotional resources in order to persuade them.

The three subsequent articles concern language acquisition and language learning. Firstly, ALLESSANDRA DEL RÉ and ALIYAH MORGENSTERN present a study where, unlike precedent works on this subject, they show that humour develops very early on in children. They have developed a longitudinal and cross-sectional research on four children, three of them, Brazilian, and one of them, French, from 11 months to 6 years.

Even taking into consideration the cultural differences, they present a common process in these children, who develop a competence across several phases, until arriving at a shared intentionality in the production of humour, with other children or with their parents. The authors demonstrate, finally, that humour appears very soon and develops its polyphonic nature in the dialogic relationship.

MARIE-CHRISTINE POUDER, in her article, studies the very singular case of a very special child. She has devoted a research to the conversations related to the education of the Henri IV's heir to the France throne in the XVI century. More specifically, she explores the register of questions / answers between the young prince and his doctor. The study allows us to learn different aspects of the prince's daily life, but also of his speech in interaction.

The third article in the educational domain is presented by SONIA GEROLIMICH. She explores how readers of a foreign text manage to decipher its meaning.. She has undertaken research involving Italian secondary and university students, whereby she has used texts from the press in French: reports on an accident and films reviews. Gerolimich describes the different polyphonic and intertextual resources on which the readers draw for an approximate comprehension of these texts.

DAIANA FELECAN studies in the last part, the basis of polyphonic theories of language, such as those elaborated by Ducrot in France and Nølke in Scandinavia, gossip in Romanian press, mainly in the humorous magazine *Academia Cațavencu*. She presents the sources of this phenomenon, the locutors implicated in the production and those implicated in the spreading of rumours, and also the relationship among locutors and their points of view. Felecan shows several examples of this magazine and the various strategies used in them, such as the variation of the epistemic modality and the stylistic hybridization. These strategies aim to an establishment of complicity with the readers about social and political questions.

Finally, the last article of these proceedings considers another kind of hybridization. SERAP DURMUŞ studies the dialogic relations in *The Saint of Incipient Insanities*. She bases her research on bakhtinian approaches (1981, 1984), mainly on the notion of heteroglossia or the clash of antagonistic forces through different languages. Durmuş explores different interlocutive phenomena in this novel and especially shows how the feeling of otherness is conveyed when people speaking Arabic and Spanish are swept by the centrifugal force of the English in United States.

These articles unfold various forms and functions of dialogism in different discursive genres and life situations. They show that, beyond the alternative change of

the interlocutors in a face to face conversation, 'dialogism' designates the complex and multifarious interrelations among words, utterances, points of view and languages.

RHETORICAL INTERTEXTUALITY IN OBAMA'S 'VICTORY SPEECH': 'CHANGE HAS COME TO AMERICA'

Silvia IRIMIEA

Babes-Bolyai University of Cluj, Romania

Abstract

The present paper seeks to look closer at Obama's 'Victory speech' called 'Change has come to America' in an attempt to trace down the elements of *intertextuality* that gave more relevance and brilliance to the speech he delivered on November 5, 2008. In other words, the study attempts to answer the question: wherein lies Obama's effect in energizing and stirring the masses

The study goes out from the assumption that *inaugurals*, in particular, contain allusions, or 'borrowings' from famous speeches. Obama's 'Victory speech' relies on The Declaration of Independence, the Proclamation of Emancipation, echoes of Lincoln, John Kennedy's 1960 address, President Johnson's 'We shall overcome' slogan, Martin Luther King's epic radiations of 'I have a dream' speech, Ronald Reagan's rhetoric, and Bob the Builder's 'Yes we can'. The study surveys Obama's discourse, its structure, the main rhetorical devices used, i.e. direct references or evocations, allusions, other stylistic and speech-specific features, including key words and alliterations that ensured his grip of the audiences and a tremendous success. Finally, the paper positions Obama as a master of rhetoric, who will sparkle around the world of politics strong stylistic influences, just like Kennedy did, and whose rhetoric will make room for further linguistic inquiries.

Key words: *rhetorical analysis, intertextuality, rhetorical intertextuality, rhetorical complexity*

1. Context and research statement

In 2008 Barack Obama defeated his counter-candidate John McCain in the presidential elections with 365 electoral votes to Mc Cain's 173 and became the first African American to be sworn into the presidential office. In the November 5th speech delivered by him in front of a crowd of hundreds of thousands of supporters in Chicago's Grant Park, dubbed the 'victory speech', Obama proclaimed that 'Change has come to America'. At the end of his long lasting, rewarding and enthusiastic campaign, Obama gave a memorable speech which confirmed his brilliant oratory and rhetorical mastery. His 'Victory speech' was followed by the 'Inaugural address' presented on January 20, 2009, which ranked as another piece of oratorical success.

Obama's overwhelming success comes after two terms of Bush presidency, whose rhetoric was mainly focused on 'war' and 'terrorism'. Obama has broken up with this rhetorical routine and has proved, indeed, to be a great public speaker, one the

Americans have not had in many years. The present study seeks to look at the elements of intertextuality of his speech and insulate them from the array of rhetorical devices used. The study attempts, by commenting several examples of intertextual elements, which have ensured grandeur, structural mastery and an unprecedented success to the speech to demonstrate the high incidence thereof.

2. Approach

Following the line of rhetorical analysis of Aristotle (2009) and the pursuit of figures of speech that can give brilliance to oratorics or public speech, the study has been informed by Bakhtin's *dialogism* and his concept of *intertextuality*. The term "intertextuality" has been used as it was proposed by Bakhtin, and not in its borrowed and transformed meanings subsequent to its coinage by poststructuralist Julia Kristeva in 1966. In an attempt to create a broader picture of the rhetorical devices used we ignored the conceptual distinction between intertextuality and *allusion* and *influence* (Irwin, 2004). *Intertextuality* is used here rather as 'constitutive intertextuality', which, according to Norman Fairclough (1992:117) signifies the interrelationship of discursive features in a text, such as structure, form, or genre.

The study also departs from Michael Hoey's (2001) approach to *intertextuality*, who deals with the concept in terms of signals or signposts (as preview statements or other linguistic devices) used by the writer to facilitate the reader's understanding of the (narrative or non-narrative) text and 'generate reasonably accurate expectations' or predictions (2001:43).

In our study intertextuality is regarded as a *strategic and conscious appropriation* in the way Wetherell Margret et al. (2001) used it. Intertextuality has long become the discursive device on which presidential speeches have been built. It has been used for various purposes, such as: adding historical resonance and significance to a speech, recalling the past, attaching the rhetorical vigour of known figures of speech used by famous orators, etc. It is in this particular sense that intertextuality was applied to Obama's speech.

The present analysis discusses lexical elements and rhetorical strategies related to a particular register, i.e. political speech

Last but not least, the study has been informed by sociolinguistic studies in the areas of politics and media (Hertzberg, 2004).

3. Method

The study is an empirical research aimed at supporting the thesis that Obama's 2000-word Victory Speech, delivered on November 5, 2008, a piece of rhetorical mastery, is built on *intertextuality*. Consequently, the study is focused on the recognition of the intertextual backbone of the speech and of the extremely high incidence of rhetorical elements, which account for Obama's overwhelming success. Obama demonstrated his frequent use of the simplest rhetorical techniques; therefore, our attempt is to look closer at the examples that made him an outstanding speaker.

It is our endeavour to demonstrate that the *intertextual* elements which surface in Obama's speech provide signposts to the speech and anchor it in a broader rhetorical canvas which brings together dignity-laden declaratives from the Declaration of Independence, the Proclamation of Emancipation Lincoln's echoes, John Kennedy's 1960 address, President Johnson's 'We shall overcome' slogan, Martin Luther King's

epic radiations of ‘I have a dream’ speech’, Ronald Reagan’s rhetoric, Bob the Builder’s ‘Yes we can’, the intake of Ann Nixon Cooper story etc.

4. Main features of Obama’s speech

Obama’s speech was written in a language whose roots go deep into history and into previous public rhetorical exercises, and that is exactly what stirred and moved the audiences to emotion.

First, Obama’s speech was focused on the promise of ‘a united America for change’ and touched upon all the hot issues that the people were frustrated with Bush about. Second, his speech centers on *peace* and *religious values* as providers of a better life for Americans.

The overall approach of Obama’s Victory Speech was to create an inclusive sense of history where individuals are called to become part of the great revival by making a personal sacrifice. The speech recounts history in an attempt to include therein African American history, where both poverty and struggles in living memory have led to significant change. Inclusion also reaches out to embrace all Americans, Republicans, Democrats, and all diverse segments. This inclusion-creating rhetorical device is common to Lincoln, Lyndon B Johnson, King, and Kennedy, to mention only a few of America’s great orators. Whereas the mentioned prominent speakers used the inclusion technique once or twice in their speeches, Obama makes use of eight such allusions throughout his address.

Obama’s speech embraced a few basic items like: *celebration, thanks, challenge, history, hope*, which also stand for its basic structural discourse elements. These elements are confined to nine referential sections: *Change has come, Partners in the journey, Victory for the people, The task ahead, Remaking the nation, One nation, one people, America in the world, A history of struggle, This is our moment*. It should be, however, noted that the structure of the examined speech, which is not Obama’s inaugural, does not comply with the ‘standard’ inauguration speech structure, as most presidential oath takers have constructed their inaugural discourse on a few basic items, that mainly fall in the range of: (1) *grandious opening referring to the ‘momentum’*, (2) *inclusion-creating message elements*, (3) *the ‘task ahead’ discourse element*, (4) *coda*. Reagan’s 20th January 1981 address was built around: change/renewal, background picture, task, commitment(s), evocation of past and heroes and coda. Washington’s address contained 1438 words, Kennedy’s inaugural contained 1402, Nixon’s 2145, Reagan’s 1034 words, while Obama’s Victory speech arouse to a 2000 word discourse, and, given the extensive opening ‘thanks’ part, it reminds us of Academy Awarding speeches, which abound in thanks.

Apart from the efficient stylistic devices used, some of which we shall account for in the present study, Obama’s rhetoric relies on a few additional elements. He masters the skills of reading well from a teleprompter, he pauses brilliantly, he punctuates his speech well, he devises his pace and pauses well, his tone is adjusted to the meaningfulness of his words and lead to a maximum of dramatic impact. Both his body language and the purposefully-dramatic use of his voice conveyed confidence, authority and command.

5. Rhetorical intertextuality

Whether acknowledged or not, presidential inaugurals and other political or public speeches contain allusions to, or rather borrowings, from former great speeches.

Hertzberg, a former speechwriter for President Carter, comments on speechwriting and the rhetorical import phenomenon, while comparing Clinton's address with Kennedy's: "Clinton's speech, one gathered borrowed shamelessly from Kennedy's, with which, one gathered, it had nothing. Some observers pointed disapprovingly to the similarities, from the opening sentence of each address (Kennedy said that the day was a 'celebration of freedom' which signified 'renewal as well as change'; Clinton said, 'Today we celebrate the mystery of American renewal' and a couple of lines later he noted the need for 'change'" (2004: 124). Hertzberg continues his argument stating that when referring to his call for action, Kennedy used the words: "In your hands, my fellow citizens, more than mine, will rest the final success or failure of our course", while Clinton, on the other hand, said: "My fellow Americans, you, too, must play your part in our renewal" (ibid).

In FOX News' January 20 inauguration coverage, two reporters, Krauthammer and Kristol, praised George W. Bush's speech. *Weekly Standard* editor William Kristol lauded President Bush's inauguration speech as "powerful", "impressive," and "historic," both in an article for the January 31 print edition of *The Weekly Standard* and as a FOX News political contributor during FOX's live coverage of Inauguration Day. *Washington Post* columnist and FOX News contributor Charles Krauthammer, also during FOX News' live Inauguration Day coverage, called Bush's speech "revolutionary" and compared it to former President John F. Kennedy's 1961 inaugural address. But what neither Kristol nor Krauthammer disclosed was that they both had been consultants for Bush's speech. Krauthammer commented:

It was a revolutionary speech in that sense [that American freedom is contingent upon the spread of freedom abroad] and the closest echo is to, really, John Kennedy's speech, his inaugural address where he talked about -- in fact, there's a phrase in this inaugural which is an allusion to a famous phrase in Kennedy's. Kennedy spoke of bearing any burden to assure the survival and success of liberty, and President Bush said that in order to ensure the survival of liberty at home, we have to have the success of liberty abroad, which was an interesting allusion to that speech. The idea is the same. Kennedy spoke in the Cold War and said, only if we stand for the liberty that we have at home ... stand for that abroad, will we succeed against communism and secure our liberty at home. And the president is saying in this struggle against another existential enemy, which is radical Islam and terrorism, we have to spread the democracy as the only realistic way of the changing the culture out of which a 9-11 emerged. And that's a very strong theme -- of course it had a lot of opposition at home and abroad. But it is extremely revolutionary. To speak, essentially, about the abolition of tyranny, which has been a constant in human history for thousands of years, can only be spoken of as radical." (on-line material <http://mediamatters.org/research/>)

Above all, Obama's rhetoric relies mainly on the *simplicity of words and their meaningfulness*, both derived from their prior use by other prominent and cherished political forerunners. Richard Nordquist in 'Barack Obama's Secret for Stirring a Crowd' admitted

"Now I'm certainly not dismissing the import of Obama's message or the historical significance of his election. But the powerful effect that Obama's words have on an audience depends largely on the way he *uses* those words--how he selects and arranges and delivers them. That's what we call rhetoric--and trust me, it's not a dirty word" (About.com Guide, 6 November, 2008)

The intertextuality-related devices the present study surveys are: *direct evocations or references, allusions* (suggested or implied), *key words* and finally, a few *symbolic images (metaphors)* that are recurrent in several American political speeches. The study will examine the intertextuality-enhancing elements (direct references and

suggested or implied allusions) that occur in chronological order in Obama's 'Victory Speech'.

5.1. Direct evocations or references

Direct evocations or references are taken to be the ones that overtly mention or express links to other similar words or language constructions which occurred outside the examined text or discourse.

The dignity-laden tone of the speech, particularly the opening words (paragraph 1), echo the dignity of the opening words of the *Declaration of Independence*. This tone is achieved through the very simplicity of the words used and their meaningfulness. The universality of the words "If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible" relies on the use of such grammatical items like 'anyone', 'out there', 'a place', 'all things', 'possible' which have a powerful generic meaning. The words also remind the listener of J.F. Kennedy's words "whether you are citizens of America or citizens of the world" generic address. The opening words contrast sharply with the more scholarly and pompous words used by Washington in his 1789 address: "Among the vicissitudes incident to life no event could have filled me with greater anxieties than that of which the notification was transmitted by your order, and received on the 14th day of the present month."

The next words (paragraph 2), which can be qualified as a more *direct reference*, bring to memory other remote and extremely powerful images that refer to two different and memorable historical episodes: the Declaration of Independence and King's address 'I have a dream'. Obama's words were: "It's the answer spoken by young and old, rich and poor, Democrat and Republican, black, white, Latino, Asian, Native American, gay, straight, disabled and able-bodied - Americans who sent a message to the world that we have never been just a collection of individuals or just a collection of Red States and Blue States: we are, and always will be, the United States of America". Similarly, Lyndon Johnsons exclaimed: "I urge every member of both parties, Americans of all religions and of all colours, from every section of this country, to join me in that cause" (March 15th 1965 'We shall overcome' speech).

The next sample of intertextuality comes from the lines: "But above all, I will never forget who this victory truly belongs to - it belongs to you". The underlying suggestion is that, instead of going to the people, Obama is now bringing them to him, showing how they have been his campaign managers (and so must continue to support him). This rhetorical device replicates John F. Kennedy's address: "And so, my fellow Americans: ask not what your country can do for you - ask what you can do for your country. My fellow citizens of the world: ask not what America will do for you, but what together we can do for the freedom of man". Obama's words reiterate J.F. Kennedy's inaugural speech "we observe today not a victory of party, but a celebration of freedom — symbolising an end, as well as a beginning — signifying renewal, as well as change."

The words "a government of the people, by the people and for the people" are a direct reference and account for the Founders' democratic ideals that range from the Mayflower Compact to more recent human rights campaigns (Schweikart, L., and Allen, M., 2004: 27-29).

The lines that involve intertextuality have to do with evoking the Gettysburg Address, in fact connecting the discourse to the past and the American way. Obama reasoned: "It drew strength from the not-so-young people who braved the bitter cold and scorching heat to knock on the doors of perfect strangers; from the millions of Americans who volunteered, and organized, and proved that more than two centuries

later, a government of the people, by the people and for the people has not perished from the Earth. This is your victory.” The Gettysburg Address, on the other hand, sounded: “that this nation, under God, shall have a new birth of freedom; and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth”. As mentioned earlier, most of the political addresses, particularly inaugural ones, make overt references to past heroic deeds and to America’s heroes.

Obama uses *Ann Nixon Cooper’s life* (paragraph 22) to re-paint the history theme. The section opens up with: “And tonight, I think about all that she’s seen throughout her century in America - the heartache and the hope; the struggle and the progress; the times we were told that we can’t, and the people who pressed on with that American creed: Yes we can”. Obama’s words evoke historical events and accomplishments, including Selma’s and M.L. King’s marches, in the fragment: “She was there for the buses in Montgomery, the hoses in Birmingham, a bridge in Selma, and a preacher from Atlanta who told a people that We Shall Overcome”.

The slogan “Yes we can” used as an *epiphora* recalls the “We shall overcome” theme from Lyndon B. Johnson’s “We Shall Overcome” speech delivered on March 15th 1965. The Obama speech yet contains the “Yes we can” confidence-creating effect seven times, six of which are given end weight position, while the last one, which appears in theme position both introduces the ‘God bless’ words and wraps up the speech.

Obama points to the *task* lying ahead “But there is so much more to do”, “two wars, a planet in peril, the worst financial crisis in a century”. He continues to show the common touch, highlighting the financial crisis with concern for family issues: “here are mothers and fathers who lie awake after their children fall asleep and wonder how they’ll make the mortgage, or pay their doctors’ bills, or save enough for their child’s college education”. It is needless to mention that all inaugural addresses devote most of their lines to the *task* or *challenge* theme.

5.2. Allusions

Since allusions are mostly covert or indirect we shall call them ‘suggested’ or ‘implied’ for the purpose of the present inquiry.

‘Allusive references’ were defined by Thomas R. F. (1986) and classified into five categories: casual, single, corrective, apparent and multiple. From the five classes we singled out *single references* and *multiple references* as references which occur in Obama’s speech. According to Thomas, *single references* are intended to recall the context of the model and apply the context to the new situation, while *multiple reference* or *conflation* refers in various ways simultaneously to several sources, fusing and transforming the cultural traditions.

The words comprised in paragraph (1) of Obama’s speech “who still wonders if the dream of our founders is alive in our time” voice overtones that evoke the American dream, on the one hand, and Martin Luther King’s ‘dream’, on the other.

“Change has come to America” (paragraph 5) signals that something is happening in our world. *I See the Promised Land* speech by Martin Luther King (Memphis - April 3rd 1968), J.F. Kennedy’s inaugural speech (“we observe today not a victory of party, but a celebration of freedom — symbolising an end, as well as a beginning — signifying renewal, as well as change”) relate to “The world is very different now. For man holds in his mortal hands the power to abolish all forms of human poverty and all forms of human life. And yet the same revolutionary beliefs for which our forebears fought are still at issue around the globe” or other echoes of

change, like in “So let us begin anew” (Kennedy, ‘Ask Not What Your Country Can Do For You’ speech).

“This is your victory” (paragraph 12) resonates Kennedy’s inaugural words: “In your hands, my fellow citizens, more than mine, will rest the final success or failure of our course”.

The challenges or demanding tasks that lie ahead are introduced (in paragraph 13) by: “I know you didn’t do this just to win an election and I know you didn’t do it for me. You did it because you understand the enormity of the task that lies ahead. For even as we celebrate tonight, we know the challenges that tomorrow will bring are the greatest of our lifetime - two wars, a planet in peril, the worst financial crisis in a century. Even as we stand here tonight, we know there are brave Americans waking up in the deserts of Iraq and the mountains of Afghanistan to risk their lives for us”. Kennedy’s words were: “All this will not be finished in the first 100 days. Nor will it be finished in the first 1,000 days, nor in the life of this Administration, nor even perhaps in our lifetime on this planet. But let us begin.” (Kennedy, ‘Ask Not What Your Country Can Do For You’)

At the same time, Obama speaks of the *core issues* faced by the United States today, among them the Iraq War: “We know there are brave Americans waking up in the deserts of Iraq and the mountains of Afghanistan to risk their lives for us”. Kennedy addresses all issues he had to face, particularly the political and foreign ones ranging from communism to space race: “Now the trumpet summons us again - not as a call to bear arms, though arms we need; not as a call to battle, though embattled we are - but a call to bear the burden of a long twilight struggle, year in and year out [...] a struggle against the common enemies of man: tyranny, poverty, disease, and war itself”. Again, most of the presidential addresses, except for a few, detail the challenge in specific and frightening tasks.

The *call to action* section of Obama’s speech speaks up: “This is our chance to answer that call. This is our moment. This is our time - to put our people back to work and open doors of opportunity for our kids; to restore prosperity and promote the cause of peace”. Reagan’s inaugural (20 January 1981) was more dramatic by far: “These United States are confronted with an economic affliction of great proportions. We suffer from the longest and one of the worst sustained inflations in our national history” and his discourse is an on-going argumentation thereon, which ends up in determination and call to action: “The crisis we are facing today [...] does require, however, our best effort and our willingness to believe in ourselves and to believe in our capacity to perform great deeds, and to believe that together with God’s help, we can and will resolve the problems which now confront us.” The same lines reaffirm that *fundamental truth*: “that out of many, we are one’ paralleling Reagan’s conviction: “And after all, why shouldn’t we believe that? We are Americans.”

At the end of his speech Obama turned his mind and eyes to God and exclaimed: “God bless you, and may God Bless the United States of America”. Kennedy’s words were “Let us go forth to lead the land we love, asking His blessing and His help, but knowing that here on earth God’s work must truly be our own”. (Ask Not What Your Country Can Do For You Speech), or in his inaugural address “With a good conscience our only sure reward, with history the final judge of our deeds, let us go forth to lead the land we love, asking His blessing and His help, but knowing that here on earth God’s work must truly be our own.” Reagan’s coda words were: “God bless you and thank you.”

5.3. Metaphors, key words and alliteration

From the range of *metaphors* used we shall illustrate and insist only on the *road-climb-mountain* metaphor. Obama's text points out: "The road ahead will be long. Our climb will be steep. We may not get there in one year or even one term, but America - I have never been more hopeful than I am tonight that we will get there. I promise you - we as a people will get there". The parallel metaphorical constructions hinted at are: the Biblical or sacral mountain (called 'mount'/'mountain' in *The King James Version* of the Bible, and 'mount'/'hill' in *The New English Bible* of 1961) where Jesus held the longest discourse assigned to him in the four gospels, 'The Sermon on the Mount', Winthrop's 'the City upon the Hill' Biblical metaphor (Schweikart, L., and Allen, M., 2004: 27-29), Martin L. King's 'promised land' or 'Mount Olympus', and, last but not least, Kennedy's metaphor: 'Let the word go forth from this time and place, to friend and foe alike,' (Kennedy, Ask Not What Your Country Can Do For You).

The key words which have a higher incidence in Obama's speech are: 'tonight', 'answer', 'change', 'fight/struggle', 'call', 'our moment', 'America', most of which are paralleled by similar words, or related synonyms in other great speeches. A succinct survey of other speeches reveals a consistent use of words like: today, this moment, call etc. (M.L. King: "So we have come here today to dramatize an appalling condition"). Such an analogy could open up further discursive research inquiries regarding Obama's speech.

Although unrelated to intertextuality, *alliteration* strikes the listener or the reader of the speech as another frequently occurring *figure of speech*.

Samples of alliteration

1. 12: celebrate and challenge
2. 14: block by block, brick by brick, calloused hand by calloused hand.
3. 17: partisanship and pettiness, poisoned our Politics.
4. 17: humility, heal, held back.
5. 18: parliaments and palaces.
6. 18: A whole string of good words: wealth, power, democracy, liberty, opportunity, hope
7. 21: no cars, no plane, no votes
8. 22: heartache/hope, struggle/progress, times told.
9. 24: despair, dust, depression.
10. 29: restore, reclaim, reaffirm.

Finally, the words 'you' and 'yours' occur in most memorable speeches, including Reagan's inaugural ("I could say 'you' and 'your', because I am addressing the heroes of whom I speak—you, the citizens of this blessed land"). However, most orators swing between the collective 'we' and 'you', while a clear cut distinction relates to 'our-their' dichotomy reminiscent of the words of the Declaration.

5.4. Rhetorical complexity and juxtaposition

A closer examination of the one-paragraph segment provided below reveals an impressive number of *figures of speech* (12):

1. repetition of 'This is' (three times)
2. symbolic and inclusive use of 'our' ('our moment', 'our time', 'our people')
3. metaphor: 'open doors of opportunity'
4. bringing in the new generation: 'our kids'

5. the final call to action of the speech expressed through a sequence of strong verbs: 'put back to work', 'restore prosperity', 'promote the cause of peace'
6. return to theme of hope and positive benefits
7. triple alliteration: restore, reclaim, reaffirm
8. unifying assertion: 'out of many, we are one'
9. explicit evocation of the American Dream
10. explicit evocation of the Declaration of Independence
11. inoculation against cynicism contrasting with the 'hope'-inducing words
12. final words: 'spirit of the people'.

It is noteworthy to point out that Obama's Victory speech contains 32 complex paragraphs or sentences which combine two or more elements and references, while only two remaining paragraphs, including the last one, incorporate solely one rhetorical element. The frequent use of such juxtaposed or conflated intertextuality elements in paragraphs makes a comprehensive rhetorical analysis extremely difficult.

Apart from the mentioned intertextuality-creating devices, *combining* or *juxtaposing in one paragraph or discourse element two or more intertextual elements* is another rhetorical device frequently used by Obama. Such an example is paragraph 29:

"This is our chance to answer that call. This is our moment. This is our time - to put our people back to work and open doors of opportunity for our kids; to restore prosperity and promote the cause of peace; to reclaim the American Dream and reaffirm that fundamental truth - that out of many, we are one; that while we breathe, we hope, and where we are met with cynicism, and doubt, and those who tell us that we can't, we will respond with that timeless creed that sums up the spirit of a people."

6. Conclusion

From the examined samples both *intertextuality* (8) and *allusions* (7) hold a major role in shaping Obama's speech. Except for a small number of paragraphs (6), which use direct evocations, the other paragraphs of the speech are complex and contain indirect allusions.

Obama's 2000 word speech ranks, no doubt, among other famous speeches, as a masterpiece of oratory, which relies mainly on the rhetorical use of intertextuality and allusions. It was the endeavour of this study to illustrate that Obama's rhetorical construct, which ensured an unprecedented success to the speech, was mainly based on direct references and indirect allusions to similar rhetorical devices used by renowned predecessor orators. Apart from the outstanding oratorical gift Obama is endowed with, what makes him an exceptional orator is the frequency with which he used these devices. In turn, this assumption is indebted to the conclusion that the more use is made of these techniques, the more impressed the audiences will be. Following this line of thought, the present article attempted to demonstrate the extremely high incidence of intertextuality elements, i.e. of direct references, indirect allusions, alliterations, key words, metaphors that are interwoven in Obama's discursive canvas, and, which primarily account for the targeted emotional effect. Regardless of the high number of examples of intertextuality that his speech abounds in, 30 paragraphs of his 32-paragraph speech comprise more than one figure of speech or intertextuality-related elements.

Without claiming to have presented a complete and complex analysis of intertextuality-creating elements, the present study opened up a line of linguistic

inquiry, which can be further pursued. The limits of this study can be broken by further insights which may look comparatively at Obama's speech and speeches of other statesmen, or elected candidates for high governmental or political offices, or may investigate the use of adjectives and intensifiers in political speeches, including Obama's inaugural. Suffice to claim, finally, that political discourse is an enormous linguistic reservoir that awaits for further studies.

REFERENCES

1. Aristotle, (2003) *Retorica*, IRI.
2. Bahktin, M.M. (1986) *Speech genres and other late essays*. University of Texas Press.
3. Bradley, J. L., and Stevens, M. (1968) *Masterworks of English Prose: A Critical Reader*, Holt, Rinehart and Winston, Inc.
4. Bruce, D. (1995) *De l'intertextualité à l'interdiscursivité*. Toronto: Les Editions Paratexte.
5. Courtine, J. (1981) *Analyse du discours politique (le discours communiste adressé aux chrétiens)* Paris: Langages 1981, 5-128
6. Fairclough, N. (2003) *Analysing Discourse - textual research for social research*. New York: Routledge
7. Foucault, M. (1969). *L'archéologie du savoir*. Paris: Gallimard.
8. Halliday, M.A.K. and Hasan R. (1976) *Cohesion in English*, Longman.
9. Halliday, M.A.K (1964) Comparison and translation. In M.A.K. Halliday, M. McIntosh and P. Stevens, *The Linguistic sciences and language teaching*, Longman.
10. Hertzberg, H., 2004, *Politics. Observations and Arguments*, Penguin Books
11. Hoey, M. (2001), *Text as a Site for Interaction*, Routledge.
12. Irwin, W. "Against Intertextuality". *Philosophy and Literature*, v28, Number 2, October 2004, pp. 227-242.
13. McCarthy, M., Carter, R. (1994) *Language as Discourse*, Longman.
14. Nordquist, R. (2008) 'Barack Obama's Secret for Stirring a Crowd', About.com Guide, 6 November, 2008, 24 Dec.
15. Schweikart, L., and Allen, M., 2004, *A Patriot's History of the United States*, Sentinel.
16. Swales, J. (1990) *Genre analysis. English in Academic and Research Settings*, CUP.
17. Thomas, R. F. (1986) 'Virgil's Georgics and the Art of Reference', in *Harvard Studies in Classical Philology*/90, pp 171-98.
18. Wetherell, M., Taylor, S., Yates, S. (2001), *Discourse Theory and Practice*, Sage Publications Ltd.

e-sources

<http://www.americanrhetoric.com/speeches/jfkinaugural.htm>
http://www.barackobama.com/learn/about_ofa.php
<http://www.bartleby.com>
<http://www.famousquotes.me.uk/speeches/Bible/the-sermon-on-the-mountain.htm>
http://www.famousquotes.me.uk/speeches/John_F_Kennedy/5.htm
http://www.famousquotes.me.uk/speeches/Lyndon_B_Johnson/index.htm
<http://mediamatters.org/research/200501240006>
<http://www.speech-topics-help.com/gettysburg-address-speech.html>

Dialogisme autocentré et interlocution dans le cadre du débat politique télévisé

Francesca Cabasino
Université de Rome « Sapienza »

Résumé

Nous tenterons d'abord d'observer, à travers les procédés allusifs ou ironiques et les stratégies d'appropriation de la parole de l'autre, comment se construit l'ethos présidentiel des deux principaux candidats à l'élection française de mai 2007, Nicolas Sarkozy et Ségolène Royal. Malgré le respect des contraintes discursives que s'imposent les acteurs de l'espace public pour consolider leur crédibilité et redéfinir leur légitimité face à l'émergence des enjeux collectifs, les modalités d'intégration des opinions ou des valeurs défendues par l'adversaire varient d'un présidentiable à l'autre si bien que, dans certains cas, le candidat le plus créatif n'hésite pas à proposer une nouvelle interprétation. Ce phénomène fait partie évidemment des processus de persuasion explicités par le jeu verbal structurant les identités et faisant affleurer les logiques symboliques sous-jacentes aux projets de société présentés.

Dans le second volet de notre recherche la dimension du dialogisme interlocutif concernera notamment une triple relation interactionnelle :

- celle entre le médiateur et l'interviewé à travers les questions cruciales, les assertions camouflées sous forme d'interrogation, les actes d'insinuation ou les relances ;
- l'action mobilisatrice de la personnalité politique à l'égard de l'auditoire afin de prévoir ses réactions et d'obtenir son adhésion par un dosage savant de rationnel et d'émotionnel;
- les stratégies de la journaliste politologue qui essaie de capturer par tous les moyens l'attention du public.

Mots clés : *débat télévisé, ethos présidentiel, processus de persuasion, jeu interlocutif, stratégies d'insistance.*

Abstract

We shall seek to observe in the first place, on the basis of TV debates broadcast by France 2, how the presidential image of the main candidates in the French election of May 2007, Nicolas Sarkozy and Ségolène Royal, is constructed. Although the actors in the public space oblige themselves to respect the rules of discourse in order to consolidate their credibility and legitimacy, the ways in which they absorb the opinions or values defended by the adversary vary from one contender to the next, and the most creative candidate does not hesitate to propose a new interpretation of

them. The phenomenon is linked to the processes of persuasion which cause the symbolic rationales underlying the social policies advocated to emerge in verbal and gestural play.

The second part of the study will concern the exchanges between interlocutors which bring about a triple interactive relation:

- between the journalist and the interviewee, through insistent questions, assertions disguised as questions, acts of insinuation or attempts to score points;
- between the political figure and the audience, with a view to obtaining consensus by means of the right combination of rationality and emotion;
- between the commentator and the public, in the attempt to focus attention on the subjects being dealt with.

Keywords : *TV debate, presidential image, processes of persuasion, dialogic game, insistent strategies.*

1. Introduction

Lors du colloque de Cerisy en septembre 2004 la question de la distinction entre dialogisme et polyphonie avait été longuement débattue. Ruth Amossy (2005 : 68), en reprenant le concept aristotélicien d'auditoire revisité par Perelman et Olbrechts-Tyteca (1970) dans une optique argumentative, soulignait d'abord la nature particulière du *dialogisme interlocutif*, fondé sur la construction de l'image de l'*autre*, de ses croyances et de ses opinions effectuée par un locuteur attentif à prévoir toute objection ou réaction éventuelle. Le public ne serait alors qu'une « fiction verbale » (Amossy, 2000 : 37) parce qu'il correspond à l'imaginaire du sujet parlant. Or, s'adapter à l'auditoire signifie connaître la doxa de son époque (Amossy, *ibid.*, : 40), c'est-à-dire les lieux communs, les formules, les représentations collectives privilégiées. C'est seulement en fondant son discours sur ce système de croyances que le locuteur pourra obtenir l'adhésion. En revanche, le *dialogisme interdiscursif* consisterait en une sorte de « dialogue interne » à travers lequel s'élaborent les arguments du sujet qui pourra prendre position en mobilisant une pluralité de voix et différents points de vue (une véritable orchestration polyphonique) pour agir sur l'auditoire.

Parallèlement, comme le soutient Robert Vion toujours dans les Actes du Colloque de Cerisy (2005 : 145), « la parole singulière d'un locuteur est fondamentalement plurielle et son attitude vis-à-vis d'une représentation s'inscrit à la fois dans un courant de communication ininterrompu et dans une dynamique interactive » et il confirme la multiplicité des tâches du sujet qui « gère simultanément des formes discursives, une relation sociale ainsi que son positionnement par rapport à un réseau dense d'opinions et de croyances ». Si ces interrogations/réponses sur les notions de dialogisme et de polyphonie sont stimulantes, qu'est-ce qui se passe dans la pratique ?

Le but de cette réflexion est d'approfondir comment évolue la relation interlocutive dans un contexte particulier : le débat télévisé en temps de campagne électorale. Nous essayerons de montrer que différentes dimensions du dialogisme peuvent coexister dans les documents examinés.

Nous allons tout de suite clarifier que le phénomène analysé ne correspond pas dans notre perspective à ce que Jacqueline Authier-Revuz appelle « modalisation autonymique », ce « dédoublement de l'énonciateur qui reçoit sa propre parole et y répond » (1995, 150). L'un des objets envisagés est une forme de dialogisme – que l'on pourrait nommer aussi *dialogisme autocentré*¹ – visant à mettre en relief le contenu d'un discours antérieur, dont on veut renforcer la crédibilité. En effet, en vue de gagner une élection aussi décisive que la bataille pour les présidentielles, c'est en soulignant la continuité et la cohérence de son projet politique que chaque candidat tentera de susciter un consensus, alors que les électeurs potentiels pourront se reconnaître dans la mobilisation des valeurs communes.

2. 2. Le corpus

Nous essayerons d'abord d'observer, à travers les stratégies de positionnement des deux principaux prétendants à l'élection française de mai 2007, Nicolas Sarkozy et Ségolène Royal, comment se construit, dans le discours argumentatif, un *ethos* présidentiel (Cabasino, 2009) voué à persuader un public hétérogène, une tâche difficile qui n'exclut pas une certaine dose de calcul politique. Le *corpus* auquel nous allons nous référer est constitué par des fragments d'émissions du programme *A vous de juger* de novembre 2006 à mars 2007. Nicolas Sarkozy au cours de la campagne électorale apparaît deux fois sur ce plateau, invité par Arlette Chabot, directrice de l'information de France 2. On retrouve ici le dispositif classique des émissions d'approfondissement de la réalité politique ayant une visée explicative-interprétative et destinées à un public averti (Cabasino, 1992, 1995, 2008).

Il s'agira ensuite de pénétrer dans ce que les conversationnalistes appellent des négociations d'identité, des situations susceptibles d'évoluer, de se réajuster, selon la perspective goffmanienne, au cours de la relation interlocutive et de fournir en temps réel des éléments indispensables pour la réception.

Car, malgré l'intention manifeste de dépasser les affrontements rituels et de concrétiser le modèle de l'action communicative théorisé dans les ouvrages du philosophe Habermas, c'est-à-dire l'intercompréhension, les émissions sont conçues en fonction des attentes des téléspectateurs et des instances médiatiques. Celles-ci sont vouées à faire ressortir non seulement la crédibilité d'un discours lié à une dimension promissive et donc soumis à une double vérification portant sur les conditions de sincérité de l'énonciateur et sur ses capacités à obtenir des résultats positifs, mais aussi tout ce que le comportement du politique présente d'implicite, de paradoxal, d'insolite et d'émotionnel.

Or, si l'on examine les séquences d'ouverture où a lieu cette lutte verbale particulière, on constate deux phénomènes étroitement liés. D'une part, le commentateur de presse donne en connaisseur, puisqu'il fréquente depuis longtemps les responsables politiques, sa perception de l'interviewé, vise à fixer une identité aux contours flous, à la

¹ Détrie, Siblot et Verine (2001: 84) parlent d'*autodialogisation* « quand l'énonciateur dialogue avec son propre discours ».

redéfinir selon ses propres convictions, à créer un véritable masque symbolique et propose aux téléspectateurs des critères selon lesquels il est possible de juger les actes et les comportements de l'acteur politique. De l'autre, ce dernier, qui a acquis, avec l'exercice du métier, une aptitude à discerner le danger de certaines prises de position, peut habilement rejeter les mises en doute ou les présupposés négatifs que l'interlocuteur veut fonder sur la notion de vérité.

L'échange sera donc caractérisé par des rapports d'influence déterminés par les jeux stratégiques des interactants : si Pierre Bourdieu (1996 : 38-39) parle à ce propos de « relations de connivence » entre professionnels et d'une « complicité objective » déterminée par des intérêts communs ou des « catégories de perception » analogues, il admet également que le choix de certaines questions peut s'avérer inadéquat ou insignifiant et avoir un impact symbolique négatif sur la suite de la discussion.

Dans une situation de production trilogale (journaliste-invité-public) qui caractérise toute interaction médiatique, les spectateurs – présents ou absents sur le plateau, silencieux ou actifs – constituent les véritables « destinataires du discours échangé » (Kebrat-Orecchioni et Plantin, 1995 : 22), ce que confirme l'aspect théâtral du dispositif télévisuel. On examinera donc encore une fois le couple question/réponse (Cabasino, 1992 : 29-49), quand l'exercice dynamique de l'interrogation, expression d'un pouvoir légitime, devient envahissant et tente de modifier des opinions et des valeurs reçues en influençant les interprétations de l'auditoire.

3. Formes du dialogisme intra- et interdiscursif

Le premier fragment concerne une émission intitulée « Le candidat de la rupture », organisée après la déclaration officielle du représentant de l'UMP. Nous sommes à la fin de novembre 2006, Nicolas Sarkozy a prononcé le 12 octobre le discours à Périgueux où il a affronté le problème de l'affaiblissement d'une République qui risque, à cause de son immobilisme, de perdre de vue son idéal de progrès. C'est dans cette réunion publique qu'il énonce pour la première fois la coexistence de deux principes, *l'ordre et le mouvement* qu'il reprendra dans le passage suivant.

(1) Arlette Chabot. alors/ vous dites/ c'est l'affirmation/ euh/ d'une ambition/ en fait ou c'est la bataille de toute une vie/ c'est une ambition personnelle/ non ?

Nicolas Sarkozy. bien sûr/ qu'il y a un **projet**/ mais ma grande ambition/ j'aime mon pays/ je ne me résous pas à l'idée que tous ceux qui veulent s'en sortir/ se disent que les choses sont **figées** dans mon pays/ je voudrais que chacun comprenne que le matin en se levant/ il peut enfin se dire « **tout** est possible »/ « **tout** peut devenir possible » [...] il y a eu une fracture/ une brisure en France y a trente ou quarante ans/ pour nous tous les enfants de/des années 60 l'avenir c'était une promesse/ l'avenir est devenu une menace/ **tout** peut devenir possible en France [...] j'ai pas envie de mentir aux Français/ je pense que ça fait trop longtemps que le débat politique/ souffre d'un manque d'**authenticité**/ d'honnêteté/ de transparence/ je veux **tout** dire/ tout expliquer [...] dire qu'on est candidat c'est une responsabilité immense qu'on prend devant des millions de gens/ y a beaucoup de

gens qui souffrent et qui se demandent aujourd'hui « est-ce que finalement le fin mot de la politique n'est pas le mot fatalité ? » moi/ le mot fatalité ne fait pas partie de mon vocabulaire/ j'ai **envie de faire bouger** les choses/ je prends l'ordre/ mais je n'accepte l'ordre que s'il est **en mouvement**/ j'accepte ces deux choses/ le mouvement et l'ordre/ la France (*mouvements rapides des yeux*) ne peut pas rester **immobile**/ et je veux porter le changement

A. Chabot. l'ordre juste/ non ?

N. Sarkozy. non/ parce que l'ordre juste c'est juste de l'ordre/ (*souriant, débit lent*) l'ordre juste c'est juste de l'ordre/ et l'ordre/ s'il n'est pas en mouvement/ alors il **stérilise** les injustices et je veux être celui qui démontre/ qu'on peut faire **reculer** les injustices en France/ que **tout** (*débit ralenti*) peut devenir possible/ c'est la rupture tranquille².

France 2, *À vous de juger*, 30.11.2006

La question disjonctive³ posée par la journaliste permet de clarifier les raisons d'une candidature à la charge suprême et tend surtout à faire réagir l'interviewé. Ce qui entraîne un flux de paroles destiné à effacer toute ambiguïté et à faire ressortir les points forts de son projet et une sensibilité politique différente de celle des autres prétendants : la lutte contre l'immobilisme, la critique d'un débat public malhonnête et peu transparent, l'ouverture vers de nouvelles perspectives, la défense d'un optimisme raisonnable, fondé non seulement sur l'impact du slogan « tout peut devenir possible » qui ne cesse de scander sa campagne et qui est prononcé quatre fois dans ce fragment, mais aussi sur un espoir de réussite qu'il veut partager avec ses électeurs. Cependant l'argument central de Nicolas Sarkozy est la revendication du *parler vrai* qui deviendra une véritable obsession dans ses *meetings* (voir notamment le discours de Nice du 30.03.07). En novembre 2006 le refus du mensonge « je n'ai pas envie de mentir aux Français » n'est qu'une prémisse pour véhiculer un autre cliché apte à mobiliser un désir profond de changement « j'ai envie de faire bouger les choses »⁴. C'est ainsi qu'il n'hésite pas à intégrer à son discours

² CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION:

- en caractères gras accentuation des segments verbaux;
- : allongement syllabique;
- dis-parition scansion
- entre parenthèses et en italique commentaires du transcripteur (*rires, modulations de la voix, débit rapide ou ralenti* etc.);
- / pause brève;
- // pause longue;
- [chevauchement.

³ Dans le jeu de méfiances et de soupçons qui caractérise les rapports parfois difficiles entre les protagonistes de l'échange, la structure disjonctive, portant sur les deux membres de l'interrogation devient la forme codée pour expliciter une alternative et pour obliger le responsable politique à prendre position. Nouvelle configuration de l'insistance, la structure disjonctive, étroitement liée aux finalités de ce genre d'émissions (l'exigence de vérité), a une valeur communicationnelle remarquable et ne dissimule pas une intention polémique, sollicitant incessamment une information réactive.

⁴ La même nécessité incontournable où l'intention promissive est associée à l'idée de changement sera réaffirmée lors de l'émission du 8 mars 2007 : « je veux d'ailleurs dire à ces Français que **moi j'ai**/ bien l'intention de **tenir ma promesse/ dire la vérité**/ la France (*yeux rivés sur A. Chabot*) a besoin de changements profonds/ la France peut faire **aussi bien** que les autres/ la France **peut avoir** le plein

un énoncé évoquant partiellement un des slogans de Ségolène Royal. Mais cette citation incomplète, qui résulte d'une tendance à s'appropriier les idées des autres candidats (Calvet & Véronis, 2008 : 7), est exploitée pour imposer son point de vue « je n'accepte l'ordre que s'il est en mouvement ». Et si Arlette Chabot semble vouloir insister sur l'intégralité de la formule choisie par la candidate socialiste lors du discours d'Arras en février 2006, il refuse une telle interprétation par une argumentation sur la cause et les conséquences. Il se présente ainsi comme le seul capable de mener une bataille sérieuse contre les injustices, le conservatisme et les attitudes fatalistes.

Par ailleurs ce qui frappe dans ce passage n'est pas seulement l'opposition réitérée entre *figement* et *mobilité*, mais aussi l'introduction d'un langage des sentiments qui le rapproche de la candidate du PS. D'abord l'incise initiale « j'aime mon pays », ensuite l'évocation des « gens qui souffrent » constituent, malgré une apparence extrêmement synthétique, le signe évident d'un changement d'optique orienté vers la recherche de l'empathie dans son discours de campagne. On est encore loin des émotions profondes que Nicolas Sarkozy essayera d'exprimer au congrès de la porte de Versailles en janvier 2007 en présentant une image inédite de responsable politique, mais une évolution semble avoir lieu vers la prise en compte des besoins de la partie la plus fragile de la population. Comme s'il prenait conscience que la légitimation d'un chef se mesure aussi à la capacité de passer du discours aux actes et de proposer des solutions appropriées pour soulager la souffrance sociale.

Il convient en outre de signaler comment la mise en scène rhétorique est soignée. Des propos apparemment simples, proches du stéréotype, sont amplifiés grâce au procédé de répétition, aux reprises incessantes, au débit parfois délibérément ralenti, mais en même temps à la charge émotive produite par des accentuations, des scansions prolongées et les mouvements rapides de la physionomie. La dernière mise au point « l'ordre juste c'est juste de l'ordre », répétée deux fois et conçue comme une boutade – ce qui serait confirmé par un sourire complice à l'égard de la journaliste et des téléspectateurs – signale une relation interdiscursive avec son antagoniste, même si l'écho devient ici une critique. Dans la conclusion le candidat s'engage contre les discriminations en adoptant la modalisation de la volonté à la première personne. L'énoncé « Je veux être *celui qui* démontre qu'on peut faire reculer les injustices en France » concrétise la promesse d'un citoyen de la République conscient des conséquences de ses actes et pas encore d'un futur président (mais cette perspective changera après son discours à la porte de Versailles le 14 janvier 2007). Il définit ensuite sa vision des choses en proposant une nouvelle formule, la rupture tranquille, qu'il n'approfondira pas, mais dont il a longuement parlé dans la réunion à Périgueux : « c'est cela la rupture : se donner les moyens de construire une société où chacun de ceux qui ont une responsabilité se trouve obligé de se sentir concerné par les drames humains et les souffrances sociales ».

emploi/ **c'est possible** la promotion sociale/ et je **veux** porter le changement/ (*mouvements affirmatifs de la tête*) [...] (Cabasino, 2009 : 13). Les modalités révélatrices de son implication dans le discours et les verbes de parole clairement assumés explicitant une volonté d'action sont destinés à établir un consensus solide parce qu'il laisse entendre que le mouvement et l'innovation doivent être prévus au sein des institutions.

Au-delà du commentaire de la séquence, les formes du dialogisme intra- et interdiscursif ne cessent de se superposer, les thèmes choisis – le principe d'autorité revu dans son aspect dynamique et une capacité d'écoute, prérogative de son antagoniste – sont exhibés pour accroître le degré de confiance que peut lui attribuer le public, alors que le fonctionnement interlocutif suit, du moins dans ce fragment, les voies classiques caractérisées par les règles de politesse.

Examinons maintenant dans le fragment suivant les réactions de Ségolène Royal aux conjectures hasardées par Arlette Chabot. Sous une apparence neutre la journaliste vient de lancer une provocation, en espérant obtenir une confirmation de ce qu'elle croit vrai :

(2) **A. Chabot.** [...] comment vous expliquez/ puisque (*débit rapide*) vous devez **incarner** : (*modulations de la voix*) la **nou-veauté/ la révolution/** vous êtes une femme/ on en parlait tout à l'heure/ et puis maintenant on dit « **l'homme/ nouveau/** c'est lui/ qui dérange/ le candidat **anti-système/** la nouveauté c'est lui » comment vous appréciez cette émergence de François Bayrou ?

S. Royal. je crois que les Français/ **cherchent/ ils regardent/** ils observent/ ils écoutent/ ils ne veulent **pas/ se laisser avoir/** une nouvelle fois / y a eu une politique des promesses faites et non tenues [...] ils ont **parfaitement** compris que la situation de la France était difficile/ que la France était gravement endettée/ que la machine économique était bloquée [...] qu'il y avait des turbulences dans le monde/ une montée des insécurités/ des précarités [...]

En soulignant les apparences d'une attitude contradictoire axée sur la nécessité « puisque vous devez incarner la nouveauté », la directrice de l'information de France 2 essaye d'adoucir sa stratégie provocatrice par des modulations prosodiques, des allongements vocaliques, des pauses qui ne sont pas fortuites, un débit accéléré avant de poser la question cruciale à propos de l'*émergence* de François Bayrou.

La candidate socialiste ne répondra pas directement. Forte de l'expérience des débats participatifs qui ont permis un travail d'écoute et de confrontation des idées, elle tentera d'impliquer les électeurs en montrant l'attitude responsable des citoyens silencieux, mais attentifs à l'évolution de la situation et peu attirés par la politique politicienne. Le ton est à la fois vigoureux et rassurant, alors que l'émotion est plutôt contenue. L'effet obtenu sera de provoquer une relance ultérieure :

(3) **A. Chabot.** donc François Bayrou ça peut être une meilleure solution que Ségolène Royal ?

S. Royal. je ne le crois pas/ mais ce sera la confrontation des projets qui le montrera/ y a un projet à droite/ celui de Nicolas Sarkozy/ il y a/ le mien/ je l'ai présenté sous forme de **pacte** [

A. Chabot. [et celui de François Bayrou

S. Royal. [parce que je considère/ je crois que c'est important/ c'est pas seulement un programme unilatéral que je propose/ mais **je l'ai construit avec les Français/** c'est-à-dire **je m'engage avec eux/ ils s'engagent** avec moi et c'est parce que chacun sera à sa place/ avec une capacité **d'avancer** que la France/

à nouveau/(*ton ferme, mais gentil*) avancera et puis y a euh/ François Bayrou/ qui pour l'instant/ n'a pas de programme/ puisqu'il dit [

A. Chabot. [ah ben/ ça marche/ en tout cas dans l'opinion/ (*débit rapide*) je sais pas s'il n'avait pas de programme/ en tout cas [

S. Royal. [oui/ on attend maintenant il va y avoir l'heure/ l'heure de vérité/ donc il a dit lui-même qu'il n'avait pas de/ de programme pour l'instant/ donc j'attends son programme et nous en débattons et les Français choisiront/ et je suis confiante

France 2, *À vous de juger*, 15.03.2007

Comme on peut le constater la négociation n'aboutit pas, la journaliste n'obtiendra qu'une réponse prudente, dilatoire, somme toute peu convaincante, mais qui entend contester l'hypothèse formulée et remettre au premier plan le point de vue personnel, un projet de société présenté aux Français sous forme d'engagement réciproque et comportant cent propositions destinées à réaliser « le progrès pour tous et le respect pour chacun », mais surtout « une ambition partagée, la fierté et la fraternité ». ⁵ C'est sur cette idée de proximité idéologique et émotionnelle que Ségolène Royal construit sa campagne. La distance du candidat Bayrou, réputé un *outsider* qui n'a pas encore explicité son programme, malgré sa percée dans l'opinion, ne peut que s'élargir. Si Arlette Chabot revient à la charge, la candidate ne semble pas l'entendre, d'une part parce qu'elle souhaite se concentrer sur sa stratégie persuasive, de l'autre parce qu'elle ne veut montrer aucun indice de conflictualité à l'égard du concurrent centriste, adoptant ainsi le comportement des « grands candidats » qui « ignorent leurs adversaires » (Tournier, 1995 : 17). Elle communique en quelque sorte au public que le moment n'est pas encore venu de le délégitimer.

Dans l'étape ultérieure de la séquence, après l'observation pertinente de la journaliste « ah ben/ ça marche/ en tout cas dans l'opinion », la candidate du PS tente de cacher son désaccord et se réfugie dans une attitude d'attente, laissant aux Français le choix décisif. La présence de nombreux chevauchements indique en outre une tension permanente dans la relation intersubjective et réaffirme la nécessité pour l'intervieweuse de faire respecter la vérité des faits et de reconstituer un rapport symétrique avec son interlocutrice.

Observons en revanche, dans le fragment suivant, comment Nicolas Sarkozy, convié à répondre à une question particulièrement insinuante, se tire d'affaire non seulement en confirmant son intention de résoudre tous les problèmes du pays, mais aussi en reprenant le leitmotiv du pacte de confiance qui caractérise cette campagne et le relie à sa principale antagoniste.

(4) A. Chabot. juste une chose/ vous dites quand même/ c'est important (*débit rapide*) quand on est candidat à l'élection présidentielle/ vous regardez les Français en face et vous leur dites « je suis capable de conduire/ **notre** pays »/ vous **vous sentez capable/ prêt** à le faire ?

⁵ Voir les différentes versions du pacte présidentiel sur le site *emilitants.desirsdavenir.org*.

N. Sarkozy. oui/ je suis capable/ je **me sens la force** de proposer une alternative/ je dis aux Français/ à **tous** les Français/ pas simplement aux Français de droite/(*mouvements des épaules*) aux Français de l'UMP/ j'ai envie qu'on fasse exploser (*souriant*) les clivages/ je dis aux Français/ à **tous ceux**/ qui veulent un espoir pour leurs enfants/ à tous ceux qui ne se **ré-signent** pas à la fatalité du chômage/ des insécurités/ des injustices/ « on peut faire bouger la France [...] les choses peuvent changer »/ je ne (*expression et intonation sérieuses*) me résous pas à cette situation où un Français sur deux ne vote pas [...] et quand ceux qui votent/ y en a un **quart** qui votent pour les extrêmes/ pourquoi ? **pas** parce que les extrêmes représentent un espoir/ mais parce que/ les partis républicains ne proposent pas une **alternative crédible**/ je veux **tout** dire avant l'élection/ parce que je ferai **tout** après l'élection et **ça**/ c'est un véritable **pacte** de confiance/ un **pacte** républicain/ je **veux** une nouvelle relation entre les Français et la politique

France 2, *À vous de juger*, 30.11.2006

Il est indiscutable que l'expédient rhétorique d'une formule interrogative réitérée, fondée sur des unités évaluatives, met en relief une forte présupposition négative. A la provocation d'Arlette Chabot, qui n'hésite pas à suggérer au candidat la formule d'une promesse solennelle, tout en laissant planer des doutes sur l'effective réalisation, le présidentiable réagira immédiatement en faisant allusion au dit de l'autre. Sa double réponse-écho – adressée indirectement aux électeurs « je dis aux Français » et à un groupe indéfini de gens, « tous ceux qui », indépendamment de leur idéologie, gardent encore l'espoir que la situation pourra s'améliorer grâce à un nouveau projet politique – reprend ce qu'il avait énoncé au début de l'émission « j'ai envie de faire bouger les choses » (voir le fragment n° 1). L'accent est donc mis sur un avenir positif car il choisit de se présenter comme un rassembleur capable de présenter une alternative et de faire « exploser les clivages ». Le sourire qui accompagne l'expression utilisée traduit le souci de rassurer le public confronté à cette dernière agressivité verbale. Nicolas Sarkozy examine ensuite les raisons de l'abstention au moment du vote et, en observant une certaine préférence pour les extrêmes, il recourt à un sorte de dialogue fictif qui met en scène, à travers des questions et des réponses nuancées, des répliques appropriées à une interaction véritable. Définissant ainsi sa stratégie opérationnelle, il vise à actualiser une relation intersubjective stable avec les téléspectateurs.

La dernière partie de la séquence est axée sur une image de soi projetée vers l'engagement et sur un *ethos* de crédibilité qui devrait le faire reconnaître comme celui qui a le pouvoir d'agir efficacement et de guider le pays même dans des moments difficiles. Les intentions performative et promissive alternent donc avec une nécessité perlocutoire, car le candidat se soucie de renforcer le lien avec des électeurs potentiels appelés à évaluer l'acceptabilité de ses arguments⁶.

⁶ Dans son approche des mécanismes interprétatifs de l'*ethos*, Dascal (1999 : 68-69) soutient que l'efficacité des informations transmises par le locuteur peut être « saisie » dans l'esprit de l'auditoire tant à travers la réception des actes de langage accomplis que des comportements non discursifs (le cas du sourire mentionné plus haut). Ce qui « augmente ou diminue le degré de confiance » attribué. Or, le message télévisuel, comportant l'imbrication de trois niveaux, linguistique, paraverbal et mimo-gestuel, concrétise la fonction spécifique de l'affectivité et fournit des éléments susceptibles d'approfondir la

Cet extrait montre également quels sont les procédés expressifs mis en œuvre par le futur président. Comme pour la plupart des responsables politiques contemporains, on relève une tendance à l'amplification par la répétition. L'insistance sur les personnes devient alors une nouvelle forme de persuasion. Dans l'espace de quelques secondes les Français sont interpellés cinq fois, si l'on exclut la double allusion confiée aux pronoms démonstratifs. Et même dans ce dernier cas le candidat essaie d'associer son public dans les combats entrepris et fait appel à des valeurs partagées. Par ailleurs le rythme imprimé à ces énoncés, leur cadence régulière accompagnée d'une émotion dominée, mais perceptible, ne cachent pas le but de susciter une large adhésion. Dialoguer pour Sarkozy signifie surtout reprendre un thème maintes fois abordé, établir « une nouvelle relation entre les Français et la politique ». Et ce dernier argument accentué par la présence du performatif *je veux* confirme l'impact d'un dialogisme autocentré et renforce le contenu objectif d'un discours éthique voué à proposer une réalité sociale différente.

En concluant le premier volet de notre recherche on ne peut que constater la coexistence et l'influence réciproque des deux dimensions du dialogisme, « la dualité interdiscursif/interlocutif » déjà observée par Bertrand Verine dans le discours rapporté oral (2005 : 191). Si dans les trois premiers fragments envisagés l'élément dominant de l'analyse semble être du côté de l'interdiscursif, avec une mise en valeur simultanée du dialogisme autocentré, dans le quatrième l'input donné par une question dubitative au contenu partiellement asserté impose à l'interviewé de s'opposer à l'insinuation par des contre-argumentations. Dans ce genre d'action stratégique, fondée sur le calcul du succès (Habermas : 1986), le candidat privilégie donc l'aspect interlocutif qui dépasse les auditeurs présents (journaliste et public invité) car il entend obtenir l'adhésion de la collectivité à l'écoute.

4. Processus d'interlocution

Nous allons donc revenir sur une situation communicative instable, déterminée par un jeu de tensions et d'adaptations où ne cessent de se confronter responsables politiques et journalistes. Si la négociation des points de vue se poursuit au niveau substantiel – du contenu des questions et des réponses – et engage affectivement et émotionnellement les interlocuteurs, il est clair que les rapports interpersonnels peuvent en subir des conséquences surtout quand le professionnel de presse, dans son effort d'informer en commentant, déclenche des opérations de distanciation pour déceler les ambiguïtés ou, à l'inverse, de prise en charge pour accentuer la perception de la réalité.

Essayons de comparer trois séquences où la signification interactive se structure et se déstructure sans cesse.

Si le vocable *rupture* est devenu un des mots-clés de la campagne 2007, observons comment Nicolas Sarkozy en fait un de ses arguments dominants :

dimension intersubjective et la façon dont les images accèdent à l'imaginaire collectif.

(5) **N. Sarkozy.** [...] quand je propose la rupture **c'est** pour faire **différemment**/ c'est pas pour revenir au **passé** [...] je me sens porteur d'une **autre** alternative et cette **rupture**/ que j'ai mise en œuvre pour la politique de sécurité/ d'immigration de la France/ je veux la mettre en œuvre pour la France dans **son ensemble** et surtout je veux parler à **tous** les Français [...]

A. Chabot. alors justement vous avez revendiqué (*débit rapide*) depuis longtemps le mot de *rupture*/ maintenant vous dites « rupture tranquille » c'est parce que le mot *rupture* tout seul faisait un peu peur/ quand même/ pouvait/ inquiéter ?

N. Sarkozy. c'est pas que cela/ Arlette Chabot/ c'est parce que je sens **profondément** le désir de **changement** chez les Français/ **changement** de méthode/ changement de génération/ changement d' perspective **beaucoup** plus ambitieux et en même temps y a (*débit ralenti*) un désir de protection/ y a un désir de rassemblement [...] **il faut incarner** les deux/ c'est **toute** la difficulté/ du *challenge* présidentiel

A. Chabot. alors la/ *rupture*/ **aujourd'hui** beaucoup ont l'impression que c'est **Ségolène** Royal qui l'incarne d'abord parce que/ comme elle dirait/ ça se voit/ hein/ c'est une femme et puis deuxièmement/ effectivement elle n'a pas gouverné pendant cinq ans

N. Sarkozy. [alors c'est une (*sourire indulgent*) drôle de définition de la rupture/ madame]

A. Chabot. et puis/ deuxièmement/ voilà c'est la gauche (*intonation légèrement montante*)/ donc **l'alternance**/ elle est du côté de Ségolène Royal/ **pas** du côté de Nicolas Sarkozy

N. Sarkozy. (*les yeux baissés, mouvements nerveux des jambes*) bon/ écoutez/ moi d'abord (*mouvements négatifs de la tête*) je suis pas venu pour attaquer qui que ce soit/ je veux que l'élection présidentielle et la campagne/ chacun propose ses idées/ les Français choisiront [...]

France 2, *À vous de juger*, 30.11.2006

Dans le premier énoncé le candidat met en relief le terme *rupture* et en clarifie le sens – ce qu'il n'a pas fait dans le fragment n° 1 – en rappelant au public quels sont ses domaines privilégiés d'action, pour passer ensuite à une double modalisation de la volonté : « je veux la mettre en œuvre pour la France dans son ensemble et surtout je veux parler à tous les Français ». Or, l'instance énonciative communiquée aux téléspectateurs ouvre un nouvel espace d'interlocution, car c'est à partir de cette déclaration officielle qu'Arlette Chabot, grâce au marqueur de coïncidence *justement*, se réapproprie le propos de l'autre (Ducrot *et alii*, 1982 : 163) et poursuit le projet d'exiger une explication convaincante à propos de l'heureuse formule adoptée. Et si elle en propose une interprétation rassurante pour les électeurs, Nicolas Sarkozy ne lui donne pas entièrement raison en déplaçant l'objet du discours vers le défi lancé aux prétendants à la charge suprême, c'est-à-dire la réalisation de transformations multiples ou la réponse urgente à la demande de protection. L'expression « il faut incarner les deux » confirme sa prédilection pour les verbes modaux et constituera un double acte de promesse dont s'inspirera sa principale antagoniste (voir Cabasino, 2009 : 20).

Alors que le dynamisme langagier de la journaliste ne s'arrête pas, elle croit reconnaître dans l'aspirante femme la capacité d'interpréter la rupture et de correspondre à l'image du présidentiable idéal qui circule dans l'opinion publique. Cependant, encore une fois les arguments apportés seront démontés par l'ironie vigilante de Nicolas Sarkozy et un sourire indulgent qui met en scène le déséquilibre des positions symboliques et les âpretés de tout dialogue qui se veut spontané.

Se présentant comme le porte-parole d'une doxa encore à l'écoute, mais prête à porter des jugements, l'organisatrice de l'émission ne cesse d'insister sur la véritable alternance personnifiée par Ségolène Royal. Cependant le candidat du centre droit ne tombe pas dans le piège qui lui est tendu et, conscient de cette dernière provocation, communique son désarroi par les mouvements du corps et de la physionomie, quitte à rééquilibrer à son avantage une situation conflictuelle. Certains mots du métadiscours comme *bon*, réputé une marque faible, mais exprimant ici une clôture discordante du dit de l'autre, ou la formule stéréotypée *écoutez*, qui signale son effort de formulation, visent à introduire une évaluation subjective et une appréciation qualitative de l'interaction en cours. Or, l'objet de son énonciation devient le refus de discréditer l'adversaire et la décision de laisser le choix aux Français après une discussion approfondie. Ces deux composantes devraient donc convaincre l'auditoire du sérieux de ses intentions et de l'exigence de responsabilité qu'il revendique dans son projet politique.

Le fragment suivant est particulièrement intéressant parce qu'il met en relief une parole interprétative concernant les relations difficiles à l'intérieur du parti socialiste et exposée à l'éventualité d'un contre-discours immédiat.

(6) A. Chabot. alors/ euh/ petite question/ justement de précision/ euh vous avez reproché/ je veux pas dire aux éléphants/ mais à certaines (*modulations de la voix, mouvements latéraux de la main droite*) personnalités importantes du parti socialiste/ de ne pas (*débit rapide*) avoir fait bloc tout de suite autour de vous/ mais en même temps vous dites (*débit rapide*) « je suis seule et je décide de tout » franchement (*mouvements de la tête à droite et à gauche*) vous soutenir/ hein/ ils ont peut-être du mal/ il faut les comprendre (*modulations de la voix et mouvements des yeux*)

S. Royal. (*souriante et calme*) mais/ je ne/ n'ai rien reproché

Arlette Chabot. [mais vous avez dit aux militants « faites bloc autour de moi » (*intonation légèrement montante*)

S. Royal. j'ai répondu à une question

A. Chabot. oui

S. Royal. vous savez/ je réponds très clairement aux questions qui me sont posées

A. Chabot. [mais alors je me pose

S. Royal. [c'est vrai/ ils ont eu un peu de mal/ ce que je comprends d'ailleurs

A. Chabot [mais vous aviez vraiment envie qu'ils fassent bloc ou ça faisait un peu rétro que :

S. Royal. [oh c'est jamais désagréable quand même que tout le monde fasse bloc

A. Chabot. [ça fait rétro que

S. Royal.

[non (*souriante*)

A. Chabot.

[les anciens reviennent/ c'est pas terrible pour l'image de Ségolène Royal/ y a en a (*débit rapide*) qui disaient ça aussi (*intonation semi-assertive*)

S. Royal. oui/ mais je comprends qu'ils aient mis du temps/ sur le plan humain parce que je crois que : c'était imprévu quand même ma désignation/ ce n'était **pas**/ dans les/ logiques du parti socialiste/ y a eu un débat/ interne/ assez vif/ y a eu tous ces nouveaux adhérents/ pourquoi est-ce que j'ai été désignée ? parce que : les nouveaux adhérents sont à l'image des Français/ ils ont une **soif** de changement (*Fabius et Strauss-Kahn apparaissent à l'écran*) ils **veulent** le socialisme du **réel**/ c'est ainsi qu'on regarde au-delà du parti socialiste et qu'on se tourne **vers** les Français/ et les/les/ ceux qui m'ont désignée ont compris cela/ donc c'est difficile / c'est une **mu-tation**/ aussi du parti socialiste que j'entraîne/ un changement **profond** sur la façon de faire de la politique et en plus je suis une femme [...]

France 2, *A vous de juger*, 15.03.2007

D'abord, ce qu'Arlette Chabot définit comme une « petite question de précision » ne l'est pas du tout. Cette stratégie fait partie du jeu interlocutif et en dit long sur un rapport de domination que la journaliste prétend imposer. L'objet du contentieux ou de la mise en question c'est l'attitude ambiguë de Ségolène Royal qui d'un côté a reproché aux anciens de l'avoir abandonnée, de l'autre a donné l'impression de vouloir accroître la distance avec les dirigeants de son parti. Ensuite le recours au discours enchâssé « je suis seule et je décide de tout » – commenté par l'adverbe d'énonciation *franchement*, fortement allusif et évaluatif – et la présence du *hein*, suivant l'expression *vous soutenir* et précédant *ils ont peut-être du mal*, en fonction métadiscursive, suggèrent à l'interlocutrice que son comportement n'a pas été correct et mettent en évidence une différence des perspectives et une tension dynamique entre les interactants. Or, cet ensemble d'éléments et la reprise de l'énoncé « faites bloc autour de moi » adressé aux seuls militants ne sont que la prémisse d'une question-assertion polémique qui sollicite incessamment une réaction.

Cependant cette nouvelle configuration de l'insistance actualisée dans la suite de l'interaction par cinq chevauchements, dont deux introduisant une proposition adversative et le dernier reformulant un jugement implacable imputable à l'opinion « c'est pas terrible pour l'image de Ségolène Royal », trouve une candidate décidée à expliquer au public, d'un ton calme et réfléchi, les raisons qui ont entraîné sa désignation. En exploitant un argument par la cause fondé sur le couple question/réponse (le même procédé utilisé par Nicolas Sarkozy dans le fragment n° 4), elle clarifie ce qui s'est passé au sein du parti socialiste, notamment la rupture avec les logiques internes et le soutien reçu par les nouveaux adhérents. Or, la prise de parole de Ségolène Royal dans l'espace public médiatique l'encourage à identifier ces derniers aux Français qui souhaitent, eux aussi, réaliser leurs aspirations légitimes. Comme dans le discours de son rival, les Français ne sont pas directement interpellés, mais évoqués par l'instance de la délocution associée à l'expression de leurs désirs (la *soif* du changement, l'évolution vers un *socialisme du réel*). Et ce n'est pas fortuit que les images des deux chefs socialistes de la vieille génération apparaissent à l'écran au moment même où la candidate prononce le

mot *changement*. C'est sur ce thème dynamique qu'elle poursuivra la discussion avec Arlette Chabot, se souciant toujours d'éviter les tensions et de prouver sa volonté effective de faire de la politique autrement.

Le dernier extrait concerne encore une fois le futur élu, soumis à des questions qui semblent vouloir l'attaquer sur le plan personnel.

(7) **A. Chabot.** est-ce que vous **savez** dire de temps en temps/ euh/ « je me suis trompé » ? Est-ce que vous **dou**-tez ? (*mouvement du poing vers le haut, yeux rivés sur l'interlocuteur*)

N. Sarkozy. (*respiration, regard sérieux*) vous savez/ (*tonalité neutre*) il n'y a pas un jour où (*débit rapide*) je ne réfléchis pas/ et où je ne doute pas et je n'hésite pas/ mais je dirige un ministère/ qui compte un demi million de fonctionnaires/ dont la moitié sont armés/ est-ce que : (*relèvement des sourcils*) vous croyez (*tête vers l'avant*)/ qu'on peut garantir la sécurité des Français/ définir une nouvelle politique d'immigration/ en disant aux Français « Excusez-moi (*relèvement des sourcils*)/ donnez-moi un peu de temps/ je doute »/ je doute (*mouvements affirmatifs de la tête*) **avant**/ de prendre des décisions/ je réfléchis/ je m'entoure de tous les conseils (*mouvements rapides des yeux et de la tête*)/ j'essaye d'écouter/ **depuis** (*mouvements des sourcils*) quatre ans et demi j'agis/ je ne peux pas me permettre de dire (*sourire ironique*) « Français/ dites-moi ce que je dois faire ».

France 2, *À vous de juger*, 30.11.2006

En effet le double acte de questionnement, caractérisé par le marqueur morphosyntaxique *est-ce que* introduisant des prédicats axiologiquement connotés et des valeurs illocutoires, comporte une forte présomption assertive. Le contenu propositionnel concerne dans ce cas la notion d'erreur politique, récurrente dans le genre de contexte analysé (Cabasino, 1992 : 85-92) et actualisée dans la stratégie de harcèlement (Ghiglione, 1990 : 134) de l'intervieweuse qui, privilégiant une dimension imaginaire, essaye d'interpréter des perceptions provenant de l'opinion commune ou de communiquer ses impressions personnelles. Un conflit surgit immédiatement, car N. Sarkozy ne semble pas apprécier le dit de la journaliste et adopte une tactique défensive.

La respiration est la première réaction à cette intrusion dans la sphère personnelle, mais le malaise initial se dissipera vite. Le *vous savez* stéréotypé met en œuvre une série d'expressions constatives où la négation joue un rôle essentiel de contre-argumentation. Si cet éventail de réfutations est conçu dans le but de contester à la fois la substance et la légitimité de la question (mais il faut signaler aussi la fonction de négociation assignée à l'interrogation apparemment rhétorique « est-ce que vous croyez... » qui rebondit sur son interlocutrice), le ministre de l'Intérieur en charge comprend l'inefficacité d'un comportement non coopératif et, conscient de parler devant un public réel, il invoque des arguments irréfutables dans l'espoir d'obtenir l'adhésion. Le flux verbal ne cesse de s'amplifier, des énoncés brefs scandés par des pauses fréquentes soulignent une progression équilibrée, pendant qu'une attitude paraverbale et intonative modérée, un rythme régulier ainsi que la rareté des accentuations prouvent que la discussion ne va pas subir de dérapages et que le locuteur sait dominer les émotions. On observera en outre que si les prédicats verbaux ne sont jamais marqués au niveau

prosodique – ce qui arrive en revanche pour certaines locutions temporelles – leur présence communicative, notamment vers la fin de la séquence, un engagement positif : « j’essaie d’écouter », relatif à l’effort d’interpréter les attentes des citoyens (encore une allusion nuancée au discours de son antagoniste ?) et le simple « j’agis », en fonction autocentrée, ont une valeur performative et signalent l’existence d’une réalité concrète que le responsable politique doit être en mesure de transformer.

Il reste deux points culminants de friction : ils se situent au moment où le candidat interpelle les Français par le biais d’une sorte de discours direct intérieur – guillemeté dans la transcription – qui montre son intention polémique de prendre les électeurs à témoin pour les persuader de sa bonne foi et de remettre en cause, par un constat et un sourire ironiques, une question jugée insignifiante.

D’autres indices de tension discordante, visibles dans le jeu des cadrages et les premiers plans de l’interviewé, explicitent un conflit d’orientation qui confirme un jugement négatif sur le déroulement de l’interaction. Il nous semble donc que le dissensus interlocutif, qui se manifeste de façon tangible dans ce fragment, constitue le trait dominant de cette forme de dialogisme.

5. Pour conclure

Grâce aux documents analysés nous avons pu mettre en relief les processus de persuasion explicités par le jeu verbal structurant les identités et faisant affleurer les logiques symboliques sous-jacentes aux projets de société présentés.

Malgré la nécessité théorique de cerner les différentes dimensions du dialogisme, nous avons constaté qu’il n’existe pas de séparation nette au niveau formel, tout au plus on peut parler de dominante interdiscursive ou interlocutive. Il est clair que dans le discours envisagé, renforcé par des arguments pertinents, le *logos* et l’*ethos* l’emportent sur le *pathos*.

Or, l’*ethos* présidentiel se construit aussi bien par une forme de dialogisme autocentré qui reprend l’essentiel des propos prononcés que par un interdiscours intégré à la parole du locuteur destiné à exploiter les assertions de l’antagoniste, souvent pour le délégitimer. Le tout se situe au cours d’une interaction devenue symétrique (Cabasino, 1992), fondée sur des oppositions argumentatives, sur l’interruption récurrente ou la concrétisation de l’insatisfaction illocutoire qui produit un effet d’insistance.

Ce qui compte c’est, comme le rappelle Amossy (1999 : 154) l’efficacité discursive, associée, dans notre optique, à un ensemble d’opérations paraverbales qui font sens, car l’image mimo-gestuelle ou les traces vocales contribuent à expliciter différents degrés de tension. Cependant, si les émissions politiques, surtout en période électorale, sont conçues en fonction de l’audience, peut-on dire que le public invité à voter est une fiction verbale ?

Il faudrait envisager en revanche l’activité dialogique en question comme une tentative incessante d’adaptation des deux candidats majeurs à un public bien réel qui a participé à cette bataille acharnée pour les mots et les idées et qui est en mesure d’exercer son droit de critique dans le secret de l’urne.

Références bibliographiques

1. Amossy, Ruth. 1999. « L'ethos au carrefour des disciplines : rhétorique, pragmatique, sociologie des champs ». in R. Amossy (dir.), *Images de soi dans le discours*, 127-154. Lausanne : Delachaux et Niestlé.
2. Amossy, Ruth. 2000. *L'argumentation dans le discours. Discours politique, littérature d'idées, fiction*. Paris : Nathan.
3. Amossy, Ruth. 2005. « De l'apport d'une distinction : dialogisme vs polyphonie dans l'analyse argumentative » in J. Bres *et alii*, *Dialogisme et polyphonie*, Actes du Colloque de Cerisy, 63-73. Bruxelles : De Boeck. Duculot.
4. Authier-Revuz, Jacqueline. 1995. *Ces mots qui ne vont pas de soi. Boucles réflexives et non-coïncidences du dire*, 2 tomes. Paris : Larousse.
5. Bourdieu, Pierre. 1996. *Sur la télévision*. Dijon : Liber éditions.
6. Cabasino, Francesca. 1992. *L'interview politique télévisée. Conflits, métadiscours, paralangage*. Roma : EuRoma.
7. Cabasino, Francesca. 1994. « Processus d'interlocution dans une revue de presse télévisée » *Le Français dans le monde*, juillet, 62-72.
8. Cabasino, Francesca. 1995. « L'interaction médiatique comme construction du sens », in Mariagrazia Margarito & Anna Maria Raugei, *Studi di linguistica, storia della lingua, filologia francesi*, 63-77. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
9. Cabasino, Francesca. 2008. « Le phénomène Royal dan le débat télévisé italien : représentations et interprétations », in Carmen Pineira-Tremontant (dir.), *La présidentielle 2007 au filtre des médias étrangers*, 239-251. Paris, L'Harmattan.
10. Cabasino, Francesca. 2009. « La construction de l'ethos présidentiel dans le débat télévisé français », *Mots* n° 89, 11-23.
11. Calvet, Louis-Jean & Véronis Jean. 2008. *Les mots de Nicolas Sarkozy*. Paris : Éditions du Seuil.
12. Dascal, Marcelo. 1999. « L'ethos dans l'argumentation : une approche pragma-rhétorique », in R. Amossy (dir.), *Images de soi dans le discours*, 61-73. Lausanne : Delachaux et Niestlé.
13. Détrie, Catherine, Siblot, Paul & Verine, Bertrand. 2001. *Termes et concepts pour l'analyse du discours. Une approche praxématique*. Paris : Honoré Champion.
14. Ducrot, Oswald *et alii*. 1982. « Justement, l'inversion argumentative », *Lexique* n°1, 151-164.
15. Ghiglione, Rodolphe *et alii*. 1990. « 'Ecoute voir' ou le discours politique médiatisé », *Psychologie française*, t. 35-2, 123-142.
16. Habermas, Jürgen. 1986. *Teoria dell'agire comunicativo*, trad. it. Bologna: Il Mulino.
17. Kerbrat-Orecchioni, Catherine & Plantin, Christian (dir). 1995. *Le trilogie*. Lyon : PUL.
18. Perelman, Chaïm & Olbrechts-Tyteca Lucie. 1958. *Traité de l'argumentation. La Nouvelle Rhétorique*. Paris : PUF. Trad. It. Einaudi : Torino. 1966, vol. II.
19. Tournier, Maurice. 1995. « Introduction. Neuf candidats pour cinq minutes », in Groupe Saint-Cloud, *Présidentielle. Regards sur les discours télévisés*, 13-17. Paris : Nathan,.
20. Verine, Bertrand. 2005. « Dialogisme interdiscursif et interlocutif du discours rapporté : jeux sur les frontières de l'oral » in J. Bres *et alii*, *Dialogisme et polyphonie. Actes du Colloque de Cerisy*, 187-200. Bruxelles : De Boeck. Duculot.
21. Vion, Robert. 2005. « Modalités, modalisations, interaction et dialogisme » in J. Bres *et alii*, *Dialogisme et polyphonie. Actes du Colloque de Cerisy*, 143-156. Bruxelles : De Boeck. Duculot.

ASPECTS DU DIALOGISME INTERDISCURSIF ET INTERLOCUTIF DANS LE DÉBAT POLITIQUE TÉLÉVISÉ

Evi Kafetzi

Laboratoire de Psychologie InterPsy – Université Nancy 2

Résumé

Cette étude porte sur les stratégies communicatives mises en œuvre lors d'un débat politique télévisé, une forme d'interaction très particulière, et notamment sur les stratégies qui s'appuient sur la polyphonie de l'énonciation. La polyphonie dans le discours joue un rôle fondamental pour la dimension argumentative de l'interaction, notamment lorsqu'il s'agit d'interactions s'inscrivant dans le cadre du discours politique, le discours porteur d'enjeux par excellence. Pour mon analyse je me base sur des données audiovisuelles, et plus précisément sur un débat politique, le face à face du 2 mai 2007 entre Nicolas Sarkozy et Ségolène Royal, à la veille du second tour des élections présidentielles en France. Dans ce débat, des nombreuses stratégies argumentatives déployées par les deux candidats se basent sur la dimension polyphonique du discours dans le but de renforcer leurs arguments et leurs discours respectifs. Je vais explorer la façon dont ces procédés opèrent dans ce type particulier d'interaction qu'est le débat politique télévisé et la façon dont le discours des deux locuteurs est traversé par d'autres discours, d'autres voix et d'autres consciences, implicitement ou explicitement, notamment sur le plan social, afin de rendre leur argumentation plus solide.

Mots-clés : *Argumentation, interactions verbales, polyphonie, analyse du discours, stratégies communicatives*

Abstract

This study explores communication strategies as used during a televised political debate, a particular type of interaction, and, especially, strategies based on polyphony of enunciation. Polyphony in discourse has a crucial role in the argumentative dimension of interactions, especially interactions in political discourse, as this kind of discourse carries a considerable number of stakes. This analysis is based on audiovisual data, the political debate of the 2nd of May 2007, between Nicolas Sarkozy and Ségolène Royal, just before the second ballot of the French presidential elections. During this televised debate, a great number of argumentation strategies are used by the two candidates, based on the polyphonic dimension of discourse, in order to reinforce their arguments and their discourse. I am going to explore how these techniques operate in this particular type of interaction and how the two candidates discourse is crossed by other discourses, other voices, other consciences, in an explicit or implicit way, notably at a social level, in order to construct a solid and effective argumentation.

Key-words: *Argumentation, verbal interactions, polyphony, discourse analysis, communication strategies*

1. Introduction

L'argumentation est un phénomène banal dans la vie quotidienne, dans les relations interpersonnelles ou au sein des relations institutionnalisées : les individus argumentent, interagissent, se mettent d'accord, s'influencent, s'affrontent, se disputent. C'est dans la nature de l'être humain d'exercer une influence sur autrui, d'exercer son pouvoir sur autrui à travers la parole. La communication linguistique est avant tout, une recherche d'influence. La parole peut devenir un outil très puissant pour celui qui possède l'art de bien la manipuler pour arriver à ses fins.

Ce travail s'inscrit dans le domaine de l'argumentation, des interactions verbales, de la théorie de l'énonciation et de l'analyse du discours.

Dans le cadre de cette étude je tenterai d'expliquer comment les phénomènes polyphoniques deviennent des stratégies argumentatives subtiles dans le discours lors d'un débat politique télévisé, et notamment lors du face à face d'entre-deux-tours des élections présidentielles françaises du 2 mai 2007, entre Nicolas Sarkozy et Ségolène Royal. Je m'intéresserai tout particulièrement à la façon dont les phénomènes polyphoniques opèrent dans la construction de l'ethos discursif, l'image de soi construite à travers et par le discours, dans le but de renforcer les arguments liés au caractère et à personnalité du locuteur, et ainsi sa crédibilité aux yeux de l'auditoire. L'hypothèse de départ est le fait que le discours politique déborde d'arguments associées à l'ethos, peut être bien plus que d'arguments logiques, et que la prééminence dans le cadre de l'argumentation politique est accordée au *plaire* et à la dimension affective de la persuasion, au détriment des arguments logiques proprement dits. L'ethos représente l'outil de séduction par excellence à la disposition du locuteur et les moyens verbaux de présentation de soi dans l'interaction et dans le discours argumentatif. À travers l'ethos discursif, le locuteur peut construire une image de soi qui inspire la confiance à l'auditoire et qui lui confère de la crédibilité. Le locuteur prend donc en considération la disposition psychique de l'auditoire, ses croyances, ses opinions sur les sujets susceptibles de provoquer des émotions, et adapte son argumentation en fonction de ses auditeurs. C'est pour cette raison que les deux adversaires dans le débat en question mettent l'accent et insistent, l'un comme l'autre, sur un certain nombre de sujets qui suscitent des émotions et par conséquent, des réactions au sein de la société française. Les connaissances psychologiques et sociologiques de son auditoire, sont donc des conditions de réussite de leur argumentation.

2. La place des stratégies dialogiques dans le débat politique télévisé

Les phénomènes dialogiques jouent un rôle important dans la dimension argumentative du discours, car ils peuvent fonctionner en tant qu'outil de dévalorisation de l'image de l'adversaire d'une part, et d'auto-promotion et auto-valorisation d'autre part. Lors d'un débat, l'objectif des participants est double : faire perdre la face à l'adversaire en mettant en cause son discours et ce faisant, soigner en même temps sa propre image et son profil communicatif. Dans cette optique, la superposition des voix des autres dans le discours vient renforcer, appuyer et légitimer les arguments. Un exemple serait le fait d'évoquer, lors de son argumentation, des valeurs morales partagées par les membres d'une communauté donnée. L'objectif principal des participants dans un débat politique télévisé étant de se présenter comme candidats ayant les qualités, la personnalité et le portrait moral requis pour devenir le prochain président, les stratégies argumentatives

basées sur la dimension polyphonique du langage mises en œuvre lors du débat participent à la construction de l'ethos discursif approprié.

3. Méthodologie d'analyse

Ma démarche méthodologique commence par l'enregistrement et la transcription minutieuse de la totalité du débat, pour observer ensuite les phénomènes linguistiques pertinents pour cette analyse.

Le choix de mes données est justifié par le fait que le débat politique télévisé est une forme d'interaction centrée sur l'élaboration, la mise en valeur et la projection de l'image de soi, et ainsi, sur l'exercice d'influence¹. Une certaine identité discursive très élaborée est revendiquée à travers ce type d'interaction. Cette hypothèse préalable générale a défini le choix de cette situation de communication.

Concernant la méthodologie employée dans ce travail, j'analyserai les données en me basant sur l'analyse du discours, pour mettre en évidence les moyens linguistiques de construction de l'ethos dans le cadre de l'argumentation. Un grand nombre de stratégies argumentatives déployées par les deux adversaires lors du débat, est véhiculée par des phénomènes dialogiques et polyphoniques, qui visent à renforcer la crédibilité du discours des participants, et ainsi à construire une image de soi appropriée pour un président de république. Pour l'analyse de cette situation authentique d'interaction, je prends en considération des éléments de la situation de communication tels que le contexte social, ainsi que le cadre spatio-temporel du débat, les participants, leur relation et leurs objectifs.

Le discours politique fait partie des discours d'influence, dans un monde où le but est d'agir sur autrui pour le faire faire, le faire agir, le faire croire, etc. Les principes de la conversation s'appliquent donc au discours politique et notamment au débat politique, et les règles qui régissent les interactions verbales régissent aussi cette forme particulière d'interaction qu'est le débat politique.

Dans le cadre de cette étude, je vais examiner certaines stratégies argumentatives : l'ironie, le déploiement d'histoires humaines individuelles, l'insertion de plusieurs catégories sociales dans le discours des participants, la présentation de soi en tant que porte-parole de l'auditoire, la variation de registres constituent quelques unes des stratégies polyphoniques mises en œuvre lors du débat, dans le but de persuader, d'influencer, de séduire l'auditoire car une des fonctions premières de la parole est d'exercer de l'influence et d'orienter des comportements. Ces stratégies sont mises en œuvre par tous les deux candidats, et reviennent à différents moments tout au long du débat.

4. L'ironie dans le débat

L'ironie est un phénomène qui revient plusieurs fois dans ce débat, sous forme de reprises, de reformulations et de manipulations du discours adverse, dans le but d'attribuer à l'adversaire des positions qui pourraient être qualifiées d'absurdes par l'auditoire. L'ironie correspond donc à des tentatives de ridiculisation et de déstabilisation

¹ Voir Ghiglione (1989 : 9) : « L'importance de la politique spectacle dans les sociétés occidentales et démocratiques est croissante. Le retour à l'agora, fut-elle télévisuelle, est, dans nos sociétés, si marqué et si déterminant dans la vie des citoyens qu'il nous a paru important d'analyser de façon approfondie les techniques de nos hommes politiques et d'essayer d'identifier ce qui en fait le " charme " ».

de l'adversaire. Mais le rôle de la citation ironique ne se limite pas à ces tentatives de dévalorisation de la face de l'adversaire; il s'agit également de la mise en valeur de sa propre face, car avec des réponses qui ont de la repartie, le locuteur affiche sa compétence discursive².

Regardons un extrait du débat illustrant ce procédé :

(1)

SR : [...] *Je continue. Je pense qu'aller arrêter un grand-père devant une école et devant son petit-fils...*

NS : *C'est pas exact, ça s'est pas passé comme ça.*

SR : *C'est quand même ce qui s'est fait. Je pense que cela... Cela...*

NS : *Non, ce n'est pas exact, Madame.*

SR : *Si, c'est exact. Je pense que... Je pense que...*

NS : *Alors, le fait qu'il soit grand-père... Le fait qu'il soit grand-père, on doit lui donner ses papiers.*

SR : *Ce n'est pas ce que je viens de dire. Je répète. Je pense qu'aller arrêter un grand-père...Devant une école et devant son petit-fils, ce n'est pas acceptable dans la République française. Par ailleurs, je n'ai jamais dit ce que vous venez de me prêter, je n'ai jamais demandé de régularisations globales et générales de génération, j'ai dit que cela devait se faire au cas par cas.*

Ségolène Royal accuse Nicolas Sarkozy d'avoir fait arrêter un grand-père qui n'avait pas de papiers, devant une école et devant son petit-fils, dans le but de mettre en cause un comportement et une attitude qui ne traite pas les problèmes humainement, et ainsi dévaloriser son image. L'adversaire, pour sa défense, et pour contre - attaquer, emploie l'ironie. Quand Nicolas Sarkozy énonce « le fait qu'il soit grand père, on doit lui donner ses papiers », il exprime une position absurde prêtée à Ségolène Royal, que cette dernière va rejeter en refusant d'être présentée comme l'énonciateur de cette position.

L'énoncé « Le fait qu'il soit grand père, on doit lui donner ses papiers » est une reformulation et manipulation du discours adverse, que l'auditoire peut qualifier d'absurde. Il s'agit d'une tentative de ridiculisation et de déstabilisation de l'adversaire, et en même temps d'une tentative d'auto valorisation, car avec des réponses qui ont de la repartie, il affiche sa compétence discursive. Le rôle de la citation ironique ici est donc l'attaque de la face de l'adversaire et la mise en valeur de sa propre face, l'image de soi revendiquée à travers l'interaction.

5. Le storytelling

Une autre stratégie discursive s'inscrivant dans le dialogisme interdiscursif et interlocutif, est celle du *storytelling* (en français *récit d'histoires*), car d'une part, un autre s'exprime à travers le discours de l'énonciateur en tant qu'être physique, et d'autre part, ce discours est dirigé vers l'auditoire dans un but précis, renforcer sa crédibilité aux yeux de l'auditoire. Le storytelling est une technique largement utilisée par la communication politique et consiste à raconter des histoires personnelles, des histoires individuelles ou concernant un groupe donné d'individus. Le storytelling permet d'établir un lien entre le locuteur et l'auditoire, car le locuteur se montre sensible aux problèmes humains, ce côté de la personnalité correspondant aux représentations et aux attentes collectives concernant la personnalité d'un futur président de république. Par ailleurs, cette technique relève aussi du pathos rhétorique, car elle touche les sentiments des téléspectateurs-

2 À propos de la compétence discursive, D. Maingueneau (1984 : 53) explique : « Une telle compétence est *interdiscursive* : énoncer à l'intérieur d'une formation discursive, c'est aussi savoir traiter les formations discursives concurrentes. et en particulier adverses ».

électeurs, en provoquant des émotions, qui à leur tour, provoqueront et mobiliseront des actions.³ Par exemple :

(2)

NS : [...] *J'ai vu dans une maison en Bretagne un cas, un monsieur de 63 ans, agriculteur toute sa vie, en un an il est devenu totalement autre, ne reconnaissant plus les siens ; Ça va concerner dans dix ans 1 200 000 Français ; Il faut engager un plan contre l'Alzheimer...*

(3)

SR : [...] *J'ajoute Monsieur Nicolas Sarkozy, qu'il y a deux jours, une femme policière s'est fait violer, tout près de Bobigny, tout près de son commissariat, en sortant de son commissariat. Et au mois de mars dernier, au même endroit, l'une de ses collègues s'était également fait violer. Qu'est-ce qui s'est passé entre ces deux faits, pour qu'aucune protection ne soit apportée à une femme policière ?*

Nous observons ici le déploiement de trois histoires individuelles : dans l'extrait 2, celle d'un homme touché par la maladie d'Alzheimer, qui suscite la pitié et l'indignation pour cette maladie de la part du locuteur, et dans l'extrait 3 le viol d'une femme policière en sortant de son lieu de travail, et celui d'une de ses collègues le mois précédent, récit accompagné de manifestations de colère et de questionnement de la part de Ségolène Royal. L'emploi de ces récits d'histoires individuelles dans le débat a une visée interlocutoire, c'est-à-dire sollicite une réaction, une réponse de la part de l'auditoire, le déploiement de la souffrance d'autrui est employé pour exercer de l'influence en provoquant des sentiments de pitié, de colère, d'indignation, de sympathie ou de révolte⁴.

6. La mise en scène de la souffrance

Souvent associée à la technique du storytelling, une autre stratégie discursive relevant de la construction de l'ethos positif fait surface dans ce débat : l'insertion de différentes catégories sociales dans le discours. Il s'agit de prendre en considération ce que Goffman a appelé les *stigmates* des individus et qu'il a défini de la façon suivante : « Une situation de l'individu que quelque chose disqualifie et empêche d'être pleinement accepté par la société » (1975 : 16). Les stigmates sont associés à des statuts et des attributs qui discréditent et disqualifient les individus au sein de la société et qui entraînent des réactions sociales telles que le rejet, l'exclusion, et l'infériorisation. Il s'agit d'une identité sociale dévalorisée et dévalorisante. Quelques exemples de stigmates sont les handicaps, l'appartenance à un groupe socioculturel donné, le passé

3 Voir *Le Monde diplomatique*, Décembre 2007, Un souci permanent de la mise en scène, l'article intitulé « Emotion des candidats à l'Elysée », p. 3 : « Gagnant la France, la cause du *storytelling* (l'art de raconter des histoires pour faire passer un message) paraît avancer au moins aussi vite que dans la démocratie américaine... A preuve, la campagne électorale du printemps dernier. Les deux candidats arrivés en tête du premier tour, M. Nicolas Sarkozy et Mme Ségolène Royal, n'ont pu résister au penchant américain qui transforme le combat collectif en un collage de récits « personnels », émouvants et débités avec plus ou moins de professionnalisme ».

4 Il s'agit ici de généraliser à partir des situations humaines individuelles afin d'appuyer son argumentation, car les cas individuels exposés ici représentent, en réalité, un ensemble de personnes qui se trouvent dans la même situation. « La généralisation à partir d'un exemple est un type d'argument courant : la narration s'insère dans l'argumentation, sous forme d'anecdote. Il peut s'agir d'exemples historiques, fictifs, de souvenirs personnels, etc » (Maingueneau : 1991 : 232).

d'un individu, les caractéristiques tribales, entre autres. Les individus possédant des attributs dévalorisants sont donc des individus possédant des stigmates, et sont par conséquent susceptibles de subir des discriminations de la part des autres.

Mais les stigmates sont aussi un excellent moyen de tisser des liens entre le locuteur et ses auditeurs dans le cadre de la communication politique. Cette stratégie de déploiement de la souffrance d'autrui, consiste à insérer dans le discours des participants certaines catégories sociales, pour que les personnes appartenant à celles-ci puissent se reconnaître dans le discours. Elle vise à la fois les personnes concernées et la totalité de l'auditoire. Les personnes concernées d'une part, car le message que le locuteur veut faire passer est « je pense à vous et je m'intéresse à vos problèmes, je m'occuperai de vous et je vous aiderai si je suis élu président de la république », et d'autre part, ceux qui ne sont pas représentés dans ce discours de déploiement d'une situation humaine difficile et qui deviennent des simples spectateurs de la souffrance des autres, car à travers ce discours le locuteur construit un ethos de protecteur, de bienfaiteur, et de personne attentive aux problèmes des autres. Dans le débat politique télévisé, des revendications de différentes catégories sociales circulent, et tout comme dans le storytelling, c'est la souffrance d'un autre qui s'exprime à travers le locuteur. Ce sont aussi les autres qui sont visés, ceux qui se trouvent dans les situations présentées, et ceux que le locuteur doit séduire, à savoir la totalité des téléspectateurs.

Voici trois exemples pour rendre compte de ce phénomène :

(4)

NS : [...] Et puis-je vous dire pour terminer, à tous ceux qui trouvent que la vie est trop dure, à ceux qui ont mis un genou à terre, à ceux qui ont du mal, à ceux qui s'en sortent pas, que pour moi, président de la République, s'ils me font confiance, tous sont d'une utilité, tous ont le droit de travailler, tous ont le droit de vivre debout, dignement, des fruits de leur activité.

Cette description semble recouvrir aujourd'hui une grande partie de la population française. Une large gamme de catégories sociales est représentée dans cette énoncé, et insérée dans le discours argumentatif de Nicolas Sarkozy, dans l'espoir, semble-t-il, de pouvoir toucher un nombre maximal de Français qui se trouvent dans des situations difficiles, notamment sur le plan financier et social. Les personnes concernées par ce discours reçoivent le message que leurs problèmes seront pris en considération.

(5)

NS : [...] Je veux revenir sur cette injustice invraisemblable qui fait que quand vous empruntez, on vous demande une visite médicale. Et alors là, il y a intérêt à ne pas être malade, parce que si vous êtes malade, on veut bien vous prêter, mais ça vous coûte plus cher. C'est scandaleux, c'est pas parce qu'on est malade qu'on n'a pas le droit de se loger.

(6)

*SR : [...] Je vois de plus en plus des personnes dans les permanences qui ne font plus qu'un repas par jour, il y a des **femmes qui partent à la retraite** avec un niveau de retraite à peine supérieur au minimum vieillesse, parce qu'elles se sont interrompues pour élever leurs enfants, et que la réforme de la loi Fillon a créé une injustice insupportable au dépens des femmes, parce qu'en allongeant la durée de cotisation, elle a frappé les femmes qui se sont arrêtées pour élever leurs enfants. Je pense aussi aux femmes qui ont élevé leurs enfants. Tout simplement.*

Tout au long du débat, les deux candidats établissent des liens avec l'auditoire en l'insérant dans le discours. Les individus appartenant aux catégories sociales dont il est question, voudront se reconnaître dans leurs discours. Les locuteurs se montrent, l'un comme l'autre, concernés par les problèmes humains, et possédant donc les qualités

requis pour un président. Chaque candidat affiche, indirectement mais consciemment, le côté sensible et humaniste de sa personnalité, ce qui le rapproche des électeurs.

7. L'ethos de porte-parole

Nous avons vu que dans le cadre de l'élaboration de l'image de soi, afin qu'elle corresponde le plus possible à la personnalité et au caractère d'un président de république, les deux candidats ont souvent recours à des stratégies d'auto promotion diverses et subtiles. Après l'ironie, le storytelling et la mise en scène de la souffrance des autres, je vais observer une autre stratégie basée sur le dialogisme interdiscursif et interlocutif, car elle prend appui sur la conscience et les revendications collectives, tout en s'adressant aux sujets de ces revendications collectives, les téléspectateurs. La stratégie que je vais observer est celle de la présentation de soi en tant que représentant et porte-parole des plus faibles, de ceux qui ont des revendications, des Français révoltés, des personnes qui ont besoin d'aide. Les candidats se placent tout au long du débat, l'un comme l'autre, du côté des téléspectateurs, du côté des personnes qui se trouvent dans une situation difficile. Cette stratégie s'inscrit dans le même type d'arguments que celui du storytelling et de la mise en scène de la souffrance d'un groupe d'individus donné, tout en se mettant en position de représentant du peuple. Non seulement ils en parlent, mais ils se montrent, en outre, personnellement touchés par la souffrance d'autrui. Quelques exemples pour illustrer cette technique :

(7)

NS : [...] *Je veux être le président de la République qui rendra la dignité aux victimes. Je ne mettrai jamais sur le même plan les victimes et les délinquants. Les fraudeurs et les honnêtes gens. Les truqueurs et la France qui travaille.*

Nous avons ici une démonstration remarquable du discours efficace, car tout le monde se place, semble-t-il, naturellement du côté des victimes et des honnêtes gens, des citoyens soucieux de l'avenir de la France. Nicolas Sarkozy construit dans ce discours un ethos bienveillant, dans une tentative de séduction des personnes qui se caractérisent elles-mêmes comme d'honnêtes gens, des citoyens-modèles, souvent en position de victime. Il se présente non seulement comme porte-parole des victimes, mais aussi comme justicier.

(8)

SR : [...] *Pour faire en sorte que leurs enfants soient à nouveau accueillis à l'école, y compris les enfants en situation de handicap mental, à l'école maternelle, où avec moi, tous les enfants handicapés mentaux étaient accueillis à l'école maternelle, dès lors que les parents le demandaient. Alors laissez de côté vos tribunaux, les démarches des parents, qui en ont assez déjà de leur souffrance, et d'avoir vu leurs enfants ne pas pouvoir être inscrits lors des rentrées scolaires pendant lesquelles vous étiez au gouvernement! [...] Ces discours, cet écart entre les discours et les actes, surtout lorsqu'il s'agit d'enfants handicapés, n'est pas acceptable! [...] Respectez les enfants handicapés!*

Ségolène Royal adopte ici un ton montant, et exprime dans son énonciation des points de vue et des revendications des parents des enfants handicapés qui sont exclus d'une scolarisation normale. Elle parle pour eux, et se présente comme quelqu'un qui veut les protéger et les représenter dans leurs revendications. Et cet ethos est précisément l'ethos correspondant aux attentes et aux représentations des électeurs, car le but du débat

politique télévisé est d'aider les électeurs à décider sur le choix de leur représentant. Elle s'adresse à la fois à son interlocuteur, Nicolas Sarkozy, pour l'agresser, le déstabiliser et le dévaloriser en l'accusant, et aux téléspectateurs concernés, c'est-à-dire aux parents des enfants handicapés qui souffrent de leur situation, mais aussi aux téléspectateurs non concernés par ce problème, pour montrer qu'elle se place du côté des faibles, qu'elle protège et soutient les personnes qui ont besoin d'aide. Et c'est en projetant cette image d'humaniste et de protecteur que le lien entre le candidat et les auditeurs se crée et s'établit.

8. La variation de registres

Tout au long de ce face à face politique télévisé, j'ai noté une alternance de registres discursifs, notamment de la part de Nicolas Sarkozy. Dans son discours, il alterne constamment entre le registre soutenu et le registre simple et familier, un phénomène relevant de la polyphonie dans le discours, et qui est employé dans le but de projeter telle ou telle image de soi, selon l'enjeu du moment de l'interaction donné. Les registres de langue employés varient en fonction de l'enjeu de communication, en fonction de l'image qu'il convient de donner à tel ou tel moment de l'interaction avec son interlocuteur ou avec son auditoire, et ce changement prend en considération le destinataire, ses attentes, et l'image qu'il se fait du locuteur. Observons quelques exemples de registre simple et familier dans le débat :

(9)

NS : [...] Mais la grande discussion, la grande discussion, il faut qu'elle débouche sur quelque chose. Il y a des millions de retraités qui se disent, et des millions de salariés qui se disent 'moi j'ai trimé toute ma vie, j'attends qu'on équilibre mon régime de retraite et d'avoir ma pension'.

D'abord, le registre simple et familier, pour créer des liens avec son auditoire, car comme le candidat l'a souvent souligné pendant le débat, il s'adresse à tous les Français. Il joue la carte de la simplicité et de la proximité, car un registre soutenu et un discours très « soigné » ou « sophistiqué » correspondrait à une prise de distance avec l'allocutaire. Cette mise en scène du locuteur fictif, qui représente en réalité le Français moyen dont le discours est évoqué ici et qui se dit *J'ai trimé toute ma vie*, a une visée argumentative et interlocutive, elle cible et sollicite le plus grand nombre de Français possible. Et à l'opposé de ce registre discursif, Sarkozy a aussi recours à un registre plus soutenu, correspondant au niveau de langue de son interlocutrice, Ségolène Royal. Et encore une fois, il semble se montrer d'une compétence discursive remarquable en se qualifiant en tant qu'interlocuteur, par ses égards envers un adversaire-femme. Il se montre poli et respectueux par rapport au statut de son interlocutrice, et son agressivité reste indirecte et masquée sous cette « hyperpolitesse » affichée.

(10)

NS : [...] Madame ! Madame ! Je ne pense pas que vous élevez la dignité du débat politique en m'accusant d'être menteur.

(11)

NS : [...] J'ai trop de respect pour vous, pour vous laisser aller dans le mépris.

L'emploi du style formel et du registre soutenu constitue, dans ces deux exemples, une marque de respect, de politesse et de prise de distance, en même temps,

envers son interlocutrice. Ainsi, la déstabilisation et la dévalorisation de l'adversaire se fait de façon « polie », de façon indirecte, de façon à ce que personne ne puisse l'accuser d'avoir été agressif et désagréable (du moins explicitement) lors du débat.

9. Conclusions

Pour résumer, je voudrais souligner à quel point le rôle de la dimension dialogique est importante dans l'argumentation. En reprenant des discours qui se forment à travers la conscience collective, les points de vue, les représentations et les revendications possibles des citoyens, les deux participants du face à face télévisé de l'entre-deux-tours tentent de construire leur ethos discursif adéquat et se rapprocher de l'auditoire. La séduction de l'auditoire échappe aux conclusions et aux arguments, aux preuves et aux justifications, à l'argumentation logique au sens stricte du terme, à l'évidence et à la logique. L'ethos a un rôle crucial dans tout discours argumentatif, surtout lorsqu'il s'agit d'un débat politique, où les enjeux sont de taille. La légitimation du discours passe par les arguments logiques, mais ne s'arrête pas aux arguments logiques. La dimension psychologique basée sur le plaisir est à prendre en considération et les stratégies auxquelles elle a recours sont bien différentes de celles du logos.

Ce qui résulte de cette analyse de certains aspects du débat en question, est la constatation qu'il existe dans la langue une multitude de moyens discursifs, plus subtils les uns que les autres, dissociés des moyens de preuve fondés sur le *logos* rhétorique. Des stratégies argumentatives nombreuses, variées et subtiles sont mises en œuvre dans l'élaboration de l'image de soi donnée en spectacle devant le public. La conviction et la séduction de l'auditoire sont largement escomptées en utilisant des stratégies telles que celles que nous venons de relever à partir des données : l'ironie dans le discours qui constitue un moyen acceptable d'agression de l'adversaire en affichant en même temps ses compétences communicatives, le storytelling ainsi que la mise en scène de la souffrance d'autrui, qui consiste à introduire des exemples qui provoquent la pitié dans le discours, dans le but de faire ressortir des qualités morales telles que l'humanisme, le souci pour les problèmes et la souffrance des autres, et la bienveillance ; l'affichage d'un ethos de porte-parole et de représentant du peuple pour établir des liens avec les électeurs, la variation des registres discursifs pour basculer d'un ethos à l'autre selon le but recherché à différents moments de l'interaction. Ces moyens discursifs, qui font appel au plaisir et non pas à la raison, occupent une place considérable dans le débat analysé dans le cadre de ce travail.

Les stratégies argumentatives que nous venons d'observer, basées sur la polyphonie et le dialogisme dans le discours, sont employées dans le débat pour mettre en valeur l'image de soi, tout en dévalorisant le portrait moral, l'image et le discours de l'adversaire. Et c'est à travers des situations de communication comme le débat que nous venons de voir, que nous pouvons nous rendre compte de la force et de l'impact de la parole et de l'usage que nous pouvons en faire dans une multitude de situations - de la plus formelle à la plus banale - pour exercer de l'influence.

Références

- Amossy, Ruth. 2000. *L'argumentation dans le discours. Discours politique, littérature d'idées, fiction*. Paris : Éditions Nathan.
- Anscobre, Jean-Claude & Ducrot, Oswald. 1983. *L'argumentation dans la langue*. Liège/ Bruxelles : Pierre Mardaga.
- Boltanski, Luc. 1993. *La souffrance à distance : morale humanitaire, médias et politique*. Paris : Métailié.
- Breton, Philippe. 1996. *L'argumentation dans la communication*. Paris : La Découverte.
- Charaudeau, Patrick & Maingueneau, Dominique. 2002. *Dictionnaire d'analyse de discours*. Paris : Éditions de Seuil.
- Ducrot, Oswald. 1984. *Le dire et le dit*. Paris : Les Éditions de Minuit.
- Ghiglione, Rodolphe. 1989. *Je vous ai compris : ou l'analyse des discours politiques*. Paris : Armand Colin.
- Goffman, Erving. 1975. *Stigmate : Les usages sociaux des handicaps*. Paris : Les Éditions de Minuit.
- Goffman, Erving. 1973. *La mise en scène de la vie quotidienne : 1. La présentation de soi*. Paris : Les Éditions de Minuit.
- Goffman, Erving. 1973. *La mise en scène de la vie quotidienne : 2. Les relations en public*. Paris : Les Éditions de Minuit.
- Gourévitch, Jean-Paul. 1998. *L'image en politique : de Luther à Internet et de l'affiche au clip*. Paris : Hachette Littératures.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 2002. *L'Énonciation*. Paris : Armand Colin.
- Maingueneau, Dominique. 1991. *L'analyse du discours : Introduction aux lectures de l'archive*. Paris : Hachette.
- Maingueneau, Dominique. 1984. *Genèses du discours*. Liège : Pierre Mardaga.
- Perelman, Chaïm & Olbrechts – Tyteca, Lucie. 1970. *Traité de l'argumentation : la nouvelle rhétorique*. Bruxelles : Éditions de l'Université de Bruxelles.
- Peytard, Jean. 1995. *Michaïl Bakhtine : dialogisme et analyse du discours*. Paris : Bertrand -Lacoste.
- Salmon, Christian. 2007. *Storytelling, la machine à fabriquer des histoires et à formater les esprits*. Paris : La Découverte.
- Traverso, Véronique. 1999. *L'analyse des conversations*. Paris : Éditions Nathan.
- Trognon, Alain & Larrue, Jeanine. 1993. *Pragmatique du discours politique*. Paris : Armand Colin.

To laugh or not to laugh: that is the question

Les premières manifestations de l'humour chez l'enfant¹

Alessandra Del Ré
UNESP-Araraquara (Brésil)
Aliyah Morgenstern
Sorbonne Nouvelle – Paris 3

Résumé :

Très tôt, le bébé possède des compétences fines telles que la reconnaissance de la voix des parents, de leurs visages ou des phonèmes et de la prosodie de sa langue maternelle. C'est dans ce contexte familial que les capacités cognitives et linguistiques de l'enfant se développent à partir d'imitations réciproques, d'habitudes communes, de séquences d'activité qui s'organisent et s'enrichissent petit à petit. Mais peut-on parler de l'humour chez l'enfant? À partir de quel âge peut-on le trouver? Comment le différencier et/ou le rapprocher de l'humour dans le discours adulte?

L'objectif de ce travail est de retracer les premières manifestations de l'humour dans des suivis longitudinaux et transversaux d'enfants français et brésiliens entre 11 mois et 6 ans.

Et puisque les frontières qui séparent l'humour de l'ironie et du comique ne sont pas très claires surtout quand il s'agit du langage de l'enfant, l'humour est pris dans ce travail au sens large d'« amusement ». Nous essaierons de déterminer comment l'enfant passe de l'état d'amusement partagé à la production d'humour, quand et comment il produit des énoncés avec l'intention d'amuser l'autre et y réussit, ou quand l'intention n'est pas évidente et dans ce cas, il faut essayer de comprendre la production enfantine autrement.

Abstract :

Very soon, babies acquire fine skills such as the recognition of their parents' voices and faces, or of the phonemes and prosody of their native language. It is within this household context that cognitive and linguistic abilities develop by means of reciprocal imitations, common habits, and activities' sequences which are organized and enriched little by little. But can we speak of humour in children? As from which age can we observe it? How to differentiate it from, and to bring it closer to, humour in adult speech?

The objective of this paper is to trace the first occurrences of humor in longitudinal and cross-sectional data recorded from French and Brazilian children aged 11 months to 6 years. And since the boundaries between humor, irony and comic are not quite clear, especially when we refer to children's language, in this paper we understand humour in the broad concept of "amusement". We aim to establish the process through which children move from responsive humor/ shared amusement to a genuine sense of humor. We will also study when and how children not only produce initial utterances attempting to amuse other people, but succeed, as well as situations when this intention is not obvious. In case said intention is not obvious, we must address these interactions and try to understand them in a different manner.

Mots-clés : *Humour, Enfant, Acquisition du Langage*

¹ Nous tenons à remercier le Professeur Frédéric François pour le regard critique qu'il a porté sur cet article.

1. Introduction

Cet article a pour objectif de retracer les esquisses et les premières manifestations d'énoncés enfantins humoristiques² afin d'analyser l'émergence de l'humour chez l'enfant en situation dialogique et de montrer que l'humour ne se co-construit que dans et par l'interaction. Il s'agit, donc, d'une introduction à la réflexion sur cette thématique et à un examen plus large, encore en cours, des ressemblances et des différences dans ce processus.

Ce travail s'appuie sur une approche énonciative qui considère que la relation entre les aspects linguistiques et cognitifs (Bruner, 1973), que le rôle de l'input, le dialogue (1988) et la socialisation langagière (Ochs et Scheffelin, 1999) sont importants pour que l'enfant puisse composer peu à peu une grammaire cohérente (Tomasello, 2003).

Il se fonde sur des données longitudinales et transversales qui ont été recueillies chez des enfants brésiliens et français âgés de 10 mois à 6 ans. Il s'agit ainsi de déterminer également comment l'enfant passe du moment de l'amusement partagé à celui de la production d'humour, grâce à des énoncés porteurs – ou non – d'une intention d'amuser l'autre (*shared intentionality*, Tomasello et al., 2005).

Dans cette perspective, l'humour est pris dans ce travail au sens large d'amusement, puisque les frontières qui séparent l'humour de l'ironie et du comique³ ne sont pas très claires, surtout quand il s'agit du langage de l'enfant.

De même, par rapport à l'intentionnalité que l'on pourrait attribuer au locuteur, nous nous demandons dans quelle mesure celui qui parle a l'intention de provoquer un effet sur son interlocuteur. Si l'on prend l'amusement ou l'humour qui apparaît comme résultat de la relation dialogique, comme c'est le cas de la plaisanterie, on ne peut pas parler d'une intention inhérente à ce type de production, car cette production s'est développée au cours des mouvements dialogiques, des enchaînements des énoncés.

Nous pourrions ajouter au titre proposé pour ce travail « rire ou ne pas rire » « et faire rire », en fonction de la possibilité/capacité qu'aurait l'enfant à produire intentionnellement ou non un énoncé, pour provoquer un effet sur le co-énonciateur. De toute façon, qu'il y ait intention ou non, cela n'implique pas que ce qui fait rire le fasse selon les mêmes modalités pour l'émetteur et les récepteurs.

2. Présupposés théoriques

Lors de nos analyses, notre perspective énonciative et discursive (Bakhtine, 1988) nous mène à tenir compte des éléments qui sont intimement liés à la production langagière, comme l'énonciation et la modification du contexte par l'élément « humour ». Évidemment il n'y pas de technique linguistique pour opérer cette analyse, il faut entamer une réflexion sur l'effet du sens par rapport à la situation pragmatique, entre autres questions.

Cette recherche, qui excède les limites habituelles de ce que l'on appelle le linguistique, s'inspire aussi beaucoup des travaux de Bruner (1973) qui a montré à quel

² Cet article est le résultat d'une recherche conjointe Brésil-France et a été présenté lors du IADA 2009, à Barcelone. Ce travail s'inscrit dans le cadre d'un projet intitulé COLAJE (Communication Langagière chez le Jeune Enfant) financé par l'Agence Nationale de la Recherche (France). Nous avons une approche multimodale et pluridisciplinaire du langage de l'enfant et nous travaillons sur des suivis longitudinaux recueillis en milieu familial entre l'âge de 0 et 7 ans.

³ La problématique de distinction entre ces notions a été abordée lors d'une recherche précédente (Del Ré, 2003).

point il fallait lier le linguistique au cognitif et à l'affectif, et ceux d'Ochs et Schiffelin (1999) sur l'importance de l'input et de la socialisation langagière. Nous analysons l'acquisition du langage comme un processus par lequel l'enfant qui apprend à parler, à recevoir, à entrer dans une communauté discursive, devient un membre compétent-socialisé de sa communauté. C'est cette société qui se chargera de "disséminer" des pistes sur les "règles" du jeu, en particulier en ce qui concerne le langage, que l'enfant s'efforcera d'interpréter (Albano, 1990).

Aussi, pour l'enfant, le langage est-il un moyen d'entrer dans les relations sociales. A travers le langage, il pourra à la fois intégrer une société, internaliser ses valeurs, y compris celles qui se réfèrent à la personnalité et au comportement, participer et intervenir dans leur mise en place. On apprend par sa propre expérience, mais surtout à travers d'autres discours, d'autres voix qui vont se manifester dans le mouvement en dialogue. Et c'est dans ce mouvement, dans cette circulation discursive qu'émergera le caractère singulier du discours enfantin et de ses énoncés humoristiques.

Selon Bruner, mettre en mots un concept ne se résume pas simplement à apprendre le langage ou même les actes de langage. Il s'agit d'apprendre la culture et la manière de "faire les choses avec les mots" (2004 : 14), c'est-à-dire d'utiliser le langage dans une culture déterminée. Ainsi, il ne s'agit pas d'un simple schéma de demande-réaction, mais de plusieurs modes d'articulation. La diversité et la complémentarité des conduites langagières sont des éléments constitutifs du processus de socialisation auquel l'enfant participe.

En ce sens, si nous considérons les aspects cognitifs, culturels et sociaux comme des éléments-clés pour mieux comprendre la production de données humoristiques dans le dialogue, la notion de *shared intentionality*, proposée par Tomasello et al., nous semble alors, essentielle :

(...) human beings, and only human beings, are biologically adapted for participating in collaborative activities involving shared goals and socially coordinated action plans (joint intentions). Interactions of this type require not only an understanding of the goals, intentions, and perceptions of other persons, but also, in addition, a motivation to share these things in interaction with others – and perhaps special forms of dialogic cognitive representation for doing so. The motivations and skills for participating in this kind of "we" intentionality are woven into the earliest stages of human ontogeny and underlie young children's developing ability to participate in the collectivity that is human cognition (2005 : 2).

D'autres travaux insistent sur le fait que l'humour est un processus cognitivo-perceptuel que provoque la prise de conscience d'une incongruité (Norrick, 2006) entre le réel et la représentation que l'on peut s'en faire. Cette incongruité est la manifestation d'un effet de rupture à l'intérieur d'un script (Kintsch & van Dijk, 1978), d'un brusque saut sémantique entre deux espaces mentaux radicalement distincts (Coulson, 2000), ou encore d'une violation des rapports de place conversationnels tels qu'ils sont définis par exemple par Levinson (1992) et Clark (1996). Dans la production humoristique, il y a une discordance entre ce qui est dit ou fait et ce que cela peut signifier en fonction du contexte, de la situation, de l'interlocuteur. C'est cet écart entre les attentes des interlocuteurs et le contenu exprimé qui peut provoquer une émotion partagée à travers le rire ou le sourire qui sont des décharges émotionnelles.

Nous proposons de mener une étude qui soit plus explicative que descriptive, et qui cherche à analyser la place respective des partenaires conversationnels. Il est normal que le rapport de connivence établi avec les parents fasse que tout le monde rie ensemble, dans une sorte de rire contagieux. Les parents rient, en général, des « erreurs » et des productions langagières naïves des enfants. Il s'agit d'un rire très affectif, qui attire l'attention de l'enfant sur ses propres conduites langagières, et lui

permet de prendre conscience de son « erreur » dans une atmosphère agréable, sans les contraintes usuelles d'une situation d'évaluation. En même temps l'enfant peut s'apercevoir qu'il existe dans ce recours à l'humour une manière de faire rire l'autre, et il pourra utiliser lui-même cette stratégie de manière intentionnelle, dans d'autres situations quotidiennes.

L'objectif de cette première étude est donc de commencer à retracer l'émergence de l'humour chez l'enfant, à partir d'une approche théorique basée sur le discours produit par l'enfant. Cette approche nous confrontera à d'autres difficultés.

En effet, déceler les mécanismes de l'humour infantin n'est pas aussi simple qu'il semblerait. Il faudrait, tout d'abord, le définir et /ou le différencier des catégories auxquelles il se rattache comme le rire, le comique, la plaisanterie, les jeux, etc⁴. L'humour est ce dont on rit dans un cadre discursif ; c'est ce qui est comique chez l'enfant et/ou l'adulte, ce "quelque chose de plus", de mystérieux, difficile à définir, mais qui exerce une fascination sur celui qui écoute et surtout sur celui qui produit ce type d'énoncé. Il peut être provoqué par différentes conduites de langage (les plaisanteries, les jeux de mots, entre autres), en fonction de l'interlocuteur ou des interlocuteurs et du contexte (social, historique et politique) dans lequel elles s'insèrent (Del Ré, 2003).

Par ailleurs, dans la mesure où le langage est sujet à des changements et où il est ouvert à des possibilités et à des significations différentes, il faut trouver un moyen d'encadrer cet humour en proposant une définition qui prenne en compte la discordance ou l'incongruité du propos par rapport au contexte et à partir de laquelle on puisse retracer une esquisse de théorie sur l'humour. Premièrement, nous savons que l'humour est lié à la culture dans laquelle on le produit, autrement dit, ce qui est drôle pour une personne au Brésil peut ne pas l'être en France, ce qui complique l'analyse contrastive. On voit ainsi que la plus grande difficulté dans notre étude est de définir l'humour de façon suffisamment précise, avec des paramètres clairs, afin de pouvoir coder des séquences dans les données longitudinales d'interaction entre des adultes et de très jeunes enfants parlant français et portugais brésilien.

Face à ce panorama, notre objectif – et notre défi – est de comprendre le cheminement qui va amener l'enfant à produire lui-même des énoncés comportant de l'humour, c'est à dire une production dont l'intention est de faire en sorte que l'on s'amuse ensemble. Dans cette perspective, l'aspect cognitif est prérequis pour que l'être humain qui participe aux activités de collaboration avec l'autre, puisse comprendre, capter l'intention de l'autre et en même temps pour qu'il se sente motivé pour la partager au cours du dialogue. Tout ceci ferait partie de son désir de partager des expériences avec cet autre, désir qui apparaîtrait même avant le langage verbal.

3. L'humour chez l'enfant

L'humour n'est devenu un objet de recherche qu'à partir des années 70 (Raskin, 1987), pourtant Bergson avait déjà traité du rire, en 1900. Selon lui, le rire surgit au fur et à mesure qu'un enchaînement logique perd son rythme et cède la place à un nouvel enchaînement absurde, mais qui continue à être évalué par rapport au premier enchaînement. C'est cette logique du non sens qui est responsable du comique d'un énoncé. Mais si un enfant ne commence à rire qu'à partir de 40 jours après sa

⁴ Pour avoir plus de détails en ce qui concerne ces différentes notions, vid. Del Ré, 2003.

naissance, et comme le disait Aristote⁵, devient ainsi un être humain (s'opposant à l'animal), peut-on trouver les racines de l'humour dans ce rire ?

En ce qui concerne l'humour chez l'enfant, l'un des plus grands noms de la littérature est sans doute Freud et son œuvre *Der Witz und seine Beziehung zum unbewussten*⁶, en 1905. Son approche psychanalytique l'a amené à faire une association entre le mot d'esprit et le langage de l'inconscient et, surtout, lui a fait reconnaître ce que le mot d'esprit a forcément d'irruptif. Ses réflexions ont également inspiré d'autres chercheurs. Parmi eux, Françoise Bariaud (1983) et Paule Aimard (1988).

Malgré le titre *La genèse de l'humour chez l'enfant*, donné par Bariaud à son œuvre, elle réalise une étude avec des enfants entre 7 et 11 ans, car, selon elle, l'enfant ne peut pas expliciter le sentiment de ce qui est drôle pour lui avant l'âge de 4 ans et son humour n'est productif que vers 7 ans. Ainsi, elle demande à ces enfants d'expliciter, à partir des dessins qu'on leur montre, s'ils sont drôles ou pas.

Dans cette perspective, l'humour serait déclenché par une incongruité, autrement dit, une discontinuité dans l'ordre habituel des mots ou des choses, associé à ce qu'elle appelle une « adhésion affective ». Ainsi, ce qui oppose les enfants et les adultes est la manière non-réaliste par laquelle les premiers répondent à cette « anormalité ». Face à un clown à deux nez, par exemple, ils ne vont pas réagir de la même façon qu'un adulte et dire que « ça ce n'est pas possible, dans un monde réel, un clown n'a jamais deux nez et c'est pourquoi ce n'est pas drôle ». Au contraire, pour les enfants, ce clown fait rire justement parce qu'il joue avec des éléments qui ne sont pas de l'ordre du possible dans le monde réel, mais qui sont totalement acceptables dans un monde imaginaire.

Malgré l'importance de la discussion à propos de l'adhésion affective – ce qu'on appellera connivence – et de la conception d'anormalité, nous nous posons quelques questions sur les analyses présentées. D'abord, parce qu'il s'agit d'une étude des réactions des enfants face à des dessins, ce qui nous place dans le domaine de la compréhension. Par ailleurs, l'âge des enfants peut également susciter des interrogations. D'après Bariaud (1983 : 11-12) l'humour est une forme tardive d'intelligence à laquelle on n'aurait accès qu'après l'adolescence, c'est pourquoi elle a choisi de travailler sur des données d'enfants plus âgés (7-11 ans). Mais peut-on considérer une telle étude comme traitant véritablement de la genèse de l'humour chez l'enfant comme le propose l'auteur ? « J'aurais voulu pouvoir déceler à quel moment l'humour apparaît dans le cours du développement de l'individu » (Bariaud 1983 : 19).

Tout comme Paule Aimard (1988), nous croyons à la précocité de l'apparition de l'humour. Très tôt le bébé possède des compétences fines telles que la reconnaissance de la voix des parents, de leurs visages ou des phonèmes et de la prosodie de sa langue maternelle. C'est dans ce contexte familial que les capacités cognitives et linguistiques de l'enfant se développent à partir d'imitations réciproques, d'habitudes communes, de séquences d'activité qui s'organisent et s'enrichissent petit à petit. Ce n'est pas encore de l'humour adulte, mais un pas vers celui-ci, une sorte de « pré-humour ». D'après Aimard, seuls les parents peuvent témoigner de ce cheminement en constituant une espèce de journal de ces moments, c'est pourquoi elle décrit et utilise comme point de départ les observations faites par les parents.

Les auteurs essaient la plupart du temps de définir l'humour chez l'enfant à partir de pré-supposés adultes. Dans ce sens, le travail d'Aimard – même s'il part d'une approche psychologique et si elle est très influencé par l'œuvre de Freud (1905) – permet de mieux comprendre le phénomène du point de vue de l'enfant, tout en

⁵ Aristote, *Traité de l'âme (De partibus animalium)*, livre III, cap. X.

⁶ Trad. (fr.) *Le mot d'esprit et ses rapports avec l'inconscient*.

soulignant le début de son développement. Cette auteure n'a pas l'intention de poser des questions pour soutenir une thèse, mais de présenter des faits, des observations variées susceptibles de provoquer des questions et même de promouvoir des débats et d'inciter à la mise en œuvre d'autres recherches.

L'accès au discours humoristique n'est possible que grâce à un ensemble de facteurs qui, une fois réunis, permettront au petit enfant de s'en servir. Pour repérer l'humour dans notre corpus, nous avons défini, à partir d'un travail de thèse (Del Ré, 2003) et des travaux des auteurs précités, quatre critères qui doivent être co-présents :

- a. Le marquage de l'amusement chez les interlocuteurs (rire, sourire, autres manifestations).
- b. Un contexte favorable avec l'irruption d'une discontinuité.
- c. La connivence entre les interlocuteurs.
- d. L'intentionnalité chez le locuteur.

Si l'un de ces paramètres manque, l'humour – en tant qu'élément du discours, partagé par les interlocuteurs – ne peut pas apparaître.

Il nous faut tenir compte d'un autre problème important : l'asymétrie entre l'adulte et l'enfant. Ainsi, l'humour n'est pas le même chez l'adulte et chez l'enfant. Un humour qui fonctionne entre l'adulte (ou l'enfant plus âgé) et le petit enfant nécessite que celui-ci se soit approprié le monde de l'adulte - son monde psychique, social, langagier- et que l'adulte aille également à la rencontre du monde de l'enfant. Il faut qu'ils puissent se faire rire l'un l'autre.

Nous chercherons donc tout d'abord à déterminer ce qui fait qu'une production humoristique peut réussir ou échouer. Nous établirons par la suite dans notre corpus quelles peuvent être les racines de l'humour et quel est le cheminement de l'enfant jusqu'à la production d'énoncés porteurs d'humour en contexte dialogique.

4. Méthodologie

Les données utilisées sont issues d'un corpus de quatre enfants, dont trois brésiliens et un français, entre 11 mois et 6 ans. Il s'agit de trois études longitudinales avec deux enfants brésiliens (G., E.) et un français (A.), qui ont été filmés mensuellement, dans des situations communicatives routinières avec leurs parents (le bain, les repas, les jeux, etc.). Le quatrième enfant, brésilien également, a été étudié dans une recherche transversale (Del Ré, 2003) qui a été faite avec neuf enfants, âgés de 3 à 6 ans, en situation d'interaction avec d'autres enfants (des groupes de trois enfants du même âge) ou bien en situation d'interaction individuelle (avec le chercheur).

En ce qui concerne l'accompagnement longitudinal de G. et E., les données des enfants proviennent de projets de recherche différents : les données de G. (2;4 à 5;2) ont été enregistrées par la mère sous la forme d'un journal et font partie du corpus constitué à l'occasion d'une recherche sur l'humour (Del Ré, 2003).

Les données de E. et A., font partie d'un projet plus ample, qui a commencé en 2007 et qui se trouve en phase de développement (« Approches multimodales du processus d'acquisition du langage dans un corpus longitudinal »). Il s'agit d'une collaboration entre les groupes NALíngua (CNPq/Brésil) et COLAJE (projet ANR, France). Notre objectif est d'étudier le positionnement énonciatif chez le petit enfant à partir de différents niveaux linguistiques (prosodie, phonologie, morphosyntaxe, gestes, pragmatique, sémantique). Les enregistrements des deux enfants ont commencé dès leur naissance. E. est brésilien, il est de Maceió, il est âgé de 3 ans à ce jour et il est filmé par son propre père depuis sa naissance, plusieurs fois par semaine, dans des

situations quotidiennes ; A. est française, elle habite en île de France et elle est enregistrée une fois par mois. Elle a actuellement 3 ans et 6 mois. Le corpus d'A. a été enregistré, transcrit au format CHAT et aligné grâce au logiciel CLAN du projet CHILDES (MacWhinney, 2000)⁷.

Pour la recherche transversale, nous avons travaillé sur deux situations d'interaction entre l'enfant et le chercheur et 2 situations d'interaction en groupe. On totalise ainsi quatre situations où les enfants :

- a) ont parlé de clowns, de cirque, de choses qui les faisaient rire, à partir d'un livre. Ils devaient compléter les visages des clowns avec des adhésifs en forme de bouche, de yeux, etc. (activité de groupe) ;
- b) se sont amusés avec des marionnettes (activité de groupe) ;
- c) ont raconté une histoire à partir d'un livre d'images dont le thème était la magie (sorcière) et
- d) ont nommé des monstres qui apparaissaient dans un autre livre (activité individuelle, seulement avec le chercheur).

Une fois les sessions terminées (un total de 24 sessions dont la durée varie de 15 à 30 minutes), nous avons sélectionné les fragments qui traduisaient le mieux nos objectifs. Ces fragments étaient alors transcrits pour être ensuite analysés. Nous avons aussi tenu compte dans les transcriptions des aspects non verbaux (rire, regard) qui étaient associés ou non à la verbalisation.

Pour sélectionner les données, nous avons recherché les indices verbaux et non verbaux qui sont tous liés et non indépendants, et qui composeraient le discours humoristique : les rires, les sourires, les jeux de langage.

Dans tous les cas, quelles que soient les conduites langagières utilisées par l'enfant qui aboutissent à l'effet d'humour dans ses énoncés, leur accès paraît se faire généralement par la relation dialogique que l'enfant établit avec l'autre et par les mouvements discursifs qui sont à l'origine de cette relation.

Ce sont ces enchaînements discursifs : la continuité (la connivence⁸ entre les interlocuteurs) et leur discontinuité (les ruptures⁹) qui contribueront à produire des énoncés humoristiques. De la même façon, la situation ou le contexte dans lequel ils s'inscrivent, sont indispensables pour leur apparition dans le discours.

Pour identifier des énoncés humoristiques dans le langage de l'enfant, nous nous sommes basées sur les indices non-verbaux, c'est à dire, sur les rires et/ou les sourires et nous avons cherché à observer s'ils étaient liés à des énoncés linguistiques. Ainsi, nous ne considérons que les éléments non-verbaux qui sont liés à du verbal. Dans ce cas, le non verbal pourrait apparaître avant ou après ce que nous identifions comme étant un énoncé humoristique. Comme il n'y avait pas de production linguistique chez ces enfants avant l'âge d'un an, nous avons essayé de repérer les premières esquisses avant les premiers mots.

Nous commencerons par présenter des moments où le rire n'est pas partagé puis, au contraire, des situations de partage, afin de décrire le cheminement qui amène les participants des uns aux autres.

⁷ Le choix de CLAN est expliqué dans Morgenstern, Parisse (2007). La transcription du corpus a été financée par le TGE Adonis.

⁸ On doit comprendre ici, la notion de connivence comme un ensemble d'éléments verbaux et non verbaux (les rires, les sourires etc.) des locuteurs et des récepteurs qui coexistent et marquent l'implicite, le partage des savoirs, la convergence, le non sens, l'alignement et l'humour.

⁹ Les ruptures sont des déplacements dans lesquels on n'identifie pas le lien avec l'énoncé précédent, comme les déplacements de thème, de monde etc. (François, 1993).

5. Les rires non-partagés et partagés.

5.1 Les rires non-partagés

5.1.1 L'enfant rit tout seul

Dans cet exemple, la chercheuse présente des dessins et l'enfant (S. 3 ; 8 ans) dessine spontanément. P = observatrice; S = enfant (3,8 ans)

(1) S – sabe que já sarô já sarô a minha garganta

P – já sarô sua garganta? que bom

S – este é da foda

Ele ri bastante mostrando um desenho que havia feito.

P – não pode falá:: não pode falá se ficá assim eu não vô mais fazê na/ nenhuma brincadeira com você ah eu não gosto

S – **sim é do viado esse ((ri))**

(S – Tu sais que ma gorge est déjà guérie, elle est déjà guérie.

P – Elle est déjà guérie ta gorge ? C'est bien.

S – Ça c'est **baisé**

Il éclate de rire en montrant l'autre dessin du carnet

P – Tu ne peux pas dire ça: tu ne peux pas dire ça, si tu continues, je ne vais plus jouer avec toi oh je n'aime pas ça.

S – **Oui c'est un pédé celui-là. Il rit).**

L'enfant rit des gros mots qu'il dit, mais il ne trouve pas d'écho chez l'adulte. Il s'agit donc d'un échec du point de vue de l'autre, car l'adulte ne partage pas la même conception de ce qui fait rire. Il n'y a pas d'amusement partagé, pas de connivence établie entre les interlocuteurs, même si l'on trouve une discontinuité dans le discours qui pourrait déclencher l'humour comme l'écrit Bariaud (op.cit.). L'enfant, ici, ne semble pas vouloir faire rire l'autre, il produit ce gros mot pour son propre plaisir, peut-être juste pour le plaisir de transgresser une règle.

5.1.2 Pas d'intentionnalité

(2) P., chercheur ; A. 3 ans. L'enfant chante avec des mots totalement inventés.

P – Tu chantes en quelle langue?

A – celle-là. **Elle tire la langue pour la montrer.**

Le chercheur rit.

Ici, au contraire, l'enfant produit un énoncé qui fait rire l'adulte, puisqu'il cause une irruption, une discontinuité par rapport à ce que l'interlocuteur attendait, mais il n'y a eu aucune intentionnalité de la part de la petite fille. On ne peut donc pas non plus parler d'humour parce qu'il n'y a pas d'amusement partagé.

Ce qui est drôle pour l'adulte ne l'est pas pour l'enfant. En fait, l'adulte rit de la naïveté avec laquelle A. produit cet énoncé. Il y a beaucoup de situations comme celle-ci dans le corpus.

5.2 Les rires partagés

5.2.1 L'humour partagé

Ici nous avons un bel exemple d'humour partagé chez un enfant de 4 ans et 1 mois.

(3) Au moment du coucher. G. est au lit et sa mère est à côté de lui. Elle commence à lui parler, l'ambiance est agréable. Ils rient ensemble.

M – quem te deu esse narizinho tão lindo?

G – ninguém.

M – ninguém? Você roubou?

G – não, eu comprei.

M – comprou aonde?

G – no narizeiro *ri*.

M – então o narizeiro vende nariz? *ri*

G – é...tem nariz branquinho...pretinho

M – ah cada um compra o nariz da cor da sua pele é isso?

G – é.

M – e por que você não comprou um nariz pretinho?

G – porque aí eu ia ficar colorido *riem juntos criança e mãe*

(M – Qui t'a donné ce petit nez si joli?

G – Personne

M – Personne? Donc tu l'as volé?

G – Non, je l'ai acheté.

M – Tu l'as acheté où?

G – Dans le magasin de nez *il rit*

M – Alors le magasin de nez vend des nez? *elle rit*

G – Oui...il y en a des nez tout blanc...tout noir

M – Ah, donc chacun achète le nez en fonction de la couleur de sa peau c'est ça?

G – Ouais

M – Et alors pourquoi tu n'as pas acheté un nez tout noir?

G – Parce que je deviendrais coloré *Ils rient ensemble*)

Ici, l'amusement est marqué par le rire conjoint de l'enfant et de la mère. Ce rire est le résultat d'une atmosphère de connivence totale entre eux : c'est le moment du coucher, tous les deux sont tranquilles, ils s'aiment, c'est le moment de la journée où l'enfant a sa mère « pour lui ». L'intentionnalité partagée, celle de continuer le dialogue et l'amusement qu'il en résulte, est explicite. L'irruption (M : Qui t'a donné ce petit nez si joli ?/ G. je l'ai acheté.) débute le processus dans lequel l'humour va se construire et les interlocuteurs, le contexte, le rapport entre eux font le reste.

Nous avons donc pu montrer par ces exemples que sans la participation des deux interlocuteurs, l'humour ne peut pas être réussi. Nous allons maintenant esquisser les étapes du processus qui mène des racines de l'humour en dialogue à l'humour partagé.

6. Les racines de l'humour et son cheminement

Comme l'a montré Paule Aimard (1988), les racines de l'humour sont visibles très tôt dans les dyades adulte enfant. Avant l'émergence de l'humour à proprement parler, on trouve très vite du rire partagé dans une complicité très affective, en général au sujet d'un évènement surprenant, qui crée une discontinuité, constatée ensemble par les partenaires conversationnels et qu'ils marquent par des rires ou des sourires, car il est suffisamment familier pour ne pas être inquiétant ou pour que l'inquiétude soit dissipée dans le rire.

Nous avons choisi trois saynètes qui permettent de retracer des moments importants dans cette évolution.

Regardons avec précision les deux premiers exemples pour essayer de cerner comment se construisent les 4 paramètres que nous avons cités en introduction¹⁰:

6.1 Enzo 11 mois¹¹

(4) Le père filme la scène. Il s'agit d'un échange entre Enzo et sa grande sœur de 12 ans. Enzo joue avec un petit camion, sa sœur essaie d'établir la communication. La grande sœur regarde Enzo et dit d'une voix aigue « oh que c'est joli ! Zizo ! Enzo » Enzo pousse un cri : « Brrrr » adressé à sa sœur, une réponse à sa sollicitation, le don d'une production vocale pour elle et pour le plaisir de partager les sons.

Sa sœur répète « Enzo ! » pendant qu'Enzo joue à faire rouler le camion et a son dos tourné. Il crie de façon assez égocentrée, occupé avec sa voiture. Il s'agit d'un cri qui est dans le prolongement de l'énergie mise dans le geste. Il lâche la voiture. Puis il la reprend en criant et le cri d'abord dirigé vers personne, se transforme alors qu'Enzo se retourne vers sa sœur. Il semble chercher son regard, le trouve et il amplifie alors la production vocale, bouche grande ouverte et avec une sorte de grand sourire vers sa sœur. Sa sœur reprend le cri et le continue exactement sur la même hauteur de note en parfait ajustement avec lui.

Enzo réajuste son regard exactement au moment où sa sœur reprend son cri et amplifie son expression de joie. La communication est parfaitement établie et une grande complicité a été construite entre eux. L'amusement et l'excitation sont partagés mais plus contrôlé chez la fille, qui fait le travail d'ajustement. Dès que le cri de sa sœur s'arrête, Enzo reprend comme pour provoquer de nouveau une suite de sa part à elle et la solliciter. Elle recommence à son tour.

Enzo se remet à jouer avec son camion en le faisant rouler.

Le cri-rire que pousse Enzo avec énergie va ensuite se trouver au cœur d'un dialogue avec sa sœur qui reprend le même cri, à la même hauteur, comme une continuation du son, ce qui incite ensuite Enzo à le reprendre. Il ne s'agit évidemment pas encore de production linguistique, car il n'y a pas de contenu référentiel, mais on est dans un phénomène dialogique où l'amusement est construit dans le plaisir partagé et nous voyons d'ailleurs à quel point cet amusement est marqué par les expressions

¹⁰ Le marquage de l'amusement ; la discontinuité ; la connivence ; l'intentionnalité.

¹¹ Nous remercions Eduardo Calil d'avoir partagé son corpus avec nous et de nous avoir aidées à analyser cet extrait.

faciales et la direction du regard d'Enzo sur sa sœur. La grande sœur joue le rôle d'un petit enfant qui crie pour se placer dans une position symétrique à son petit frère.

Comme le fait remarquer Tomasello (2005), même quand il ne sait pas encore parler, l'enfant ressent le plaisir de montrer ses objets, de les tenir, et l'autre partage avec lui l'enthousiasme de cette expérience. Cette motivation servirait de base à la production de différents types de "shared intentionality" dont celle qui stimule la production d'énoncés humoristiques. En d'autres termes, pour que l'enfant soit "capable" de produire (et de comprendre) l'humour dans le langage – mais pas seulement – il faut qu'un lien se crée entre lui et son interlocuteur, ce qui lui permettra de partager une intentionnalité, qui est dans le cas présent, de le faire rire.

Il est important de souligner qu'il y a dans cette dernière séquence entre Enzo et sa sœur une série d'éléments non verbaux qui contribuent à ce partage, comme le fait que l'enfant attire l'attention de l'autre vers l'objet qu'il tient. Tous les deux fixent alors leur attention sur cet objet. À ce moment là, les deux participants du dialogue se tournent vers un objet qui est commun.

On est dans un exemple où la connivence est marquée par le partage ; un contexte propice dans lequel le cri provoqué par l'excitation d'Enzo a créé de la discontinuité et ce cri a été repris par sa sœur, puis de nouveau par Enzo avec l'intention de partager un jeu amusant. Les quatre paramètres sont donc réunis et l'humour peut se construire sur ce terrain propice.

6.2 Jeu de mots

(5) G. a 2 ans. Situation de départ: il demande de la barbe à papa dans une fête foraine.

En Portugais barbe à papa se dit « Algodão doce », mais lui prononce « Albundão doce », or « bundão » signifie "grosses fesses" en portugais. Sans le savoir, l'enfant fait une sorte de jeu de mot qui fait rire les adultes. Il ne peut pas comprendre pourquoi ils rient, mais il aime provoquer l'amusement chez l'adulte et prendra donc plaisir à réutiliser cette formulation pendant les mois qui suivent cette scène. Ce qui est au départ un accident, devient une production intentionnelle. L'enfant apprend donc dans le dialogue à amuser les adultes et à réussir son objectif: faire rire, détendre l'atmosphère.

C'est donc ici la voix de l'autre, le regard de l'autre, la perspective de l'autre (l'adulte) qui permettent à l'enfant de s'approprier en contexte un comportement et de réinjecter de l'humour dans sa propre production qui en est redynamisée. Elle n'est pas statique mais en mouvement dans le dialogue. Ceci est donc un exemple parmi d'autres de co-construction de l'humour en dialogue et dans le temps.

Et voici en fin de parcours, chez A., un exemple d'humour partagé. Elle produit un énoncé avec l'intention d'amuser.

6.3 L'humour partagé

(6) P. chercheur ; A. aura 3 ans dans quelques jours

P – Alors dis-moi, tu vas aller manger où pour ton anniversaire?... Tu sais? ... Tu vas aller au restaurant?

A – Oui.

P – Qu'est-ce que tu aimes manger?

A. *réfléchit, fait une petite mimique coquine.*

A – **Du piment.**

P – Du piment?

A – Non!! Avec un grand sourire.

P – Oh! Ça pique!

A – Oui

P – Alors quoi, des frites?

A – Oui.

P – Ouai...

A., juste avant l'âge de 3 ans, est donc tout à fait capable d'injecter de l'inattendu dans le dialogue avec l'intention de surprendre pour s'amuser et amuser son amie l'observatrice. On a encore une fois, très tôt, tous les éléments nécessaires pour qu'il y ait de l'humour discursif : l'amusement manifesté par les rires, la connivence entre les interlocuteurs, l'intentionnalité, l'inattendu dans le contexte.

7. Considérations finales

Contrairement à ce que l'on a pu supposer, la gestion de l'humour produit verbalement semble surgir très tôt dans le langage de l'enfant. Nous avons observé qu'il est possible d'identifier l'émergence de productions suscitant l'amusement partagé, lorsque l'enfant commence à peine à parler, comme dans les données de E. (11 mois), puis G. (2 ;1 ans) et A. (3 ans). Depuis le début, il semble y avoir la recherche d'un amusement "à deux" ou "à trois" qui peu à peu prend la forme d'une "intentionnalité partagée" entre les interlocuteurs, sans laquelle il ne serait certainement pas possible d'accéder à l'humour.

Mais, malgré la présence des quatre paramètres que nous avons proposés, cette recherche se heurte encore à des difficultés d'interprétation. Il faut par exemple savoir, par rapport à la dernière saynète, qu'A. connaît bien le sens du mot « piment » et qu'elle a l'habitude de voir son père en manger. De ce fait, la subjectivité et les connaissances du linguiste comptent aussi ; il convient de bien connaître l'enfant, le milieu familial, la situation, car tout ceci est en jeu dans les analyses. Nous sommes dans un type d'étude pour laquelle il est important que le linguiste collecte ses propres données afin de donner vie à sa recherche dans la relation qu'il noue avec l'enfant et sa famille. Quand on pénètre dans le milieu familial, et que l'on occupe soi-même la position d'observateur, on doit chercher à s'y sentir bien, en tester les limites, être accepté et ne pas faire intrusion. Ce processus d'ajustement à la situation de terrain permet d'entrer concrètement dans l'activité de recherche et d'apporter aux analyses le fruit des observations faites dans la famille.

Par ailleurs, cette conduite que nous appelons 'humour' et que l'enfant développe en dialogue semble lui être utile – et même très utile contrairement aux affirmations de Gombert (1990: 155) –, si nous considérons que l'enfant joue avec ces manipulation linguistiques pour avoir ce qu'il veut : au delà de faire rire l'autre, il semble plutôt vouloir s'amuser, jouer avec les mots par simple plaisir, pour attirer

l'attention de l'autre, ou même pour se moquer de lui. Mais c'est en jouant avec les mots, c'est grâce à ces manipulations métalinguistiques en dialogue, que l'enfant s'approprie une dimension pragmatique importante du langage et peut la redéployer dans d'autres activités langagières.

Ces manipulations vont provoquer le rire chez l'enfant lui-même et/ou son/ses interlocuteur(s) : dans le cas de l'enfant/locuteur, le motif du rire est la plaisanterie linguistique en soi et le plaisir qu'elle suscite. Quant à l'interlocuteur, s'il s'agit d'un enfant, il peut rire du jeu du langage en soi et/ou des effets qu'il produit. S'il s'agit d'un adulte, il peut rire de l'ingénuité avec laquelle l'enfant a produit un énoncé si la production enfantine ne fait aucun sens pour lui, ou il peut rire parce qu'il est surpris de la précocité et de l'effet de certaines manipulations linguistiques spontanées.

Quoi qu'il en soit, indépendamment de la raison de ce(s) rire(s), le fait est que le petit enfant peut, sait, aime et entre effectivement avec facilité dans le jeu de l'humour, du bizarre et quelquefois même beaucoup mieux et plus rapidement qu'il ne le ferait quelques années plus tard.

Malgré ces premières analyses qui portent sur quelques enfants français et brésiliens et après ces premières esquisses de conclusions, il nous manque encore une théorie du développement de l'humour chez l'enfant, théorie qui ne pourra se construire que dans le processus de codage lui-même, en étudiant les mêmes enfants depuis leur naissance – comme nous en avons esquissé l'ébauche. Mais nous pensons que cette étude au croisement du langagier, du relationnel, du social et de l'affectif est d'une grande importance. Au niveau des études sur le dialogisme et son appropriation par l'enfant, l'humour est par essence dialogique et polyphonique.

Références bibliographiques

1. ALBANO, E. C. 1990. *Da fala à linguagem: tocando de ouvido*. São Paulo: Martins Fontes.
2. AIMARD, P. 1988. *Les bébés de l'humour*. Liège-Bruxelles: Pierre Mardaga.
3. BAKHTINE, M. (VOLOCHINOV). 1988. *Marxismo e filosofia da linguagem*. Trad. de Michel Lahud et Yara Frateschi Vieira. 4^a ed. São Paulo: Hucitec.
4. BARIAUD, F. 1983. *La genèse de l'humour chez l'enfant*. Paris: Presses Universitaires de France.
5. BERGSON, H. (1900, 1995). *Le rire*. Paris: Presses Universitaires de France.
6. BRUNER J. K. 2004. *Comment les enfants apprennent à parler*. Paris : Retz.
7. _____. 1973. "From communication to language". *Cognition*, 255-287.
8. CLARK, H. H. 1996. *Using Language*. Cambridge: CUP.
9. COULSON, S. 2000. *Semantic Leaps. Frame-Shifting and Conceptual Blending in Meaning Construction*. Cambridge: Cambridge University Press.
10. DEL RÉ, A. *A criança e a magia da linguagem: um estudo sobre o discurso humorístico*. São Paulo, 2003. v.1. 265 ps, v.2 164 ps. Thèse (Doctorat en Linguistique), Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo.
11. _____. 2002. "Conivência e humor nas interações criança-adulto e criança-criança". *Afinal, já sabem os para que serve a Lingüística?* IV ENAPOL (Rencontre des Étudiants de Master et de Doctorat en Linguistique de l'Université de São Paulo), 177-188. São Paulo: SDI/FFLCH/USP.
12. FRANÇOIS, F. 1993. *Pratiques de l'oral*. Paris: Nathan.
13. FREUD, S. (1905, 1969). "Os chistes e sua relação com o inconsciente". v.VIII. Trad. Jayme Salomão. In: *Edição Standard Brasileira das Obras Completas de Sigmund Freud*. Rio de Janeiro: Imago.
14. GOMBERT, J.E. 1990. *Le développement métalinguistique*. Paris: Presses Universitaires de France.
15. KINTSCH, W., and VAN DIJK, T. A. 1978. "Towards a Model of Text Comprehension and Production" *Psychological Review*, 85, 363-394.
16. LEVINSON, S.C. 1992. In *Talk at Work: Interaction in Institutional Settings*, P. Drew and J. Heritage (eds.), 66-100. Cambridge: Cambridge University Press.

17. MACWHINNEY, B. 2000. *The CHILDES Project: Tools for analyzing talk*, 3rd Edition. v. 2: The Database, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates.
18. MOLLO, E.; BELLEVAL-BERTHOUX, A.A. 1990. Explication d'un jeu de société par de tout jeunes enfants. *CALaP*, 7/8: 189-210, 1990.
19. MORGENSTERN, A., PARISSE, C. (2007). Codage et interprétation du langage spontané d'enfants de 1 à 3 ans. *Corpus n°6 "Interprétation, contextes, codage"*, 55-78.
20. NORRICK, N.R. (2006). Humor in language. In *Encyclopaedia of Language and Linguistics*, K. Brown (ed.), 425-426. Amsterdam: Elsevier.
21. OCHS, E. 1988. *Culture and language development : language acquisition and language socialization in a Samoan village*. Cambridge : Cambridge University Press.
22. OCHS, E. ; SCHIEFFELN, B. 1984. Language acquisition and socialization : three developmental stories in R. Schweder and R. LeVine, *Culture theory : essays in min, self and emotion*, Cambridge : Cambridge University Press.
23. _____. 1999. *Language Socialization across cultures*. Cambridge, CUP.
24. RASKIN, V. 1987. Linguistic heuristics of humor: a script-based semantic approach. *International Journal of the Sociology of Language*, 65, 11-25.
25. TOMASELLO, M. 2003. *Constructing a language : a usage-based theory of language acquisition* / Michael Tomasello. Cambridge, Mass. ; London : Harvard University Press.
26. TOMASELLO, M et al. 2005. Understanding and sharing intentions: The origins of cultural cognition. *Behavioral and brain sciences*, 28, 675–735.

Les discours antécédents dans la compréhension des langues voisines

Gerolimich Sonia

Université d'Udine, Italie

Résumé

L'objectif de ce travail est d'examiner les stratégies mises en œuvre par des locuteurs-lecteurs italophones qui se trouvent dans la situation de devoir comprendre des discours produits dans une langue étrangère inconnue, en l'occurrence le français. Les inférences élaborées par ces locuteurs s'appuient nécessairement sur leurs connaissances antérieures, qui sont à la fois linguistiques, textuelles et référentielles. La part que joue l'intertextualité dans cette découverte du sens est importante ; en effet, ce type de lecteur doit faire appel à des discours antérieurs dans sa propre langue afin d'établir des rapprochements avec le texte à déchiffrer. Et c'est cette polyphonie des discours déjà rencontrés et « réactivés » qui va permettre au lecteur d'avoir accès au sens du texte. Nos résultats tendent à montrer qu'il y a bien synergie entre les connaissances linguistiques, les indices textuels et le savoir extralinguistique. Il apparaît toutefois que certains facteurs prévalent parfois sur les connaissances préalables, conduisant le lecteur à une interprétation déviante du texte. On se réfère en particulier au fort impact des similitudes phoniques qui conduisent à des correspondances sémantiques erronées, mais aussi au conditionnement culturel auquel est soumis un lecteur face à un texte fortement stéréotypé ; ce conditionnement culturel est lui-même créé par les divers discours qui imprègnent et façonnent toute communauté.

Mots clés : *Langues romanes, Compréhension, Intertextualité, Discours antérieurs, Polyphonie, Intercompréhension, Lecteur*

Abstract

The aim of this study was to examine the strategies used by Italophone speakers-readers who find themselves in the position of having to understand discourses produced in an unknown foreign language, in this case French. The inferences drawn by these speakers are necessarily based on their prior knowledge, which is simultaneously linguistic, textual and referential. The role occupied by the intertextuality in this discovery of the meaning is important. In fact this type of reader must base his efforts on prior discourses in his own language to determine the matches with the text to decipher. In this case it is not the polyphony of the speech that is perceived by the reader but it is on his part that the activation of a range of prior discourses that go to make up a polyphonic collection occurs, contributing thus to a comprehension of the meaning.

The results show that there is a definite synergy between linguistic cognisance, textual clues and encyclopedic knowledge. However, it was found that the attitude that a reader adopts when facing a highly-stereotyped text is subject to a certain cultural conditioning, which tends, partially at least, to invalidate the correct interpretation of the text. This leads us to reflect on the problem of the reformulation of one language into another, given that both languages, in addition, do not apparently share the same social conventions, which themselves arise from the many discourses that circulate in a language community and contribute greatly to its formation.

Keywords: *Romance Languages, Understanding, Intertextuality, Prior discourses, Polyphony, Intercomprehension, Reader*

1. Aspects théoriques et méthodologiques

1.1. Objectifs du travail.

Notre travail porte sur les stratégies mises en œuvre par les locuteurs-lecteurs qui se trouvent dans la situation de devoir comprendre des discours produits dans une langue étrangère inconnue. Que fait un lecteur qui se trouve devant un texte dont le sens lui échappe, parce qu'il ne maîtrise pas le code dans lequel il est transmis ? Il s'agit pour lui d'activer toute une série de voix intérieures qui sont l'écho des nombreuses expériences discursives déjà vécues.

Pour cela, nous avons soumis à des étudiants italophones des textes en langue française traitant de sujets plus ou moins connus afin de comprendre la part que joue la possession d'informations préalables par rapport à la mise en œuvre de stratégies purement linguistiques. Les lecteurs qui nous occupent ici ne perçoivent pas le texte dans toute sa signification ; au contraire, ils se trouvent face à un texte pour eux hermétique, opaque et doivent mobiliser leurs connaissances antérieures pour pouvoir dégager le sens de ce texte. On comprend alors que la part d'intertextualité élaborée par le locuteur-lecteur devient importante : il se trouve dans la nécessité de faire appel à des discours antérieurs dans sa propre langue afin de créer un lien avec le texte qu'il doit déchiffrer et qui s'ajoute à ses autres stratégies de découverte du sens. Dans ce cas, ce n'est pas la polyphonie du discours en langue inconnue qui est perçue par le locuteur-lecteur mais il y a de sa part, l'activation de plusieurs discours antécédents qui vont constituer un tout polyphonique, concourant ainsi à l'accès au sens.

Nous envisageons donc la polyphonie sous un angle spécifique : il ne s'agit pas d'analyser la façon dont se superposent plusieurs voix dans un même énoncé (Ducrot 1984 : 183), ni de repérer les traces des énoncés antérieurs dont est constitué tout discours, ainsi que l'évoque Bakhtine (1984) ; nous nous proposons au contraire de découvrir les différentes sources dans lesquelles le lecteur doit puiser pour pouvoir déchiffrer le texte qu'il a sous les yeux. De la même façon que le locuteur construit son énonciation à travers un système de repérages et d'ajustements, le récepteur re-construit le sens de cette énonciation en s'appuyant sur un même système (Culioli 1990). Par conséquent, plutôt que de nous placer du côté de l'émetteur, nous nous plaçons dans ce travail du côté du récepteur, et de son activité dans la reconstruction du sens.

Nous allons donc, dans un premier temps, analyser les différents types de savoirs antécédents qui sont sollicités pour résoudre une telle tâche, tout en examinant leurs interrelations. Dans un deuxième temps, nous prendrons en considération l'influence que la connaissance préalable du sujet traité peut avoir sur la compréhension du texte à décoder.

1.2. Méthode d'enquête

Pour ce faire, nous avons soumis cinq types de textes, traitant de thèmes plutôt connus, à trois catégories distinctes d'italophones : des étudiants universitaires, des lycéens de filière scientifique et de filière technique. Précisons qu'en raison des intérêts différents qui animent ce public, nous n'avons pas toujours donné les mêmes textes.

Le premier texte, proposé à tous les informateurs, est un formulaire d'inscription pour un séjour linguistique en France. Deux autres textes ont été donnés seulement aux étudiants : il s'agit d'un article de journal portant sur le tremblement de terre de L'Aquila, en Italie, intitulé *Séisme / Italie - Polémiques autour des normes antisismiques* et d'un article critique présentant le film *Gomorra*, tiré du célèbre livre de Roberto Saviano, concernant la Camorra. Pour les élèves des deux lycées, nous avons proposé des textes davantage à leur portée, à savoir des comptes-rendus de films : *La vie est belle* de Begnini, et *Da Vinci Code* de Ron Howard. La consigne a été la même pour chaque groupe d'informateurs : ils devaient « traduire les textes comme ils le pouvaient, en fonction de ce qu'ils comprenaient, en signalant s'ils avaient déjà vu ou lu les œuvres en question ».

Nous avons complété ce travail par une petite enquête de terrain : nous avons repris certains mots des différents textes qui, à notre grande surprise, n'avaient posé aucun problème de compréhension, et nous les avons présentés, sous forme de liste de mots *hors contexte*, à un public d'adolescents et d'adultes. Ceci pour avoir la confirmation qu'il s'agissait bien, pour la plupart d'entre eux, de mots opaques, ainsi que nous nous y attendions.

2. Mobilisation de connaissances préalables distinctes

La reconstruction du sens de la part de ces lecteurs et en particulier la *reconnaissance* de certaines formes se fait par la mobilisation conjointe de connaissances préalables de différentes natures :

- a) de nature linguistique : ils ont recours à leur bagage linguistique, constitué de leur langue maternelle, d'une ou plusieurs autres langues étrangères, de mots français rencontrés à l'occasion, de mots internationaux.
- b) de nature textuelle : il y a nécessairement rapprochement avec d'autres textes de même typologie discursive.
- c) de nature référentielle : ils prennent appui sur le champ sémantique lié au thème général du texte proposé.

2.1. Recours au bagage linguistique

Nous ne nous étendrons pas sur le recours aux savoirs linguistiques qui a déjà été décrit dans de nombreuses études et notamment dans celles qui ont porté sur l'intercompréhension¹

Notre propos ici est d'exposer ce qui est ressorti de notre collecte de données relative à la compréhension des mots *hors contexte*, afin d'en souligner l'écart par rapport aux résultats obtenus dans la compréhension de textes en langue inconnue.

Il est apparu avant tout que c'est surtout l'aspect phonique qui est privilégié au détriment de l'étymologie ou de la parenté avec d'autres mots. La perception de similitudes devient alors très subjective. Ainsi, le verbe **être** a été traduit le plus souvent (même en contexte) par **entrare** (entrer), mais aussi par **entrée** (d'un menu), le mot **santé** par **sentita** (sentie/entendue) ou **santo** (saint).

¹ Pour un approfondissement concernant ces travaux, nous renvoyons à la bibliographie (Blanche-Benveniste 1995, Blanche-Benveniste & Valli 1997, Castagne 2004, Dabène & Degache 1996).

Le recours à un savoir antérieur de type linguistique semble donc être, dans un premier temps, très limité. Il va de soi que dans de nombreux cas la ressemblance phonique permet d'établir une correspondance réelle ; on parle dans ce cas de mots transparents, que Masperi (96 : 492) appelle les « vrais amis » par opposition aux « faux amis ».

En revanche, s'il s'agit d'un mot emprunté au français présent dans la langue italienne, on observe de la part de ces lecteurs la tendance à lui attribuer immédiatement le sens que ce dernier a acquis dans leur langue ; le sens de cet emprunt ne correspond cependant pas toujours à celui de la langue d'origine ; en effet, **débutant** est le plus souvent traduit par *debuttante* (novice) ou **chef** par *cuoco* (cuisinier).

Ainsi que le dit Masperi (1996 : 492), mais aussi Dabène (1996 : 398), la perception des similitudes interlinguistiques est en réalité très subjective. Ce qui guide ces lecteurs « c'est le déjà vu, la familiarité plutôt que la similitude » (Dabène, *ibid*). Elle ajoute que souvent les *représentations métalinguistiques* prennent le dessus par rapport aux données objectives.

2.1.1. Influence des représentations métalinguistiques

Pour préciser ce que nous entendons par *représentations métalinguistiques*, nous reprenons ce que Houdebine dit à propos de ce qu'elle appelle *l'imaginaire linguistique* :

Elle [la causalité subjective] témoigne d'un rapport du sujet à la langue, plus ou moins conscient, déterminé en partie par des causalités externes, telles la hiérarchisation et la légitimation sociales de tel ou tel usage, variété ou langue ; ou internes, c'est-à-dire déterminées par les représentations, fictions ou rationalisations que le sujet élabore eu égard aux usages ou à la langue, ceci sans transparence à lui-même ou aux autres (2006 : 1).

En effet, dans nos données, un certain *imaginaire linguistique* l'emporte parfois, dans certaines conditions, sur les indices d'ordre textuel ou sur la fonction interactive du discours en question.

Les cas les plus éclatants sont apparus dans le formulaire, où la quasi-totalité des sujets ont interprété erronément plusieurs items, dont deux de façon massive :

- NOM - Prénom : ces deux termes ont été pris l'un pour l'autre
- Vouvoiement : le **vous** de politesse a généralement été interprété comme un **vous** pluriel.

Dans le tableau suivant, nous avons reporté le taux, plutôt bas, d'interprétation correcte de certains termes du formulaire, qui ont créé des difficultés :

Tableau 1 : Taux (occurrences) d'interprétation correcte de termes du formulaire

Formulaire	Université (16 sujets)	Lycée technique (21 sujets)	Lycée scientif. (28 sujets)	Moyenne
M., Mme, Mlle	56% (9)	66% (14)	61% (17)	62%
Nom / Prénom	18% (3)	5% (1)	4 % (1)	8%
Petit déjeuner	25% (4)	19% (4)	32% (9)	26%
Débutant	75% (12)	43% (9)	57% (16)	52%
Sécurité Sociale²	25% (4)	24% (5)	7% (2)	17%

² La traduction mot à mot de *Sécurité Sociale* (*Sicurezza sociale*) n'a pas été retenue ici car elle recouvrait le sens premier de « sécurité », dans le sens de « protection civile ».

a) NOM - Prénom

Dans le cas de l'interprétation inversée de ces deux termes, on observe qu'il n'y a eu de la part du lecteur néophyte ni analyse du préfixe (**pré** dans **prénom** → sens d'antériorité → **qui précède le nom**), ni attention aux indices textuels tels que l'emploi de lettres capitales dans le texte pour l'indication du patronyme : « NOM ». Il s'agit là probablement d'un *figement* concernant la représentation attribuée à ce binôme : en italien, on utilise une forme simple pour le prénom (*nome*) et une forme composée pour le patronyme (*cognome*) – de même qu'en anglais d'ailleurs (*name – surname*). En outre, nous avons observé l'habitude assez répandue chez les Italiens d'antéposer le prénom par rapport au patronyme même dans les documents officiels.

b) Vouvoiement

On est étonné d'observer que le vouvoiement n'est pas interprété dans son acception de forme de politesse, mis à part chez quelques étudiants. Les demandes d'informations de ce document correspondent pourtant bien à des actes de parole adressés à un seul interlocuteur, dont la force illocutoire nous semblait ne pas devoir leur échapper. Malgré l'emploi de *Voi* comme forme de politesse sous le régime fasciste en Italie, le rapprochement avec le **vous** français n'a pas été fait. Il a été tout simplement transféré au *voi* italien, 2^e personne du pluriel, qui correspond difficilement à une forme de politesse et qui n'a pas lieu d'être dans ce formulaire, puisqu'il est adressé de toute évidence à un seul individu.

Une rapide enquête sur les habitudes italiennes en ce qui concerne ce type de formulaires nous a amenée à constater que ce rituel social est moins figé qu'il ne l'est en France. De même qu'en Italie, le placement du prénom avant le nom est loin d'être rare dans les formulaires, voire même dans les certifications, une différence par rapport aux formulaires français a également été relevée quant au pronom employé dans les questionnaires. On trouve indifféremment l'emploi du **vous** pluriel, du *Lei* de politesse ou du pronom *tu* de deuxième personne du singulier. On peut avancer l'hypothèse que la familiarité avec le **vous** pluriel, utilisé pour les formulaires adressés à des sociétés ou à des entités plurielles (comme en français d'ailleurs), a conduit nos informateurs à ne pas s'interroger outre mesure. Cela dénote que certains actes sociaux sont à ce point intériorisés, ritualisés, qu'ils ne sont soumis à aucune analyse consciente.

Il s'agit là d'exemples qui montrent que la connaissance préalable de certains items constitue un obstacle à la compréhension plutôt que de l'y aider. Ceci est assez compréhensible dans le cas de certaines expressions lexicalisées qui ont posé des problèmes de compréhension, même en contexte, comme **petit-déjeuner**, **Sécurité Sociale** ou **faux débutant**. L'expression **faux débutant** par exemple, où **faux** perd en partie son sens premier, crée une certaine difficulté même chez des étudiants qui connaissent le premier sens de **faux**. Dans ces cas de coalescence, le lecteur se trouve encore plus confronté à l'opacité de la langue.

A la difficulté de la langue, s'ajoute en fait le problème du décalage culturel. Même dans notre cas, où l'italien et le français sont très proches culturellement, on trouve des rituels discursifs différents, qui apparaissent comme un obstacle à l'interprétation d'un texte, même si le contexte s'avère très clair.

La difficulté de nos informateurs devant l'interprétation du binôme **NOM – Prénom** et la reconnaissance du vouvoiement en sont un clair exemple. Leur difficulté devant le choix à opérer entre les trois sigles **M.**, **Mme**, **Mlle**, présents dans le formulaire, en constitue un autre. Ici encore, la différence d'usage socialisé des

patronymes explique ce type de difficulté, puisque dans la société française³ la femme prend le nom de son mari, alors qu'en Italie, elle garde son nom de jeune fille pour toute démarche administrative. Ceci explique pourquoi la distinction entre **Monsieur**, **Madame** ou **Mademoiselle** n'est pas pertinente en Italie, où on demande plutôt d'indiquer l'état matrimonial de la personne. Tout locuteur, à travers un comportement épilinguistique, est amené à *rationnaliser* et donc à intégrer certaines habitudes sociales. Cela rejoint en quelque sorte ce que dit Houdebine :

Ces fictions ou rationalisations viennent de son rapport à sa langue-parole (aspect intime) et à la langue en tant que système conventionnel porteur du lien social [...]. Mais aussi à ce qui vient de son insertion en tant que sujet parlant socialisé dans une communauté, sociale, linguistique [...] une époque et donc dans l'Histoire (2006 : 2).

Ainsi, si d'une part, l'appui sur des discours familiers constitue une aide véritable, il peut d'autre part, dans certains cas, créer un obstacle à une interprétation correcte du texte. Le recours aux connaissances linguistiques conduit même parfois à une interprétation très limitée, voire déviante. Il s'agit là d'habitudes interprétatives préalables, liées à l'usage social, dont il est nécessaire de se libérer au moment où on aborde un texte d'une certaine difficulté.

2.2. Recours à la structure textuelle

Suivant le texte présenté, les lecteurs vont nécessairement mobiliser leurs connaissances relatives à d'autres genres textuels, rencontrés auparavant dans leur propre langue et qui font partie de leur expérience de lecteur. En effet, chaque genre a ses caractéristiques propres qui en permettent la reconnaissance immédiate. C'est donc déjà au niveau de la macrostructure que se situe la construction du sens du texte : le lecteur est en mesure d'élaborer des schémas textuels et d'établir de cette manière les premières inférences.

Confronté à un texte, le lecteur va activer le souvenir d'autres textes de même typologie. Chaque locuteur possède déjà tout un réservoir de modèles textuels. Des schémas mentaux concernant les caractéristiques textuelles sont alors intuitivement transférés d'une langue à l'autre et permettent aux lecteurs de saisir immédiatement la nature du contenu.

2.2.1. Le formulaire

Le formulaire d'inscription est un genre textuel familier à nos lecteurs. Il correspond à un « schéma d'action standardisé » (Moeschler & Reboul 1994 : 463).

En effet, sur la totalité de nos informateurs interrogés d'abord sur les mots pris isolément, puis en contexte, un seul a été capable de donner la signification de **naissance**, alors qu'ensuite, au moment de déchiffrer le formulaire aucun n'a hésité devant le syntagme : **date de naissance**. Nous avons obtenu un résultat identique pour le mot **chambre** ou le mot **niveau**, dont le sens n'a été déchiffré que grâce aux options requises à la ligne suivante entre « Débutant - Faux débutant - Intermédiaire - Avancé ». Ou encore, l'interprétation erronée en contexte isolé de **débutant** (généralement traduit

³ Par le mariage, les Français ont l'habitude de donner le nom du conjoint à l'épouse. Ce n'est cependant qu'un droit d'usage.

par *debuttante* (novice)) a été, dans le formulaire, généralement modifiée et remplacée par *principiante*, plus adéquate.

Nos lecteurs, connaissant la fonction de tout formulaire, qui est celle d'obtenir des informations précises et sachant au préalable qu'il s'agissait d'une demande d'inscription pour un séjour linguistique en France, n'ont pas eu de difficultés à rétablir les liens sous-entendus entre les différents items du texte.

2.2.2. Comptes-rendus de films

En ce qui concerne les autres textes, l'appui sur l'organisation textuelle a été moins immédiat, puisque le niveau de français de nos informateurs ne leur permettait pas de reconnaître certains indices essentiels, caractéristiques de différentes typologies textuelles, tels que la morphologie verbale ou les connecteurs.

Mais en choisissant de leur présenter des comptes-rendus de film nous avons délibérément limité l'apport de ces indices, difficiles à reconnaître, si ce n'est qu'après quelques heures d'apprentissage. En effet, selon Noyau, le **compte-rendu** est un « récit purement factuel, non interprété ni mis en relief, simple structure chronologique éventuellement accompagnée d'éléments descriptifs » (2002 : 4) ou, pourrait-on ajouter, *causatifs*. Les comptes-rendus de film, bien qu'ayant pour but de reproduire la structure événementielle du film, se distinguent en fait du discours narratif puisqu'ils sont caractérisés par l'absence quasi-totale de hiérarchisation. Leur fonction essentielle est d'évoquer la simple chronologie des événements, sans élaborer différents niveaux narratifs. Cela explique, probablement, la plus grande facilité que nos apprentis-lecteurs éprouvent devant ce type de texte, puisqu'ils se montrent capables de restituer quasi-parfaitement les deux comptes-rendus de film : *La vie est belle* et *Le code de Vinci*. Dans ces comptes-rendus, les événements sont présentés de façon chronologique avec quelques indications d'ordre causal, d'ailleurs souvent implicites, sans connecteurs.

Nos lecteurs se sont ainsi montrés capables de combler leurs lacunes dans la compréhension en insérant, malgré tout, l'événement attendu, correspondant à un moment précis du récit ; par exemple dans le compte-rendu de *La vie est belle*, la phrase :

(1) Comme dans les contes de fée, Guido l'enlève le jour de ses fiançailles,

qui n'a été comprise par aucun de nos informateurs, a pourtant été reprise par des énoncés du type :

(2) *Guido chiese alla giovane di sposarlo* (Guido demanda à la jeune fille de l'épouser),

(3) *per Guido, arriva il giorno del fidanzamento* (pour Guido arrive le jour des fiançailles),

relatant bien une situation qui dans les faits revient au même que celle du texte source. En réalité, on rejoint ici la théorie des *modèles*, développée par les sciences cognitives. Selon la sémantique formelle, les *modèles* sont considérés comme des « reconstructions abstraites du monde et de mondes possibles » (Baudet & Denhière 1992 : 130). Ces auteurs ajoutent même que « si des faits sont reliés dans un modèle, les phrases qui les expriment seront cohérentes, même si l'on n'a ni marque linguistiques de cohésion, ni recouvrement d'argument » (1992 : 131).

Dans le tableau 2, où nous avons calculé le taux moyen d'unités informationnelles (UI)⁴ comprises par texte, nous pouvons en effet constater que le taux de compréhension de ce type de textes est plutôt élevé, à la différence d'un autre genre s'appuyant sur une structure moins schématique, comme c'est le cas de l'article portant sur le film *Gomorra* :

Tableau 2 : Taux moyen d'unités informationnelles (UI) interprétées correctement par texte

T. Source (UI)	T. Reformulé
La vie est belle (25)	74% (18,6)
Da Vinci Code (14)	82% (11,5)
Gomorra (36)	44% (16)

2.2.3. Compte-rendu critique et article de journal.

A l'opposé, la compréhension des deux autres textes (le compte-rendu critique portant sur le film *Gomorra*, ainsi que l'article de journal relatant les événements du séisme de L'Aquila) a été plus problématique. Dans ces deux cas, en effet, il s'agit d'articles de presse, de type *narratif-argumentatif* : il n'y a pas de linéarité chronologique et le récit des événements est entrecoupé des commentaires de l'auteur. Le passage d'un plan à l'autre a vraisemblablement empêché nos sujets de suivre un fil conducteur, basé uniquement sur la chronologie ou la causalité. Sans compter que les phrases sont plus longues. Leur expérience préalable de lecteurs en langue maternelle les a très probablement poussés à rechercher la cohérence du texte mais celle-ci était masquée par des éléments interruptifs que nos lecteurs novices ont eu du mal à repérer comme tels. Nous verrons que c'est alors la connaissance du monde, transmise en particulier par les médias, qui leur a permis de suppléer parfois à leurs difficultés de compréhension, comme le signale Moirand : « Le discours des médias jouerait un rôle dans la remontée en mémoire des savoirs antérieurs et dans la construction des savoirs partagés » (2007 : 135).

2.3. Recours aux connaissances du monde, aux savoirs partagés

Face à un texte à déchiffrer, même opaque, on a généralement des attentes nées de la situation communicative. Des *anticipations thématiques* (Lopez Alonso & Séré 1996 : 447) sont envisageables. Dans le cadre de notre expérience, les sujets ont pu prendre appui sur le champ sémantique lié au thème général du texte proposé. En effet, nous avons toujours proposé des titres ou des en-têtes suffisamment clairs, pour permettre aux apprenants de s'appuyer également sur des connaissances convergentes de type socio-culturel.

⁴ Nous entendons par *unité informationnelle* toute partie d'énoncé apportant une information supplémentaire au texte. Elle peut être constituée d'un seul mot ou de plusieurs, voire d'une proposition ou plus.

Dans ce cas, le lecteur met en œuvre tout ce qui relève du savoir partagé ; ce savoir partagé provient a) d'expériences spécifiques propres à un domaine ou à une communauté de sujets parlants, b) de données collectives.

2.3.1. Discours propres à un groupe spécifique.

Il est intéressant de noter que le sens de certains mots n'a été reconnu que par un groupe spécifique d'informateurs :

Ainsi le mot **débutant**, présent en italien avec un sens quelque peu différent, est correctement interprété par la plupart des universitaires à la différence des autres populations de sujets (cf. tableau 1). Il s'avère en effet que c'est surtout au niveau des études supérieures que l'on est amené à établir des niveaux de langue. Dans ce cas, comme dans d'autres, c'est le partage d'une expérience analogue, même faite dans une autre langue, qui leur permet l'accès au sens.

En réalité, certains mots sont plus facilement véhiculés à l'intérieur d'une communauté spécifique que dans une autre. En effet, certains informateurs, fins gourmets, ont déclaré reconnaître le mot **poisson**⁵ en le rattachant à la **soupe de poisson**. D'autres, au contraire, comprennent le mot **avec** grâce à ce refrain si célèbre en Italie « voulez-vous coucher **avec** moi ce soir ». Le mot **poisson** sera aussi reconnu à travers le souvenir d'une chanson de Wall Disney entendue dans leur enfance (en l'occurrence dans le film *La petite sirène*).

D'ailleurs, lors de la reconnaissance des mots hors-contexte, nous avons constaté une diminution de la connaissance des mots français entre deux générations. Cela est dû en partie à une moindre expérience du monde mais probablement aussi à une diminution de la circulation des mots français. Alors que les adultes reconnaissent sans hésitation les mots **maison** et **enfant**, mais aussi **beau**, les adolescents examinés n'en connaissent pas la signification. Dans un cas même, la signification du mot **enfant**, véhiculée par la publicité de la Peugeot 207, est mal interprétée par une adolescente qui, devant l'accroche « enfant terrible »⁶ était convaincue que le mot **enfant** avait le sens de **voiture**. Il s'agit ici d'un clair exemple de l'évolution de la mémoire des mots, mais aussi de la mémoire des textes.

2.3.2. Connaissances encyclopédiques partagées et discours médiatiques

En ce qui concerne les connaissances encyclopédiques (qui peuvent être tirées de l'expérience du monde mais aussi de discours antérieurs portant sur les mêmes thèmes), on constate qu'elles sont activées surtout dans la construction sémantique globale du texte, pour donner une certaine cohérence interprétative au texte. Ainsi, dans le compte-rendu de *La vie est belle*, la date, **1938**, devient significative, même pour celui qui n'a pas vu le film. C'est de la sorte que des mots opaques comme **lois** (dans **lois raciales**) ou **juif** s'éclaircissent et permettent la construction du sens. Dans un cheminement sémasiologique, il est possible de reconstruire le sens du texte, car la signification n'est pas simplement *véhiculée* mais *reconstruite* et chaque mot est pris dans l'enchaînement discursif du texte. C'est de cette manière que le mot **chef**,

⁵ Nos sujets devaient également traduire oralement un horoscope et un grand nombre d'entre eux ont eu des difficultés à comprendre le mot **poisson**.

⁶ allusion au récit de Jean Cocteau, de 1929, mis en film.

signifiant *cuisinier* en italien, retrouvera son sens originel dans le texte sur *Gomorra* où il est question de mafia.

Cette activité métacognitive de rationalisation permet donc de dégager le sens de mots non transparents ainsi qu'on a pu le constater dans le texte portant sur le séisme de L'Aquila, où les mots **décombres**, **bilan**, **blessés**, **sans abri**, **tentes**, **sauveteurs**, **écroulés**, totalement opaques pris isolément, sont devenus significatifs dans leur contexte :

(4) Le dernier **bilan** est donc de 229 **morts**, 1500 **blessés** dont une centaine dans un état grave.

Il y a dévoilement progressif du sens : la simple évocation du nombre de morts permet d'activer le sens du mot **blessés**, qui à son tour va activer celui de **sans-abri** et enfin celui de **bilan**. Nos lecteurs procèdent donc par *associations argumentatives* (expression empruntée à Galatanu, 2008), rendues possibles grâce à leur connaissance du monde, mais aussi aux nombreux discours médiatiques qui ont porté sur ces thèmes. On pourrait même avancer, comme c'est le cas pour le tremblement de terre, que même les expériences non vécues deviennent à travers le discours médiatique des situations familières facilement reconstituables.

Signalons également les cas d'associations de mots, ayant un haut degré de corrélation, sûrement déjà entendus dans des discours antérieurs, notamment médiatiques. On peut parler ici, à l'instar de Moirand (2007), de *discours réitérés* au fil du temps, de formulations médiatiques récurrentes qui fixent la *rencontre* des mots. C'est le cas en particulier du syntagme **déchets toxiques**, dont le sens a été correctement reformulé par la plupart des universitaires, alors que les signifiants dans les deux langues - **déchets** vs. *rifiuti*, *scorie* - sont très éloignés l'un de l'autre ; il s'agit en fait d'une expression récurrente dans les médias italiens. Le lecteur italophone a pu, à partir du mot **toxique**, transparent pour lui, inférer le mot **déchets**. Ainsi que Uzcanga-Vivar l'explique, en reprenant Mel'cuk :

maîtriser une langue, c'est maîtriser sa combinatoire lexicale restreinte. En effet, si le lecteur décode par transparence la base de la collocation, il parvient à inférer par transférence le collocatif, même si celui-ci est formellement opaque. (2004 : 286)

Dans ces derniers exemples, le sens opaque des termes est dévoilé en bonne partie grâce à l'association linguistique de certains mots, apparue de façon récurrente dans des discours antérieurs ; cette association peut être établie soit par le haut degré de corrélation des mots en présence (**déchets toxiques**), soit par leur appartenance au même champ sémantique (**morts**, **blessés**, **sans abri**, **bilan**).

Il n'est pas toujours aisé de distinguer ce qui relève d'une interprétation fondée sur les connaissances du monde, ou au contraire sur les discours antécédents. Mais nous pouvons malgré tout avancer que la reconnaissance de certains termes comme **bilan** est liée à une certaine habitude du discours journalistique. De la même façon, les mots **sans-abri** ou **tente** sont devenus familiers grâce aux nombreux discours faits antécédemment sur ce thème. C'est le cas également pour l'expression **déchet toxique**, évoquée plus haut, qui pouvait recevoir d'autres acceptions telles que **substance toxique**, mais dont l'interprétation correcte a été rendue possible grâce aux discours médiatiques qui ont circulé quelque temps sur les thèmes développés par Roberto Saviano dans son best-seller sur la Camorra.

2.3.3. Connaissance préalable du sujet

Nous avons également examiné quel rôle pouvait jouer la connaissance du sujet en question dans la compréhension d'un texte inconnu. Les résultats sont assez surprenants : les traductions obtenues nous permettent difficilement de distinguer les informateurs qui connaissaient le sujet au préalable de ceux qui ne le connaissaient pas. En effet, certains sujets n'ayant pas vu ou lu l'œuvre en question ont été parfois davantage capables d'inférer le sens de certains mots au niveau local.

Toutefois, s'il nous a semblé, dans un premier temps, que la vision (ou la lecture) préalable des œuvres n'avait pas joué un rôle important dans la compréhension des comptes-rendus, le tableau 3, ci-après, indiquant la moyenne et le taux de séquences informationnelles correctement comprises en fonction de la connaissance du sujet, nous porte à nuancer cette première observation. En fait, en regardant de plus près les traductions des informateurs, on se rend compte que la difficulté ne se situe pas vraiment au niveau de la reconnaissance des mots – souvent mieux inférés par ceux qui n'avaient pas vu le film – mais au niveau de la cohérence à attribuer au texte et plus exactement au niveau des liens à établir entre les événements relatés.

Tableau 3 : Moyenne (et taux) d'unités informationnelles interprétées correctement en fonction de la connaissance préalable du sujet

Vu / Lu	Oui	Non
La vie est belle [25]*	20 (80%)	15 (60%)
Da Vinci Code [14]*	12 (86%)	11 (79%)
Gomorra [36]*	17,5 (49%)	14 (39%)

* : [x] nombre total d'unités informationnelles

Nous sommes ainsi amenée à penser que l'accès à l'interprétation du texte dépend vraisemblablement d'autres variables, probablement d'ordre cognitif. En effet, il est très probable que les différentes habitudes de lecture jouent un rôle important à ce niveau. Certains ont appris à lire mot à mot alors que d'autres utilisent la méthode globale, plus utile dans ce genre de tâches. Mais une plus grande sensibilité à la reconnaissance des mots peut aussi intervenir. Par exemple, le mot **tapissier** dans le compte-rendu de *La Vie est belle* a été compris davantage par des personnes n'ayant pas vu le film. On constate également qu'en revanche la connaissance du film n'a pas évité de mal interpréter la phrase :

(5) Guido **rêve** d'ouvrir une librairie

qui a été quasiment toujours traduite par :

(6) Guido **riesce** ad aprire una libreria (Guido réussit à ouvrir une librairie)

indiquant une situation diamétralement opposée à celle du texte source. Nos sujets se sont probablement basés, encore une fois, sur la similitude phonétique entre les formes verbales, **rêve** en français et **riesce** (réussit) en italien, toutes deux syntaxiquement possibles dans la structure en question. Doit-on en déduire que, dans les cas

d'incompréhension, ce sont les associations de type linguistique et en particulier phonétique qui prévalent par rapport aux associations logico-déductives ?

Il est possible, par ailleurs, que le fait de mieux connaître le sujet pousse davantage le lecteur à interpréter à sa façon le texte, en faisant appel à sa mémoire plutôt qu'en faisant confiance aux seuls indices qu'il a à sa disposition. C'est en effet chez eux que l'on trouve le plus de propositions éloignées du sens initial. Ainsi pour la phrase :

(7) Dora monte de son plein gré dans le train qui les emmène

dans le compte-rendu de *La vie est belle*, un lycéen propose l'interprétation suivante :

(8) *Dora cerca di essere catturata per prendere l'ultimo treno che le rimane*
(Dora cherche à être capturée pour prendre le dernier train qui lui reste).

Ou encore pour l'énoncé :

(9) Guido n'a plus qu'une obsession : **sauver son enfant de l'enfer**,

on obtient une interprétation correspondant bien à l'histoire mais assez éloignée du texte lui-même :

(10) *Guido viene preso da un'ossessione : sono appena entrati all'inferno* »
(Guido est pris par une obsession : ils sont à peine entrés à l'enfer).

Il est évident ici que le fait de ne pas comprendre la signification du mot **enfant** a conduit notre informateur à chercher l'interprétation la plus attendue, pouvant coïncider avec le mot **enfer**.

Cela dépend donc de la capacité déductive de chacun, qualité de type individuel plutôt que d'une meilleure connaissance du sujet. Nos résultats montrent que la connaissance préalable du sujet permet en partie seulement de déchiffrer les événements évoqués dans les textes ; ils le sont surtout en fonction de l'expérience humaine et de la logique discursive des lecteurs. Il n'en reste pas moins qu'en cas de difficulté, qu'elle soit d'ordre linguistique ou logico-discursive, la connaissance préalable du sujet permet de suppléer à certaines parties inintelligibles du texte, en en rétablissant le sens global.

3. Conclusion

Notre expérience portant sur le décryptage de textes en langue inconnue montre qu'il y a bien synergie entre les savoirs linguistiques, les indices textuels et le savoir extra-linguistique. Comme le dit Dabène, le lecteur est amené à mettre en œuvre,

[lors de son] activité cognitive de construction du sens, un ensemble complexe de processus parmi lesquels la langue joue un rôle, certes déterminant, mais filtré, médiatisé, réinterprété et entrant en collaboration avec d'autres composantes de son univers cognitif (1996 : 398).

Le lecteur procède certainement de manière non-linéaire, faisant interagir les différents indices entre eux, et opérant un va-et-vient entre son activité inférentielle -

liée à la fois à ses capacités déductives et à ses connaissances antérieures - et les éléments textuels – à la fois formels et structurels.

Nous avons pu mettre en évidence que le recours aux discours antécédents se situe aussi bien à un niveau local, qu'à un niveau plus global. Au niveau local, ce sont surtout les expressions stéréotypées, le plus souvent médiatisées, qui favorisent le processus de découverte du sens. Au niveau global, la connaissance préalable du sujet permet de rétablir certaines parties restées obscures, sans toujours restituer le sens exact. Toutefois, cet appui sur les discours antérieurs reste insuffisant pour accéder à une bonne compréhension du texte, notamment s'il s'agit d'un genre textuel qui ne possède pas une structure essentiellement chronologique ou logique. Au demeurant, c'est surtout la familiarité avec des textes aux schémas structurels fortement stéréotypés qui s'est révélée essentielle dans la reconstruction du sens. Cependant, nous avons observé que la pratique de ce type de textes, figés culturellement et liés à des représentations collectives, comme le sont les formulaires, conduit le lecteur à avoir, devant un texte en langue étrangère analogue, une approche soumise à un certain *conditionnement culturel*, qui nuit à l'interprétation de certaines parties de ce texte. Cela amène à réfléchir sur la question des reformulations d'une langue à l'autre, puisque deux langues, même apparentées, ne reflètent pas nécessairement les mêmes conventions sociales, issues elles-mêmes des nombreux discours qui circulent dans une communauté linguistique et qui contribuent en grande partie à son façonnement.

Références bibliographiques

4. Amossy, Ruth, Herschberg Pierrot, Anne. 1997. *Stéréotypes et clichés. Langue, discours, société*. Paris : Nathan, Coll. 128.
5. Bakhtine, Mikhaïl. 1984. *Esthétique de la création verbale*. Paris : Gallimard.
6. Baudet, Serge, Denhière, Guy. 1992. *Lecture, compréhension de texte et science cognitive*. Paris : Presses Universitaires de France.
7. Blanche-Benveniste, Claire. 1995. « Un enseignement simultané des langues romanes », ed. par Paola Desideri, *L'universo delle lingue*, 77-88. Firenze : Nuova Italia.
8. Blanche-Benveniste Claire & Valli André. Eds. 1997. *L'Intercompréhension : le cas des langues romanes. Le Français dans le monde*. Recherches et applications.
9. Castagne, Eric. Ed. 2004. *Intercompréhension et inférences. Intercomprehension and inferences*. Actes du Colloque International EUROSEM. Reims 2003. Premières journées internationales sur l'Inter Compréhension Européenne. Reims : Presses Universitaires de Reims. Disponible sur le site : <http://logatom.free.fr/eurosem2003.pdf>.
10. Culioli, Antoine. 1990. *Pour une linguistique de l'énonciation*. Tome 1. Paris : Ophrys.
11. Dabène, Louise. 1996. « Pour une contrastivité "revisitée" », *Etudes de Linguistique Appliquée*, 104, 393-400.
12. Dabène, Louise, Degache, Christian. Eds. 1996. *Comprendre les langues voisines, Etudes de Linguistique Appliquée*, 104.
13. Ducrot, Oswald. 1984. *Le dire et le dit*. Paris : Minuit.
14. Galatanu, Olga. 2008. « L'interface linguistique – culturel et la construction du sens dans la communication didactique. », *Signes, Discours et Sociétés* [en ligne], 1, *Interculturalité et intercommunication*. Disponible sur: <http://www.revue-signes.infodocument.php?id=263>.
15. Houdebine-Gravaud, Anne-Marie. 2006. « Imaginaire linguistique et dynamique langagière : aspects théoriques et méthodologiques ». Disponible en ligne sur : http://labo.dynalang.free.fr/IMG/pdf/IMAGINAIRE_LINGUISTIQUE_ET_DYNAMIQUE_LANGAGIERE.pdf.
16. Lopez Alonso, Covadonga, Séré, Arlette. 1996. « Typologie des textes et stratégies de la compréhension en L.E. », *Etudes de linguistique appliquée*, 104, 441-450.
17. Masperi, Monica. 1996. « Quelques réflexions autour du rôle de la parenté linguistique dans une approche de la compréhension écrite de l'italien par des francophones débutants ». *Etudes de linguistique appliquée*, 104, 491-502.

18. Moeschler, Jacques, Reboul, Anne. 1994: *Dictionnaire encyclopédique de Pragmatique*. Paris : Seuil.
19. Moirand, Sophie. 2007. *Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*. Paris : Presses Universitaires de France.
20. Noyau, Colette. 2002. « Les choix de formulation dans la représentation textuelle d'événements complexes : gammes de récits ». *Journal de la Recherche Scientifique de l'Université de Lomé* (Togo), Vol. 2/2002, 33-44. Disponible en ligne sur : <http://colette.noyau.free.fr/upload/NoyauGammR%C3%A9citsUL.pdf>.
21. Paveau, Marie-Anne. 2006. *Les prédiscours. Sens, mémoire, cognition*. Paris : Presses Sorbonne nouvelle.
22. Uzcanga-Vivar, Isabel. 2004. « Intercompréhension plurilingue : structures discursives et collocations », Ed par E. Castagne. 277-287.

LE QUESTIONNEMENT DANS LE DIALOGUE : UNE ÉTUDE DE CAS « PRINCIÈRE »

Marie-Christine Pouder
CNRS, Laboratoire MoDyCo, UMR 7114, Université de Paris Ouest
Nanterre La Défense.

Résumé

L'article est une introduction à un ensemble de questions-réponses (2500 environ entre 1601 et 1610) extraites du Registre d'Hygiène tenu par J. Héroard, médecin attaché à la personne du Dauphin de France à partir de septembre 1601. Il détaille plus particulièrement les échanges questionnants entre le Dauphin et son médecin, et introduit à une lecture diachronique, pragmatique et psycho-linguistique en vue de la construction d'une base de données.

Abstract

This article introduces a set of questions and answers (about 2500 between 1601 and 1610) extracted from the handwriting Hygiene-Register kept by J. Heroard, a doctor attached to the person of the French Dauphin from his birth (1601) to 1628. It particularly details questioning child/doctor dialogues, and introduces a longitudinal, pragmatic and psycho-linguistics databased reading.

1. Jean Héroard, un auteur et ses genres : Hippostologie, Institution du Prince et Registre d'hygiène.

Jean Héroard a juste cinquante ans à la naissance du Dauphin en 1601. De 1574 à 1589, il a fait office de vétérinaire, de chirurgien et de médecin ; il a été l'hippiatre du roi de France Charles IX, commanditaire d'une « Hippostologie » publiée en 1599. Il s'agissait dans cette œuvre de détailler l'anatomie osseuse du cheval en français d'après les termes grecs et latins.

Héroard dédicace et offre au Dauphin, en janvier 1609, « L'Institution du Prince » qui sera traduite du français et publiée en latin en 1617. Sous forme de dialogues à l'antique dans le parc du château de Saint-Germain-en-Laye, l'auteur simule une conversation avec M^r de Souvré, le précepteur du Dauphin, qui prend officiellement sa charge la même année.

À la mort d'Henri IV, J.Héroard devient Premier Médecin du roi ; en 1621 il est nommé « surintendant des bains et eaux minérales du Bourbonnais Auvergne et Forez

», et en 1626, « Premier surintendant du jardin des plantes médicinales ». Il décède lors du siège de La Rochelle, après vingt-huit années de service auprès de Louis XIII.

Jean Héroard est surtout connu pour la rédaction d' « Un journal de l'hygiène du Prince, journal de la vie active du roi Louis. Exactement décrit depuis le premier janvier 1605 jusqu'au XXV janvier 1628 » (manuscrits à la B.N). Je me suis appuyée sur le premier tome de l'édition moderne dirigée par Madeleine Foisil chez Fayard en 1989 (années 1601-1610) pour établir un corpus de travail, collectant des noyaux interactifs comportant des interrogations directes et indirectes dans le texte du registre.

2. Le registre d'hygiène

Le 21 septembre 1601 « M. Jehan Heroard » est chargé par le Roi de France Henry IV de servir le Dauphin. Il commence la rédaction d'un registre qu'il va enrichir au jour le jour, vingt-huit ans durant. Son but est, dit-il, de « s'acquitter dignement du soin de la nourriture du Prince ... de consigner des observations pour établir un solide jugement a l'advenir aux altérations et changements ausquels dès la naissance la nature assujettit tous les hommes...et prendre instruction et fondement pour conduire a bonne fin la charge de la santé du Prince..... ».

Partiellement héritier en genre du Regimen Sanitatis, ce registre d'hygiène consiste en une recension soigneuse des flux de ce qui transite journellement dans le corps princier ; en continuité avec les intérêts de la médecine du moyen-âge, l'auteur note les heures d'endormissement et de réveil, les différentes sécrétions de l'enfant ainsi que le nombre de bouchées des aliments absorbés. Il consigne habituellement sa température, son humeur au réveil et dans la journée, la vitesse des pulsations de son pouls au réveil et à l'endormissement.

Les exemples suivants illustrent deux jours ordinaires de la vie du Dauphin. Le 10 septembre 1605, les notes sont prises par un remplaçant du médecin ordinaire, Mr. Guérin Le 14 septembre 1605, les notes sont prises par Jean Héroard. (L'orthographe manuscrite est respectée).

Le Xme Sapmedy. Esveillé a sept heures après minuict, doucement. Pissé. Fai caca au bassin. Levé ; bon visage ; chaussé, manteau. Se joue ainsi jusques a huict heures et demie.

Desjuné : bouillon, peu – beurre sur du pain, peu – beu, peu.

Amusé jusques a unze heures.

Panade et hachis de chapon bouilly, 28 – mouëlle de veau – perdreau, une aïse hachée avec pain esmié – beu – ne veult point de fruit.-

A trois heures, gousté : cerises confictes, 16 – beu – massepain, deux trenches – beu. Joué. Fait caca jaune, mol, asses, comme le matin.

A six heures, soupé : panade et hachis de chapon bouilly, 33 – poulet bouilly, l'espaule d'une aïse – beu – perdreau haché, quatre queuillerées – massepain, une trenche – beu.

Amusé jusques a huict heures.

Pissé, desvestu, mis au lict ; conserve de roses ; s'endort jusques a sept heures après minuict.

Le XIIIIme Mercredy. Esveillé a sept heures et trois quarts après minuict, doucement. Se joue a ses petits chiens de verre que ma femme luy avoit donné, les faict rouler queue a queue de hault a bas, long de sa petite table. Le petit suisse de poterie que je luy avoit donné se casse les deux jambes. « I fau, dict-il, le baillé a Mautailé pou les i (luy) recoude (dre) », c'estoit le tailleur de M^e

de Montglat. A huict heures et demie, chaussé, levé ; bon visage, guay. A neuf heures, prié Dieu . Va en la chambre de Madame, la trouve mangeant sa bouillie.

Desjuné : bouillon, 22 – « Madame, graton, graton tou deu », dans ma poislon- beu, peu. « Allons m'habillé a ma chambre ». Vestu, coiffé. Caca au bassin, jaune, fort mol, puant, asses. A dix heures, demande « a boire, a boire » ; beu. Mené a la chapelle, ramené et, a unze heures et demie, disné : panade et hachis de chapon bouilly, 11 – beu – Se joue avec du cocombre sur son assiette, le coupe en morceaux, les renga : « Vela une maison ». Avec des croustes de pain en faict des trompes, appelle les chiens – beu – perdreau, une trenche ; ne faict que se jouer – beu- mains nette ; « aba ; gache a Dieu amen ». Fai caca jaune, fort mol, asses.

Amusé jusqu'à trois heures.

Gousté : cerises confictes, 16 – poire a deux testes, 1 dans le syrop des cerises – beu, peu- massepain, une trenche.

Amusé jusques a cinq heures. Mené par le pont de la chapelle aux terrasses ; descendu au parterre : « Allon voir Orphée », y mene le Sr Francino. Ramené, par la salle et le mesme chemin, au château a six heures et ung quart.

Soupé : panade et hachis en tourte, 20 ; se jouant avec deux queuilleres sur la vaisselle – mouelle de veau, ce qui s'en peut tirer – beu- perdreau, deux trenches et demie- « I (il) e ten ten (temps) d'allé (er) boire »- poire cuicte, peu ; peu de sucre. Se ressouvenant de ce que ma femme luy avoit dict. le jour precedent : « Maman ga peuva (plevra) ti le jou (jour) de me noce (mes nopces) ? » M. « Ouy Mr, si vous estes friand. D. Ho je sui icy a couver (ert) ». -beu, peu ; mains nettes : « aba ; gache a Dieu amen ».

Amusé doucement jusques a huict heures et demie.

Pissé, desvestu, mis au lict ; conserve de roses, asses. Demande instamment a boire. Je luy demande s'il en demandera plus si on luy en donne. D. : « Non ». beu. « Maman ga je n'aurai pa demain soi (soif) ». Pouls ung peu léger, chaleur bonne ; chanté ; s'endort a neuf heures jusques a sept heures après minuict.

La charge du médecin est contraignante et elle implique en principe qu'il soit auprès du Prince tous les jours de l'année. En moyenne, sur plus de neuf ans, il est absent 6,7 % du temps et c'est « l'appoticaire du Daulphin », M^r Guérin, qui assume généralement l'interim, selon le strict point de vue du régime d'hygiène minimum.

Dans l'exemple de Guérin ci-dessus, les seules indications qui ne relèvent pas des consignes minimales sont les indications liées à des occupations de l'enfant ou à des manipulations du corps du Prince.

Le 14 septembre 1605, quand Héroard revient auprès du Dauphin et reprend « son écriture en son registre » il est beaucoup plus précis et systématique que Guérin. Il mentionne, précise-t-il :

des « accidents concernant la santé et infirmité du Prince.... Y joignant l'ordonnance et la sage application des remèdes, ensemble le récit et observation de ses inclinations et appétits particuliers, le tout si exactement et simplement décrit..... ».

L'auteur signale qu'en aucun cas il n'a voulu faire œuvre d'annaliste mais qu'il n'a « laissé passer aucune parole ny action remarquable » afin de créer « comme une riche et agréable tapisserie », différente d'une histoire « qui pourra servir de modèle et d'instruction a ceux qui auront à l'advenir la conduite de la santé et éducation des Princes, estant meslé du Medecin, du Politique, du Moral, mesme de méthode a tous pour l'eslevation des enfans ».....(Introduction). En plus des indications prioritaires, il note divers témoignages concernant les activités du Dauphin, ses humeurs, ses interactions langagières avec sa nourrice, sa gouvernante et ses femmes de chambre, le

Roi et la Reine, ainsi qu'avec les autres acteurs de sa vie quotidienne. Le médecin donne plus d'indications quantitatives pour les items obligatoires, il note systématiquement les prières et les actions de grâce à chaque collation ainsi que des rituels langagiers tel « aba » (« à bas de la chaise ! ») qui marque la fin du repas. Il détaille toute une série d'actions et de paroles accompagnant réveils, couchers et repas.

Le médecin est celui qui dit « je » tout au long de la rédaction du registre habituellement écrit en français. Seules certaines incises, et quelques notes en marge sont en latin (pueriliter, mirandum, facetum, graviter subito et aliud agens ...).

3. Questions et Réponses, un moyen d'appréhender la conversation adulte/enfant dans ce corpus

Les modalités d'insertion du dire représentées dans le journal sont :

- a) monologiques pour des micro-genres divers (récits de rêves, récits de chasse, chansons, prières en latin et en français, anecdotes, ..., créations ou récitations de quatrains, sagesses)
- b) dialogales, exclamatives, interrogatives ou injonctives (demandes d'information, ordres, altercations, disputes, conversations ...).

Le choix de la formulation interrogative pour cerner des noyaux conversationnels est lié à son caractère essentiellement interactif, au moins en son principe. En effet, après 1608, puis à plus forte raison après l'assassinat du père du Dauphin en mai 1610, l'interactivité très présente auparavant dans le corpus s'éteint en partie.

Tous les passages dialogués ne sont pas forcément en italique et ne sont pas toujours encadrés par des guillemets ; les marques d'interrogation sont parfois absentes et des points d'interrogation ou d'exclamation apparaissent tantôt avant tantôt après le guillemet fermant.

Nous observons :

- des segments isolés comprenant uniquement une question (Q) :

...s'esveille un peu disant « Ai je diné »...(23 octobre 1604)

- des segments liés correspondant à une question et à sa réponse (Q/R) :

La question peut être spécifiquement adressée ou non avec précision du prénom, de la fonction, de la qualité de l'interlocuteur.

« Maman ga qu'e c'a dire ton rene adviene? » M^e de Montglat luy donne raison. (7 mai 1605)

- des séquences conversationnelles organisées en saynètes autour d'un problème précis et incluant au moins une question et éventuellement une ou des réponses :

Durant le repas de midi : Il demande si c'est asperges, je luy dis que non. D. « Pouquoy ? » H. « Pource, Mr, que les asperges font devenir les enfants opiniastres ». D. « E cela, ceste hebe (herbe) jaune ? » H. « Celle-là faict les enfants sages ». A ceste heure-là, il la prend et la mange . (30 mai 1604)

- des séquences isolées relatant des rencontres conversationnelles liées à des questions en série, par exemple des prises d'information du Dauphin auprès de diverses personnes, familiers ou inconnus.

- de longs dialogues avec des familiers par accumulation de questions, séries de demandes d'étrennes, de cadeaux ou de fonctions pour les adultes, séries de

questions en chaîne à propos d'un personnage, d'une représentation imagée ou de la signification d'un mot :

Je (Héroard) luy monstre la planche où sont les vers a soye, où il y a l'empereur Justinien assis dans une chaise. « Mr, luy dis-je, voilà l'empereur Justinien ». D. « Qui e ti ? » H. « Mr, c'estoit ung grand empereur. » D. « Sasseié (s'assaiet) ti d'avan le (p)rince comme moy ? » H. « Oui, Mr ». Il le frape. « Mr, dis-je, il fault pas fraper, c'estoit ung grand empereur qui commandoit aux princes et aux rois ». D., soubdain : « Commandé (oit) ti a apa? » H. « Non Mr, papa n'estoit pas encore au monde, mais il commandoit a ceulx qui estoient en France où papa commande a ceste heure. » D. « E a moy? » H. « Mr, non, il ne y a pas long temps que vous estes nay. » D. « E ti mor (mort)? » H. « Ouy Mr, il y a long temps. » - D. « Se faisé ti decaussé (deschausser) pa de prince (ces) ? » H. « Non Mr, ouy bien par des gentilshommes. » D. « Le gentishome decaussé (deschaussaint) ti le prince comme moy? » H. « Ouy Mr. » (6 octobre 1605)

3.1 Qui parle à qui ? Les interlocuteurs du Dauphin d'après le registre

Les notes d'Héroard ne permettent pas toujours de savoir qui s'adresse au Dauphin ou à qui il s'adresse ; parfois les formes inclusives (« nous » ou « on ») signalent qu'il s'agit de proches de sa maison. D'autres formes (« quelqu'un », « on » exclusif) sont encore moins précises et il est alors difficile de reconstruire l'éventail de ses interlocuteurs à partir des questions, entre deux en 1601, une soixantaine en 1605, une quinzaine en 1609 et 1610. Il en est de même pour les personnes qui interrogent le Dauphin ; une en 1603, environ soixante-quinze en 1604, une quinzaine en 1609-1610. Nous remarquons que :

- . les questions adressées précèdent les questions du Dauphin,
- . que sa première question notée est une répétition, quelqu'un lui soufflant un modèle de question à poser à un ambassadeur,
- . que le pic des questions se situe en 1605-1606 lorsque le Dauphin a 4-5 ans,
- . qu'il y a une réduction drastique des questions notées au moment de la « transmission du pouvoir d'éduquer » au gouverneur et au précepteur.

Nous notons également qu'il y a une certaine évolution dans la prise de note d'Héroard et dans sa manière d'obtenir des informations sur ce que fait le Dauphin en son absence.

Un groupe stable de cinq personnes se retrouve assez régulièrement en interaction questionnante auprès de l'enfant : la nourrice, M^r de Ventelet, M^e de Montglat, Héroard, Le Roi ; et en moindre part l'Aumônier, M^{le} de Ventelet et la Reine. Mais le dialogue le plus illustré dans cette continuité est sans conteste celui entre le Dauphin et le médecin (Respectivement 520 questions pour Héroard et 374 pour le Dauphin, Total : 894).

Tableau quantitatif des questions des deux interlocuteurs entre 1602 et 1610 :

Interloc	1602	1603	1604	1605	1606	1607	1608	1609	1610
Héroard	1	1	46	221	107	53	81	8	2
Dauphin			25	136	116	55	33	6	3

Le dialogue questionnant médecin-enfant royal occupe près du tiers du corpus des questions relevées sur les dix années et en constitue le pivot central. Tel qu'il est évoqué par ces notes peut se répartir en trois parties :

- 1) 1601-1603 : La question ne s'insère qu'exceptionnellement dans un discours d'observation du développement physique, des stigmates corporels et des progrès du jeune Dauphin.
- 2) 1604-1608 : Le corpus des questions est très fourni et culmine en 1605. Le questionnement est un moteur dans l'apprentissage du langage du Dauphin et dans la pratique « pédagogique » du médecin.
- 3) 1609-1610 : en 1609, Héroard semble s'effacer à l'arrivée sur le devant de la scène du précepteur et du gouverneur de l'enfant.

Dans les conversations des quatre premières matinées de l'Institution Héroard avance que ses compétences de médecin et son expérience du milieu de la cour le légitiment comme auteur pour exposer avis et préceptes. Un médecin est compétent pour soigner ses clients du fait de sa connaissance du corps humain et par extension, il est habilité à donner des conseils sur le gouvernement de l'Etat considéré comme corps social. Le prince est un miroir pour ses serviteurs, il sert d'exemple au peuple et inversement il reflète le peuple, tout en devant à la grâce de Dieu et à l'élection de sa famille le gouvernement des affaires de l'état. Ces quatre premiers entretiens détaillent l'éducation (l'institution) du Dauphin jusqu'à douze ans et il n'y a pas lieu, tout d'abord, de traiter l'enfant royal autrement qu'un jeune noble ou qu'un jeune fils de notable ; l'enfant sera ensuite peu à peu associé par son père, le Roi régnant, aux affaires. L'Institution fonctionne comme commentaires méta-théoriques du Registre d'Hygiène, conçu comme témoignage d'observables et ne comportant que très peu de segments méta-explicatifs.

Les deux derniers entretiens constituent une sorte de traité de gouvernement, et détaillent comment le prince doit choisir lui-même l'ensemble de ses collaborateurs. La réponse-clef finale ne doit pas faire illusion (le Connais-Toi Toi-Même présenté comme directive ultime), le prince est présenté comme un « théologien », doublé d'un juge et d'un stratège, soutenu par sa Foi dans le Dieu de l'ancienne religion et en la Justice, et non comme un Prince philosophe. Les qualités à développer chez lui sont : « piété, prudence, savoir, vertus héroïques, prudente conduite et vertueuse vie » ; elles devraient lui assurer bon conseil, amis, argent et l'aider à concevoir de bonnes lois.

La mort violente d'Henri IV en mai 1610, alors que le Dauphin Louis n'a pas encore atteint l'âge de neuf ans, troublera le programme d'éducation qui, jusqu'en 1609, s'était à peu près déroulé comme l'indique Héroard au début de l'Institution.

Au début de 1609 le diagnostic du médecin concernant la complexion de son jeune protégé est précis ; il s'exprime d'abord en médecin, puis en chrétien, en pédagogue philosophe et en homme de Cour, instruit par son métier, son expérience et ses lectures.

Il est de complexion sanguine, mêlée de colère, le sang surmontant celle-ci, et d'un mélange si proportionné qu'il nous fait espérer en lui, avec la santé, la longueur de vie ; il a un corps bien formé, son esprit est vigoureux et son corps fort. » Héroard précise au gouverneur qui s'inquiète de ce caractère colérique du Dauphin : « Colère, j'en ai parlé en médecin, non en philosophe

moral ou théologien. Les médecins considèrent quatre parties en la masse du sang : l'aqueuse, la mélancolique, la colérique, et celle-là qu'ils nomment proprement sang ; tout est sanguin, colère de température .

3.2 Le dialogue médecin-Dauphin

Le Registre rend compte d'espaces temporels journaliers récurrents permettant d'ordonner des rituels langagiers. Le médecin ayant particulièrement porté attention aux premières occurrences de comportements et à des faits relativement exceptionnels, il ne faut pas attendre un degré important de répétition dans les notes ; néanmoins, au fil du temps, le retour de certains segments, la mise en regard de saynètes laissent deviner l'existence de véritables routines conversationnelles. Nous observons ainsi le rôle joué par Héroard en temps ordinaire ou en cas de maladie auprès du Dauphin qui dit de lui : « i gueri tou le monde ».

3.2.1 En temps ordinaire :

Avec des variations notables suivant les années, se dessine un discours ritualisé relatif au service du médecin, en début et en fin de journée, aux moments du lever et du coucher, durant les différentes collations « desjuner, disner, gouter, souper ».

(i) Le lever et le coucher :

Entre le réveil et le « desjuner » se déroule un moment plus ou moins long, à fonction souvent rétro-active, pendant lequel il est question de la nuit, des événements liés à la garde du prince ou à sa façon de dormir. C'est un moment d'observation régulier de l'état du corps du Dauphin (état général, observation du teint du visage, chaleur corporelle, pulsations du poulx, observation des substances évacuées, couleur, odeur, consistance, quantité). Dans la petite enfance, c'est un moment privilégié d'apprentissage des routines d'adresse.

(ii) Les songes :

...A neuf heures, desjuné beurre frais sur une trenche de pain entière – beu. En desjunant, je luy demande ce qu'il avoit veu en son songeant, D. « Un homme habillé de blanc ». H. « Mr, que vous a il dict ? » D. « Rien ». H. « Mr, que luy avés vous dict ? » D. « Qu'il eté (estoit) un so » et n'en voulust dire autre chose (28 mars 1608).

La nourrice, qui dort auprès du Dauphin, est souvent la première dépositrice des récits de rêves, soit qu'elle interroge l'enfant, soit que le Dauphin lui signale simplement qu'il a fait un songe. Le médecin revient alors sur le récit au moment du déjeuner ou en obtient exceptionnellement la primeure en posant une question de routine. Son questionnement est précis et replace l'événement du rêve entre réel et irréel, provoquant au besoin précisions et associations.

(iii) Le Poulx :

... se joue avec ses chevaux de Flandres. Je luy manie le poulx et demande : « Petit oiseau avés-vous bien dormy ? » D. « Oui, oui » H. « D'ou estes vous petit oiseau ? » D, parle du jargon, en fin, il dict : « De Babarie de Tatarie (Bar, Tar). (19 avril 1606)

Le médecin apprend ainsi, par l'intermédiaire du poignet, identifié à un oiseau-parleur, que son jeune patient a mal dormi.

...A huit heures, je luy manie le poulx : bon, bien egal ; chaleur bonne, et luy disant : « Petit oiseau, avés vous bien dormy ? » Il repond pour le poulx : « Oui, oui », greslissant sa voix. H. « Avés vous toussé ? » -D. « Oui, oui bien for (fort) mai on m'a donné du suque (sucre) e de jou et de nui (nuict). » A huit heures et demie, levé ; bon visage, guay ; vestu, coiffé ... desjuné... (25 octobre 1605) .

Le même rituel s'observe à rebours le soir au coucher, l'enfant est dévêtu, fait ses besoins, prie Dieu et s'endort plus ou moins facilement, sollicitant jeux, récits ou lectures auprès de sa nourrice ; le médecin observe le visage, le poulx, la chaleur du corps.

(iv) La « guillery » :

A ces occasions où l'enfant est dénudé apparaissent des interactions relatives au sexe de l'enfant, si valorisé sur le plan dynastique et promis dès la naissance à sa future épouse, l'Infante d'Espagne, fille de l'un des ennemis héréditaires du Roi. Figure d'objet partiel, « la guillery » du Dauphin est le premier objet de la première question du médecin adressée au bébé (12 décembre 1602) « Ou est le mignon de l'Infante ? » ; elle participe à des jeux de « coucou, là voilà », à des pratiques exhibitionnistes, à des interactions à tonalité castratrice alimentées par les adultes de l'entourage princier.

3.2.2 Les temps de repas et de collation :

Ce sont des moments liés à des interactions prescriptives autour du thème de la nourriture et de la boisson. Durant la petite enfance, ce sont également des moments d'acquisition des prières, du nom de différents objets, des animaux tués à la chasse pour être servis au repas, ainsi que des façons d'accommoder les plats.

Le médecin observe la nature et la quantité des mets que Louis mange, il est particulièrement attentif aux réactions de l'enfant à leur aspect, à leur goût, à leur digestion ; il surveille ses boissons. L'enfant demande si ce qu'on lui sert est bon, s'il y a danger à en manger ou à en boire.

Je luy demande : « Monsieur avez vous bien desjuné ? » D « Ouy ». « Et qu'aves vous mangé ? » D « A boire » « Et quoy encore » ? D. « Du hachi du paté de bateau ». « Avez vous dit graces en musique ? » D « Ouy ». « Comment ? » « Laudate Dominu one gentes. Gache a papa (ce sont les graces de Papa ». (4 avril 1604)
« Moucheu Euoua i a ti dangé que j'en mange ? » (29 décembre 1605).

De même que le médecin, les gentilshommes servants s'intéressent de plus en plus à ce que le Dauphin préfère (fruits, pain, tisane ou vin d'oseille, sucre...) afin de

pouvoir de mieux en mieux devancer ses désirs. L'enfant n'est pas encouragé à boire du vin mais peu à peu, après la mort du Roi Henri, il va boire du vin « trempé » d'eau ou de l'hypocras, ce qu'Héroard va remettre à sa « discrétion ».

Les derniers questionnements du Dauphin devenu Roi notés en 1609 ou 1610 concernent majoritairement ces manières de table ; devant les réponses évasives ou paradoxales du médecin, l'enfant commence à désobéir à son mentor.

Les rations du Dauphin sont, à proprement parler, comptées ; on lui signale quand il mange trop. Parfois aussi, il ne veut pas manger la ration qui lui est imposée ; son entourage a alors recours à des routines qui sont encore utilisées dans les familles de nos jours. Tel cet exemple où l'enfant doit manger « pour l'amour de... ».

« panade (13) : par artifice pour l'amour de papa, de maman, de maman ma fille, de Madame, de M^e de Montglat, de moy : n'en voulant plus, M^e de Montglat luy dict : « Pour vostre fontaine... ». (27 octobre 1606)

3.2.3 En temps de maladie :

L'enfant est sujet à de brusques changements d'états, il blêmit ou rougit, a des malaises soudains, de forts maux de ventre, des diarrhées ; il tousse, a mal aux dents ou au cœur. Comme tous les enfants, il tombe parfois et s'égratigne.

Blesmit, s'endort ; je luy demande s'il se treuvoit mal. D. « Ouy la », me monstre le costé droict du ventre, « mai c'e que le Roy mon pere m'a fai diner avec luy, il este (oit) deux heures e j'avé (ois) faim »... « je me plains pas sans raison ». (9 décembre 1609)

Quand l'enfant change ainsi rapidement de couleur, le médecin le palpe et tente de lui faire définir précisément où il souffre en montrant sur son corps le lieu du malaise (mal au cœur--->estomac, mal au cheveu --->tête, estomac --->ventre, bouche --->dent).

Je luy maniois le foie. D. « Que faite vou la (vous là) ? Vou me voulé (és) chatouillé (er) ? ». H. « Non Mr, c'est pour manier vostre foie, pour voir s'il est bien » D. « Eti là ? » H. « Oui, Mr, et vostre rate est de l'autre costé. Mr, sçavés-vous bien où est vostre cœur ? » D. « Il e (est) a la chambre de ma petite sœu (sœur) ». C'estoit de la nourrice de la petite Madame dont il estoit amoureux ... (13 juillet 1606)

Ne se veult point lever, veult disner au lict, dict : « Je sui malade ». je luy demande : « Mr, où avés vous mal ? » D. « J'ai mal au cœu (cœur) », puis bien après : « J'ai la fiebvre ». H. « Mr, où l'avés vous ? » D. « Au cheveu (eux) », piteusement. (5 avril 1605)

Le médecin commande alors des linges chauds, fait préparer des onguents, des potions ou des tablettes pour le petit malade qui lui pose des questions concernant les remèdes (potions, emplâtres) et les instruments utilisés pour les confectionner (pilon et mortier, substances diverses). A l'occasion il retire une écharde, soigne une entorse, essuie un œil larmoyant.

Héroard donne des indications précieuses concernant la rigueur des saisons. Et nous savons par ses notes que le climat de Paris est en outre malsain, miné par une

épidémie de peste ; il arrive ainsi que l'enfant soit consigné à Fontainebleau car l'épidémie se rapproche même du château de Saint-Germain-en-Laye.

4. Les troubles du langage : macroglossie et bégaiement

En plus des maux de ventre fréquents du Dauphin, Héroard signale à partir de 1604 ses problèmes d'élocution ainsi que sa propension à mâchonner sa langue, problèmes dont on ne sait exactement s'ils sont ou non le résultat de la section du filet de la langue qui a été pratiquée peu après sa naissance (28 septembre 1601) du fait de ses difficultés à téter sa nourrice. Le 22 décembre 1609, son bégaiement est devenu une préoccupation familiale et la Reine sa mère veut lui faire recouper le filet :

il fust jugé qu'il n'en avoit pas besoin ; il croignoit qu'on luy voulust couper la langue quand on la luy faisoit tirer : D. « Comment me la veult on coupé (er) ? » et commençoit d'en pleurer .

Deux séries de mentions d'Héroard sont assez paradoxales car tout en affirmant le caractère chronique de ces deux affections, elles semblent remettre partiellement en cause l'apparente précision de la transcription du langage du Dauphin par le médecin au fil des années. Le mâchonnement de la langue est lié à un problème de macroglossie (6 mentions entre 1601 et 1606). Les phrases qui mentionnent l'aspect coutumier de ce geste apparaissent dans des contextes d'excitation et de colère dues à une morsure, à une rivalité avec ses demi-frères, ou à des conflits avec sa nourrice :

maschant sa grosse langue comme il avoit accoustumé de faire quand il faisoit quelque chose avec ardeur – (31 juillet 1606).

Le 2 octobre 1614, majeur depuis le 27 septembre, le jeune roi Louis vient faire une proclamation au Parlement de Paris ; Héroard signale qu'il y a parlé « hautement, fermement, nettement et sans bégayer ». D'après un des derniers biographes de Louis XIII :

à mesure qu'il grandissait il souffrait de son bégaiement qui le rendait différent des autres enfants. Il lui arrivait parfois de repousser sa langue dans la bouche lorsqu'il avait fini de parler. Un jour, raconte son second précepteur, Le Fèvre, ne pouvant sortir à son gré de je ne sais quel mot, il s'empoignait le visage de ses mains, à demi en furie de ne pouvoir prononcer comme les autres (Petitfils 2009).

Ces deux événements qui se situent en aval par rapport à notre corpus signalent que le bégaiement de Louis semble avoir subsisté mais qu'il semble avoir été également compensé dans un rapport assez heureux avec l'écrit.

Les 23 mentions précises du bégaiement du Dauphin entre juin 1603 et décembre 1609 évoquent différents types de bégaiements. Les premières mentions du terme (begayant, begaiement) évoquent en fait des répétitions, habituelles chez l'enfant jeune, et montrent que les exigences de l'entourage, peu coopératif dans la construction du sens et propre à railler de tout, sont particulièrement élevées vis-à-vis de l'acquisition du langage. En août 1603, l'enfant, qui n'a pas encore deux ans, pratique déjà avec un spécialiste une véritable orthoépie : « On luy faict prononcer les syllabes a part pour après dire les mots. » A un an et demi, le Dauphin « commence à se faire entendre en

son jargon bégayant » ; lorsqu'il a 23 mois Héroard signale « son jargon et bégaiement difficile à entendre. A partir de janvier 1604 et jusqu'en 1607, le bégaiement est noté dans des moments particuliers, soit de manière directe sous forme de transcription des duplications, soit sous forme de commentaires. Héroard signale qu'il begaye « d'aspreté en parlant », « d'ardeur », « de courage ». Tous les exemples répertoriés situent les épisodes de bégaiement soit dans des phases d'excitation liées au dialogue ou dans des récits de scènes de bagarre, soit encore dans des moments où il doit improviser dans un style un peu relevé. Ces épisodes sont interactifs mais n'apparaissent qu'exceptionnellement en contexte de question / réponse. A partir de mai 1606 l'expression « beguaiant comme il le faisait souvent » apparaît en commentaire et montre, comme pour le mâchonnement de la langue, que le médecin n'en signale pas toutes les occurrences.

Le bégaiement est parfois clonique (répétition de petits mots ou de syllabes) dans des contextes d'affirmation de soi (je x3, x6, non, je x4 ; pou x3, mai x2, he x3, x3, ni x4, a x5, que x3, ten x2) et parfois tonique avec un arrêt brusque du débit suivi d'une explosion de désespoir. Les notations indiquant des hésitations dans la parole signalent une forme mixte ou atténuée troublant le rythme du débit verbal, et confirment un bégaiement d'évolution qui perdure dans certaines situations.

5. Un développement langagier satisfaisant

La fonction d'interlocuteur privilégié d'Héroard ne se confond pas seulement, surtout durant les années 1605 à 1608, avec sa fonction d'hygiéniste ou de soignant ; cet homme mûr est également un observateur participant au développement langagier du Dauphin et à une certaine régulation de ses humeurs changeantes du fait, entre autres, de ses pratiques de questionnement. En faisant expliquer à l'enfant la cause de ses colères et de ses emportements, il le conduit à verbaliser au moyen de mots précis ce qu'il ressent dans le quotidien de ses échanges conflictuels avec ses frères et sœurs adultérins et avec sa gouvernante pratiquant à son égard, sur ordre de son père, des châtiments corporels.

Le médecin témoigne de l'apprentissage permanent de Louis qui, depuis le plus jeune âge est curieux de tout. L'enfant lui fait part de ses découvertes et lui-même l'interroge sur ses acquisitions linguistiques ou techniques (quatrains, noms des machines, des armes, des outils...).

En mangeant, considère l'enrichissement du plancher de la salle, s'enquiert des histoires qui y sont peintes. (21 septembre 1604)

S'informe des choses « qu'est-ce ? qu'est cela ? ... quand ? pourquoi ? d'où ? » (26 octobre 1604)

Il vouloit faire tout et sçavoir tout. (8 mai 1606).

La nourrice et l'aumônier se chargent de l'éducation religieuse et Héroard accompagne et même suscite par la richesse de la bibliothèque qu'il met à la disposition du Dauphin sa curiosité vis-à-vis des bâtiments, des animaux, de l'histoire et de la géographie.

Le médecin s'émerveille souvent de la mémoire visuelle de l'enfant, de sa mémoire rythmique et musicale doublée d'une réelle facilité dans les pratiques instrumentale et vocale. Le bégaiement du Dauphin ne semble donc pas lié à un trouble mémoriel et son vocabulaire est riche et précis, s'étendant sur plusieurs registres de langue, sans retard de parole et de langage avéré.

6. Pour une présentation interactive et non-globalisante du corpus

Une présentation sous forme de base de données de ces échanges question-réponse permettra de rendre plus précisément compte des éléments interactifs présentés par le registre, de déterminer l'influence à court et long terme du contexte temporo-spatial et pragmatique sur la formulation des questions et réponses et d'accéder à :

- 1) une meilleure connaissance de la langue de l'enfant-Dauphin et de son évolution à la lumière des bases de données plus récentes concernant l'acquisition de l'enfant francophone.
- 2) une meilleure connaissance des formes de notation de l'oral phonétisé nous informant particulièrement sur la phonétisation progressive des pluriels, des 2^{ème} et 3^{ème} personnes verbales, des marques du féminins, des consonnes comme c, l, r roulé, des modifications de timbre de certaines voyelles désinentielles (é, ay, oi...).
- 3) un témoignage d'écriture particulière dans une forme de français classique incluant plusieurs registres de langue, avec ses variations de graphie et son dispositif de présentation de l'oral dans l'écrit.

Ceci est conforme à une démarche actuelle de co-construction du savoir utilisant les nouvelles formes d'accès aux données géo- et temporo-localisées (liens hypertextuels, liens inter-URL, comparaisons entre bases, consultations personnalisées, aides logicielles à la consultation).

Bibliographie :

7. Becchi, Egle, Julia, Dominique (Sous la direction de). 1998. *Histoire de l'Enfance en Occident, Tome 1 : de l'Antiquité au XVII^{ème} siècle*, eds. Du Seuil.
8. Chartier, Roger. 2008. *Capter la parole vive, la notation de la musique de la parole*, fichier .mp3, conférence de rentrée 2008, sur le site internet du Collège de France.
9. Duccini, Hélène. 2002. Les mises en scène de Louis XIII dans l'estampe, de 1601 à 1643, symbolique d'intégration. In Pascal Dupuy ed., *Histoire, Images et Imaginaire*, Pise. (En ligne sur le site <http://cour-de-France.fr>)
10. Flandrois, Isabelle. 1992. *L'Institution du Prince au début du XVII^{ème} siècle*, Histoires, P.U.F..
11. Foisil, Madeleine. (sous la direction de). 1989. *Journal de Jean Héroard, Tome premier*, (années 1601-1610), Publication du Centre de Recherches sur la Civilisation de l'Europe Moderne, Fayard.
12. Gougenheim, Henri. 1931. L'observation du langage d'un enfant royal au XVII^{ème} siècle d'après le journal d'Héroard, in *Revue de Philologie française consacré spécialement à l'étude du français à partir de 1500*, Paris, Librairie ancienne H.Champion, ed., t.XVIII.

13. Petitfils, Jean-Christophe. 2009. *Louis XIII*, ed. France Loisirs, (avec l'autorisation des eds. Perrin, 2008).
14. Pouder, Marie-Christine. 2000. Intervention au Colloque *Transcription de la parole Normale et Pathologique*, organisé par le Groupe Acquisition et Handicap de l'Université François Rabelais de Tours (France), décembre 2000, « La réduction des variantes en acquisition et en pathologie du langage chez l'enfant ».
15. Rey, Alain, Duval, Frédéric, Siouffi, Gilles. 2007. *Mille ans de langue française, histoire d'une passion*, Perrin.

Le commérage – phénomène polyphonique

Daiana Felecan

L'Université du Nord Baia Mare

Roumanie

Résumé

Caractérisée du point de vue éthique, social et psychologique, le commérage (le *ragot*, le *cancan*) est, avant tout, un phénomène linguistique, universellement répandu, ayant comme seules limites les spécificités de chaque culture (par ex. l'espace africain vs. l'espace européen). Le commérage est une sous-classe de la rumeur, plus exactement elle se réfère à l'objet de la rumeur. Le besoin purement humain de parler, d'être avec les autres, trouve souvent sa matérialisation dans le commérage (*ragot*), cette forme de communication conversationnelle dont le mécanisme consiste à disséminer l'information «de bouche à oreille».

Dans ce travail nous étudierons le commérage en tant que phénomène polyphonique en vogue dans notre vie publique. Nous aurons en vue le mécanisme de mise en place du phénomène soumis à l'analyse par l'enregistrement / la monitorisation des points de vue qui se font entendre dans l'espace du commérage. (La transmission du commérage a un caractère amplificateur, selon le modèle des poupées russes Matrioska). Nous observerons que le commérage tente de plus en plus de s'emparer par autonomisation du domaine de la vérité (*i. e.* de l'information vérifiée ou du moins vérifiable).

L'une des modalités consiste en la substitution des formules initiales épistémiques (*on dit, il paraît, les bruits courent*) par d'autres, ayant une valeur d'appréciation. Autrement dit, à la place de la modalité impersonnelle apparaît la «connaissance» du locuteur. Nous allons extraire et nous commenterons des exemples pris dans quelques publications mondaines de la presse écrite roumaine actuelle. Il est à observer la tendance de modernisation du domaine politique roumain contemporain au niveau du commérage. Nous entendons par le commérage politique mondain toute référence dépréciative qui dépasse la sphère stricte de la fonction publique exercée par l'individu concerné.

L'analyse polyphonique du commérage suppose la description de la configuration polyphonique de l'énoncé qui la constitue à partir des instructions confrontées à la situation de communication où l'énoncé a été émis. Ainsi identifierons-nous:

- les *points de vue*, signalant les relations hiérarchiques entre le *locuteur* et les autres *points de vue* qu'il manipule
- le *locuteur* responsable d'un certain *point de vue*
- les *types de relations* entre les *locuteurs* et les *points de vue*.

Mots-clés: *point de vue, communication conversationnelle, commérage politique mondain.*

Abstract

Defined ethically, socially and psychologically, the gossip is, first and foremost, a worldwide linguistic phenomenon, but with limitations related to the characteristics of each culture (for example, the African space vs. the European space). The gossip is a subcategory of rumours; to be more precise, it refers to the object of rumours. The purely human need to talk, to be in each other's company is often expressed through gossips, this form of conversational communication whose mechanism consists in the dissemination of information by word of mouth.

This paper deals with gossips as a polyphonic phenomenon, very *fashionable* in our public life. By recording/monitoring *the points of view* that can be heard within the confines of a gossip, I analyzed the mechanism according to which the phenomenon was built. (The circulation of gossips has an amplifying character, following the pattern of the Russian Matryoshka dolls). I also observed that gossips tend more and more to appropriate, by claiming to be self-sufficient, the field of truthfulness (i.e. of verified or less verifiable information). One of the ways to achieve this is to substitute initial epistemic formulas (such as *they say, some say, so they say* etc.) with other formulas that have an appreciative value. In other words, instead of the impersonal means of expression, one finds the locutor's statements given «to the best of his knowledge». I analyzed the examples taken from some of the tabloid publications found in the present-day Romanian written press. I noticed there is a tendency to render anything from the contemporary political environment that could be considered gossip material in the manner of tabloid journalism. (By *tabloid political gossip* I understand any deprecatory reference which goes beyond the strict sphere of exercising the public function a certain person has been invested with).

A polyphonic analysis of a *gossip* implies sketching the polyphonic configuration of the enunciation which it consists of, according to a set of instructions confronted with the data of the communication situation in which the utterance was produced. Therefore, I was able to identify:

- *the points of view*, which refer to the hierarchical relations between *the locutor and the other points of view* the locutor manipulates;
- *the locutor* responsible for a certain *point of view*;
- *the types of connections* between locutors and *points of view*.

Keywords: point of view, conversational communication, tabloid political gossip.

Épigraphie

Nous, les Roumains, engagés depuis trop peu de temps dans la course contre la montre aux armements du supermarché, avons un handicap majeur. Nous avons perdu nos bonnes vieilles habitudes qui consistaient à transmettre des nouvelles d'une personne à l'autre ou, alors que l'histoire se rebiffait, à faire parvenir à partir des collines, à l'aide de fumées et de feux, les rumeurs qui faisaient survivre les nations. C'est pourquoi, tout ce qu'on voit à la télé entre immédiatement dans nos maisons et occupe notre cuisine, notre vestibule, notre chambre à coucher, notre salle de bains, notre cagibi. Quel bilan étrange à la fin de la journée: le vin n'est pas bon, la nourriture manque de saveur, le téléviseur ment et fait du bruit, la chaussure blesse, la vie nuit gravement à la santé. Et les enfants grandissent, convaincus que ceci est le monde.

Voilà pourquoi, justement parce que tu es le nôtre? Et tu es plus intelligent que nous, nous t'offrons cette bourse de cancans, de rumeurs, de secrets qui rendent ta vie moins difficile. (...) «Catavencu» met presque tout sur votre table, tout en donnant sa parole d'honneur qu'il ne s'agit pas de commérages, de cancans ou de potins.

(Florin Iaru, dans «Academia Cațavencu», 15 - 21 juillet, 2009)

1. Discussions préliminaires

Dans les pages qui suivent nous allons envisager le commérage comme l'espace de rencontre d'une multitude de voix, phénomène polyphonique en vogue dans notre vie publique. Autrement dit, nous analyserons (en nous appuyant sur des exemples extraits de la presse roumaine actuelle) les conditions pragmatolinguistiques dans lesquelles le commérage apparaît, se répand et puis s'éteint.

Nous présenterons le mécanisme du fonctionnement des commérages dans une publication périodique spéciale, «Academia Cațavencu» (désormais, AC), le principal magazine humoristique roumain d'après la Révolution de 1989 contre la dictature communiste. La préférence typiquement balkanique pour le *bavardage*, entièrement assumée par les Roumains, est reprise par la presse autochtone et mimée avec succès par AC.

Le magazine vise, par l'intermédiaire de microtextes humoristiques, d'interviews imaginaires ou réelles, de photographies suggestivement truquées, tout cela amalgamé dans un ensemble de rubriques intelligemment construit, à dévoiler principalement les mœurs «graves» (comme il est annoncé dans le périphrase de la Une: hebdomadaire de mœurs graves)¹ de la société roumaine contemporaine – surtout celles de la sphère politique – afin de parvenir ensuite à détendre l'esprit des lecteurs².

Le principe selon lequel sont construits les textes de AC est l'annulation des différences hiérarchiques entre les acteurs sociaux (compte tenu du fait que les personnages qui peuplent les pages du magazine appartiennent au 'beau monde' roumain actuel – des personnalités politiques mais aussi des personnes appartenant à d'autres sphères sociales, les soi-disant VIP) et la soumission de ceux-ci au jugement de l'opinion publique. Cette spécificité, propre aux revues humoristiques en général, conduit à la mondainisation de la vie publique en Roumanie, en facilitant l'attentat à la face négative des personnes en question, par une sorte de pénétration virtuelle dans l'intimité de celles-ci. Nous retrouvons aussi la tentative des auteurs de s'auto-attribuer le droit de juger ironiquement les personnes en question en essayant en même temps de gagner la sympathie / l'antipathie des lecteurs.

Ainsi, ce n'est pas par hasard que deux des rubriques du magazine sont consacrées explicitement aux commérages. Situées dans des pages différentes, en fonction de l'importance du sujet pour la vie sociopolitique du moment vs. l'impact de l'information concernant la vie mondaine (chargée de «sensationnel») sur le public, les rubriques mentionnées s'occupent de sujets spécialisés thématiquement: la première présente des *cancans* appartenant surtout à la sphère politique (c'est le cas des *commérages* – *dévoilement*), la seconde est centrée sur les *cancans* de l'univers mondain (on a affaire aux *commérages* – *divertissement*); ces deux rubriques interfèrent chaque fois que le personnage visé – qui appartient généralement au second domaine – intervient dans la vie politique.

¹ Le sous-titre choisi par les auteurs est une séquence de texte qui s'éloigne du schéma utilitaire propre à la majorité des publications de ce genre (offrant des informations sur le type de la publication ou sur sa périodicité – vid. *quotidien* -) et qui simultanément aspire à une personnalisation, devenant un microtexte linguistique réalisé dans une intention humoristique (cf. aussi Zafiu 2001: 23 - 25).

² Les textes de l'hebdomadaire en question représentent la production d'un nombre limité d'auteurs (il s'agit de textes «contrefaits», construits), mais ils se caractérisent par un haut degré de crédibilité (cf. Magda 2003: 551).

La première rubrique est intitulée *Bârfe, şmenuri, şuşanale* dont la traduction approximative est *Commérages, fourberies, scandales* et la seconde, *Bârfe, zvonuri, mondenele* - *Commérages, cancans, mondanités*. Les deux rubriques sont accompagnées d'une Légende où l'on signale, à l'aide d'un ou plusieurs icônes, le degré d'autorité de la source des commérages. Ces icônes sont très suggestives: pour la première rubrique, une ou plusieurs oreilles, pour la seconde, une tête humaine, avec des signes du côté de la bouche signifiant l'impact que le cancan produit au moment de sa production. Nous avons ainsi: *des commérages pour lesquels on ne mettrait pas la main au feu / des commérages à l'air vraisemblable / des commérages-béton*. La légende des rubriques susmentionnées contient donc des explications de nature architextuelle, qui précisent dès le début le degré de crédibilité des informations fournies.

Ainsi, les auteurs eux-mêmes font un tri concernant la qualité des sources des informations (la première rubrique est signée par *Acciduzzu*, la seconde par *Acciduzza!*).

Le cadre théorique de la discussion qui suit est constitué par la linguistique textuelle promue par Bakhtin – Ducrot – Nølke – PolyphoniE; l'objet de cette étude est de signaler les indices de la présence de plusieurs «voix» ou points de vue au niveau de l'énoncé ou celle de marques de la polyphonie linguistique dans l'énoncé³.

2. Le commérage – aspects définitoires

Le commérage suppose un «échange d'informations entre au moins deux personnes concernant une tierce personne, absente» (Maier 2008: 379). En tant que phénomène verbal qui a des implications sociales et psychologiques⁴, le commérage peut résulter d'une information *improvisée*, d'un processus de *délibération* collective, d'un processus de

³ La théorie de la polyphonie (vid., dans ce sens, entre autres <http://www.hum.au.dk/romansk/polyfoni/fraind.htm>; <http://webhost.ua.ac.be/polyphon/index-corps.htm>; Balasoiu 2004; Maingueneau 2007b; Moeschler, Reboul 1999; Moeschler, Reboul 2005; Nølke *et alii* 2004; DŞL 2005; Ducrot 1980; Ducrot 1984; Ducrot 1991; Ducrot 2001; Manu Magda 2006) rejette le postulat de l'unicité du sujet parlant, considérant que des énoncés entiers ou des fragments d'énoncés constituent un discours que le locuteur attribue à un énonciateur fictif.

Ducrot établit une délimitation nette, insurmontable, entre le *sujet parlant* d'une part, c'est-à-dire l'individu situé dans le monde, celui donc qui produit l'énonciation et qui forme un couple avec le *sujet auditeur* et le *locuteur*, à savoir l'instance qui reprend la responsabilité de l'acte de langage, le garant de l'acte d'énonciation performé par le sujet parlant et qui forme un couple avec l'allocutaire et, d'autre part l'énonciateur, à savoir la source de l'énonciation, l'instance qui attribue une «position», un «point de vue».

La notion de *locuteur* se divise en deux entités théoriques différentes: le *locuteur-en-tant-que-tel* (abrégé L) et le *locuteur-en-tant-qu'être-du-monde* (abrégé λ).

ScaPoLine introduit les concepts suivants:

- les points de vue (pdv),
- les êtres discursifs (ê-d),
- les liens énonciatifs (liens).

⁴ Pour les différentes définitions du phénomène en discussion, vid. la bibliographie de spécialité (Liiceanu 2006, Kapferer 2006).

dissémination de l'information, d'interprétation et de commentaire; le commérage peut, en outre, constituer un moyen de *socialisation*. (Vid. Kapferer 2006.)

Le *DEX* (*Dictionnaire explicatif de la langue roumaine*) online inclut le mot *bârfă* «commérage» dans une série synonymique à côté de termes comme *calomnie* (fr. *calomnie*) et *defăimare* (fr. *diffamer*). (*Bârfă, bârfe* n.f., (fam.) *bârfeală*. Du verbe *bârfi* dérivé régressif, *bârfi, bârfesc* vb. IV, trans., intrans. et réfl. réciproque «(se) dire du mal, dénigrer, calomnier, diffamer»).

Calomnie, calomnii (fr. *calomnie, calomnies*) n.f. «Affirmation mesongère et tendencieuse faite dans le but de porter atteinte à l'honneur ou à la réputation de quelqu'un ; dénigrement, commérage».

Defăimare, defăimări (fr. *diffamation*) n.f. «L'action de diffamer et son résultat; commérage, calomnie; mépris, déconsidération; humiliation, moquerie».

À notre sens, la tentative de définir le terme en question est restrictive et incomplète car nous n'arrivons pas à une définition claire et autonome du commérage, mais simplement à une mise en relation du mot avec d'autres termes partiellement synonymes. Le sens du terme commérage serait donné par le dénominateur commun des acceptions des termes énumérés.

En tant que phénomène de communication interhumaine, le commérage a été défini par Kapferer (2006) selon les paramètres suivants: *la source, le contenu, la modalité de diffusion, le moyen de diffusion, l'objet de la communication et la nature des effets*.

Les *conditions fondamentales* pour la production du commérage sont l'absence de celui dont nous parlons et une apparente familiarité des participants à l'interaction. Le commérage a ainsi un caractère subjectif, générateur de *points de vue*.

Pour la présente analyse, nous considérons opérationnelle la définition descriptive du commérage, définition qui se base sur les aspects significatifs qui seront présentés ci-dessous.

Il y a deux modalités énonciatives de la *source* dont le locuteur a obtenu l'information transmise par son énoncé⁵:

- «je dis», qui renvoie au témoignage sur l'honneur (dans ce cas l'honnêteté de la personne en question est présentée comme indiscutable) et

- «on dit», qui renvoie au groupe, à une collectivité (ce sont les autres, auxquels on fait confiance, qui parlent).

En ce qui concerne *la modalité de diffusion*, le commérage ainsi que d'autres phénomènes similaires tels *les rumeurs, les diffamations, les médisances, les histoires, les légendes, les bavardages*, qui circulent sur divers trajets (*de bouche à oreille*), exercent leur influence sur l'individu et sur la collectivité.

Selon le *moyen de diffusion* (le canal de communication), le commérage peut être *écrit* ou *oral*. Chacune de ces deux catégories a des caractéristiques spécifiques. Dans les pages ci-dessous, nous discuterons le commérage *écrit*, colporté par les médias, phénomène qui, à côté des bruits qui courent, constitue l'un des moyens les plus utilisés pour *influencer* et *manipuler* l'opinion publique. L'émetteur a l'intention de convaincre en ce qui concerne les informations relatées ; son attitude est loin d'être neutre : il s'implique, il assume l'information et la diffuse sous la forme d'une succession d'*actes de persuasion*.

⁵ Pour les aspects définitoires de *la mise en évidence*, vid. Zafiu 2002: 127 - 144 et *GALR* II 2008: 707, 715 - 718.

L'objet de la communication dans le cas du commérage est, le plus souvent, une tierce personne, évaluée dans le cadre d'une discussion. Cette évaluation rapproche les deux interlocuteurs, renforçant leur relation sur le compte de cette tierce personne absente.

Le commérage représente une information qui se veut authentique, à caractère de nouveauté, mais dont les possibilités de vérification sont minimales; c'est une rumeur le plus souvent tendancieuse qui circule parallèlement aux informations transmises par les moyens officiels de communication et fréquemment à contre-courant de celles-ci.

En tant qu'acte de langage, le commérage est doué d'une force illocutionnaire⁶ d'un type particulier. L'objectif du commérage, la modification de l'ancienne image de l'individu visé, peut se réaliser uniquement par la manipulation du récepteur, par l'obtention de l'effet escompté chez le destinataire.

De manière subsidiaire, que les propos de l'auteur soient corrects / assumés ou incorrects / non-assumés, le statut même de commérage menace la prise au sérieux des données communiquées. De ce point de vue, le commérage assume le statut des actes de langage «non-sérieux».

Le commérage est un acte parasite, qui s'éloigne du trajet que suit un acte de langage prototypique (i. e. «sérieux»), dans ce sens que la réussite de celui-ci dépend du fait que certaines conditions sont respectées. Dans le cas du commérage, c'est justement le non-respect de ces conditions qui mène à la réussite. Généralement, la manière de gérer le rapport entre *le vrai* et *le faux* du contenu relaté conduit à *la réussite* vs. *la non-réussite* de l'acte de langage.

Nous pourrions conclure que le commérage est, tout d'abord, *le résultat d'un acte détourné* et ensuite qu'il est *le résultat d'un acte de langage indirect*, dans ce sens que l'auteur construit une sorte d'*acte déclaratif* qui modifie la réalité en vertu de l'autorité que son statut d'auteur lui confère. Cet *acte déclaratif* pourrait être défini comme une *imitation d'actes de langage véridiques* (Cf. Maingueneau 2007a: 40 – 41).

3. Le commérage en tant que manifestation polyphonique

Le commérage est le produit d'une multitude d'opinions ou d'une seule opinion, la source émettrice de cette/ces opinions étant ambiguë; la non-coïncidence du locuteur initial⁷ et des émetteurs⁸ ultérieurs / successifs, colporteurs du point de vue original; l'information proférée par le point de vue initial connaît une modification, grâce à la contribution de plusieurs voix successives: dans la «voix» initiale «on entend» la contribution de plusieurs «voix» partielles; le commérage est le territoire où la voix de l'émetteur rencontre et croise la voix du destinataire, ce dernier étant devenu à son tour émetteur pour un autre destinataire, et la substitution de rôles interlocutifs continue ainsi de suite⁹.

⁶ Vid. Reboul, Moeschler 2001: 29 – 33.

⁷ Par *locuteur initial* nous désignerons la source originale, l'initiateur du commérage.

⁸ *Les émetteurs* se réfèrent aux personnes qui reprennent et transmettent le commérage.

⁹ «Nous assistons partout au croisement, à la consonance ou à l'interférence des répliques du dialogue intérieur des héros» (Bahtin 1970: 376) ou «Nous avons devant nous des voix différentes, qui chantent différemment sur le même thème». (Bahtin 1970: 62)

Dans le cadre du commérage, nous établissons des rapports entre le / les auteur(s) de droit de celui-ci et les destinataires. Ainsi pouvons-nous parler d'une *multiplicité d'instances interlocutives*.

Par conséquent, les *êtres discursifs* qui participent à la constitution du commérage sont:

- I. *l'énonciateur originaire*, le plus souvent non-identifiable, qui se superpose à l'instance du non-locuteur;
- II. les *énonciateurs intermédiaires*, destinataires partiels, colporteurs du message;
- III. *la personne dont on parle dans le commérage*, individu qui n'est jamais colporteur mais toujours destinataire final.

3.1. Stratégies polyphoniques dans le discours de la presse

Prenant comme point de départ le caractère généralement polyphonique du commérage, nous pouvons étudier son *dialogisme sui-generis* dans la presse écrite, *dialogisme* défini comme un ensemble de techniques spécifiques de présentation de l'information de presse, opposées au récit monologique, qui appartient exclusivement à l'auteur¹⁰.

Ainsi, l'analyse polyphonique du texte de la presse écrite tient compte de l'existence des *expressions linguistiques (marques de polyphonie)* porteuses d'*instructions sémantiques*, plus ou moins explicites, d'un énoncé.

L'analyse polyphonique, dans cette perspective, implique les opérations suivantes:

- l'identification des *points de vue* dans la phrase en question;
- l'identification du locuteur qui, à travers un jugement, est responsable d'un certain *point de vue*;
- l'établissement du type de *lien* existant entre les divers locuteurs et les *points de vue* mis en évidence dans la phrase en question¹¹.

Le discours de presse utilise différentes *modalités de construction polyphonique*, parmi lesquelles nous mentionnons deux catégories fondamentales: *l'intertextualité* et *l'évidentialité*.

Comme trait programatique des textes de *commérage écrit* dans la presse roumaine actuelle, on remarque l'énumération, sur un ton dégagé et dans un langage savoureux, d'un grand nombre de détails de la vie publique et privée des vedettes et des personnalités politiques à la mode. Cette énumération se présente dans un *hybride stylistique*, un mélange d'*éléments familiers et argotiques et de structures soignées (cultismes)*, explicites dans un commentaire ironique. Le mélange de niveaux lexicaux conduit implicitement à une *mosaïque des voix*.

Tous ces *corps étrangers*, ces «intrus» accentuent par la prégnance de leur forme la force des textes que nous avons choisis pour l'analyse polyphonique.

Les formes de *mimétisme verbal* ainsi que *l'interférence des instances narratives* sont symptomatiques pour le langage du *commérage écrit*. Dans le cas de ces *contaminations lexicales* on voit le *commentaire du journaliste*, commentaire qui intègre et absorbe les mots / les syntagmes appartenant à un locuteur identifiable ou non-identifiable.

□ Cf. Cvasnîi Cătănescu 2006: 60.

¹¹ Pour ce sujet, vid., entre autres, Manu-Magda 2006: 164.

La combinaison de la voix du journaliste avec d'autres voix, coopérantes ou divergentes, engendre des fragments dans différents styles du discours rapporté (direct / indirect), représentant un *substrat discursif* à fonction informative-persuasive: tout passage apporté dans le texte par un locuteur autre que le journaliste constitue une source pour *l'argument de l'autorité*.

L'intertextualité est présente par la reprise du discours d'une autre personne, identique ou modifié grammaticalement (paraphrasée / stylisée).

Le caractère de «fragment construit» du texte journalistique est obtenu par la décomposition d'un discours antérieur, réel, suivi par un assemblage de fragments disparates.

Le journaliste a le rôle d'un «gérant discursif» placé entre les lecteurs et les locuteurs antérieurs dont il reproduit les opinions.

Le texte a une *construction dialogique*, par le mixage de deux ou plusieurs voix. La *séquence citante* est, d'habitude, stylistiquement marquée, les différents types de marquages consistant des *formes d'évaluation* – anticipative ou conclusive – de la séquence en discours direct ou indirect.

3.2. L'exemple de l'Academia Cațavencu

En ce qui suit, nous essaierons d'identifier, de façon succincte, le mécanisme polyphonique du phénomène que nous appelons *commérage écrit*, à partir de deux textes extraits du journal AC.

L'analyse des textes de la catégorie précédemment mentionnée, permet d'établir les caractéristiques suivantes:

- les textes sont organisés de la manière suivante:

- un *noyau informatif* objectif, réduit au minimum, contenant *l'information dévoilée* (le commérage),

- un *commentaire critique* et

- une *conséquence* – effet supposé du commérage ;

- dans ces textes, *le point de vue initial* est converti en *point de vue du journaliste*, et cet aspect conduit ainsi à une superposition de *perspectives*; si l'information est reprise, une ambiguïté entre le fait *communiqué* (dont la source est détectable) et le fait *déduit* (dont la source est non-dévoilée) se crée.

(1) Les affaires de Gică Popescu ne se portent pas mieux non plus par ce temps de crise. L'ancien arrièr de la génération d'or a été contraint d'ajourner un projet immobilier, car il n'a guère eu d'argent pour le financer. Cela sera peut-être mauvais pour lui, mais c'est bien pour le bâtiment de la mairie du premier département, monument historique qui date d'environ 73 ans. L'investisseur Gică Popescu a l'intention de construire juste derrière la Mairie de Banu Manta une tour destinée aux bureaux qui, du moins à l'état de projet, contrevient aux réglementations urbanistiques. Par exemple l'immeuble de l'ancien délateur a plus d'étages qu'il n'est permis dans la zone en question. Et cela veut dire que derrière le bâtiment de la Mairie pousserait une énorme tour, ce qui ne serait pas le pied pour les accros au foot dont les sens esthétiques seront désagréablement touchés par le mammoth en verre. Pour l'instant, les intentions de l'ancien arrièr sont en état de pressing accentué, car afin de pouvoir construire le mammoth il a besoin non seulement de finances, mais aussi d'une autorisation sur un Plan d'Urbanisme Zonal. Celui-ci lui fournirait le droit de contourner les normes d'urbanisme en vigueur. Nous

espérons qu'Oprescu n'a jamais eu le microbe du foot¹². Nous comptons donc sur le fait que l'homme, en tant que médecin, s'est toujours protégé contre les microbes (AC, 22 - 28 juillet 2009, p. 2).

Légende: Gică Popescu – ancien footballeur; Sorin Oprescu – médecin; actuellement maire général de la capitale de la Roumanie.

Le noyau informatif:

(2) Les affaires de Gică Popescu ne se portent pas mieux non plus par ce temps de crise. L'ancien arrière de la génération d'or a été contraint d'ajourner un projet immobilier, car il n'a guère eu de l'argent pour le financer. (...) L'investisseur Gică Popescu a l'intention de construire juste derrière la Mairie de Banu Manta une tour destinée aux bureaux qui, du moins à l'état de projet, contrevient aux réglementations urbanistiques.

Le point de vue énoncé est neutre énonciativement parlant, mais *la voix de l'énonciateur-journaliste* (qui englobe la *voix de l'opinion collective*) contrevient à l'objectivité de la rédaction.

Le degré d'implication est donné par l'adverbe *guère*: *il n'a guère eu de l'argent pour le financer*.

Le commentaire du journaliste – cette fois-ci profondément impliqué – suit le noyau informatif:

(3) Cela sera peut-être mauvais pour lui, mais c'est bien pour le bâtiment de la mairie du premier département (...); l'immeuble de l'arrière délateur; derrière le bâtiment de la Mairie pousserait une énorme tour, ce qui ne serait pas le pied pour les accros au foot dont les sens esthétiques seront désagréablement touchés par le mammouth en verre.

La tonalité humoristique du récit glisse imperceptiblement vers des innovations excessives, vers des combinaisons insolites qui risquent de devenir inadéquates (vid. Zafiu 2001: 78 – 79). La subtilité du style ironique est obtenue par l'utilisation de la forme populaire du futur *o fi* (fr. **sera**) et par la conjonction adversative *dar* (fr. *mais*). Le propriétaire, un prospère homme d'affaires, n'est pas du tout intéressé à l'état de la ville.

L'épithète *délateur* laisse entendre dans la «voix» de l'énonciateur-journaliste la «voix» insinuante de ceux qui accusent G. Popescu d'avoir été un mouchard, à savoir un collaborateur de l'ancien Service de Sécurité:

(4) (...) l'immeuble de l'arrière délateur a plus d'étages qu'il n'est permis dans la zone en question.

Le *mammouth en verre* est une combinaison contextuelle péjorativement connotée, un fait voulu, c'est un excès d'habileté stylistique inadéquate au but utilitaire du message transmis.

La conséquence est formulée par un sous-entendu allusif:

(5) Nous espérons qu'Oprescu n'a jamais eu le microbe du foot. Nous comptons donc sur le fait que l'homme, en tant que médecin, s'est toujours protégé contre les microbes.

À un premier niveau d'interprétation, dans la première personne du pluriel des verbes *espérons* et *comptons*, nous sous-entendons *la voix de l'auteur-journaliste* ainsi que *la voix*

¹² En roumain un *accro au foot* est désigné en langage familier par le mot *microbist* qui renvoie aux *microbes*.

des lecteurs. Elles expriment une solidarité *avant la lettre* de tous ceux qui sont sensibles à l'aspect esthétique de la Capitale menacée par la construction disproportionnée initiée par l'ancien footballeur.

À un autre niveau d'interprétation, l'allusion est développée et entretenue par le jeu de mots roum. *microbist* – *microb*: l'approbation de continuer la construction pourrait être refusée si Oprescu n'était pas un accro au foot (roum. *microbist*). L'insinuation allusive et ironique ne s'arrête pas là. Au contraire, elle s'amplifie dans la dernière phrase du fragment cité ici:

(6) (...) l'homme, en tant que médecin, s'est toujours protégé contre les microbes.

Cette affirmation peut avoir les interprétations suivantes: dans sa qualité de médecin, Oprescu a eu la tâche d'éliminer les microbes (*le point de vue de l'énonciateur-journaliste*) et avant d'être médecin, Oprescu est aussi un homme et, dans cette qualité, il s'est tenu à l'écart des microbes, c'est-à-dire il s'est éloigné de ses tâches professionnelles (au moins depuis qu'il est maire) (*le point de vue de l'énonciateur-journaliste* qui contient le *point de vue de l'opinion collective*, qui a souvent de bonnes raisons de douter des prestations des médecins). Ce second sens est soutenu par des indices linguistiques comme les substantifs qui classifient en catégories *l'homme*, en général et *en tant que médecin*, en particulier. Dans le premier cas, l'aspect de catégorie est donné par l'article défini *-l* (fr. *l'*), dans le deuxième, par l'adverbe *ca* (fr. *en tant que*).

(7) Ce n'est pas par hasard que Basesco a montré du doigt de haut en bas vers «le premier ministre de mon parti», c'est-à-dire vers Boc. Le Président prépare un changement du Gouvernement, à savoir il pense remplacer Boc par Blaga et mettre le PSD sur la touche. Boc sait lui aussi quelque chose à propos de cette manœuvre (non seulement parce qu'il lit Academia Catavencu, où nous avons envisagé ce scénario dès la semaine dernière). Ce qui est sûr c'est qu'au cours de la dernière réunion du Gouvernement, il a acculé Blaga au mur quand celui-ci était sur le point de prendre lui aussi la parole. «Toi, tu te tais» lui avait répliqué aigrement Boc. Nous vous tiendrons au courant s'ils en viennent aux mains ou si les choses tournent aux coups bas. (AC, 12 - 18 août, 2009, p. 2)

Légende: Basesco – le président de la Roumanie; Boc - le premier ministre roumain; Blaga – ministre dans le gouvernement actuel.

Ce texte a l'aspect d'un *résumé à citations*, type à part de *discours rapporté*, utilisé surtout dans la presse écrite. En l'occurrence, ce type de discours est signalé par les *guillemets*. Il s'agit du résumé d'un texte dont l'original n'apparaît que par fragments le long du discours.

Dans le *résumé à citations*, les fragments entre guillemets sont utilisés tout comme dans le *discours indirect* (qui exprime le sens) et comme dans le *discours direct* (qui cite les paroles prononcées) (vid. Maingueneau 2007b: 188 – 189): le lecteur saisit le sens et, en même temps, il voit les mots utilisés par l'énonciateur cité (le président Basesco et le premier ministre Boc).

On fait appel au *résumé à citations* en vertu d'une prétention à la documentation : le journaliste s'appuie sur une éthique du parler rigoureux, de l'objectivité.

Le noyau informatif du texte est constitué par les fragments:

(8) Ce n'est pas par hasard que Basesco a montré du doigt de haut en bas «le premier ministre de mon parti», c'est-à-dire Boc. Le Président prépare un changement du Gouvernement, à savoir il pense remplacer Boc par Blaga et mettre le PSD sur la touche. Boc sait lui aussi quelque chose à propos de cette manœuvre (...) Ce qui

est sûr c'est qu'au cours de la dernière réunion du Gouvernement, il a acculé Blaga au mur quand celui-ci était sur le point de prendre lui aussi la parole. «Toi, tu te tais », lui avait répliqué aigrement Boc.

où trois *points de vue* se superposent:

- *le point de vue 1*, celui du journaliste, qui englobe aussi *le point de vue 2*, du président et *le point de vue 3*, celui du premier ministre.
- les deux derniers *points de vue* sont signalés par des guillemets, signes qui ont un rôle de *modalisation autonymique*; l'énonciateur du discours indirect, le journaliste, rapporte telles quelles les paroles du discours cité, les guillemets *mentionnent* l'énoncé, en fonctionnant comme *marques de distanciation explicite entre le rapporteur et le locuteur initial*.

Ainsi le texte exhibe-t-il trois «voix», trois *points de vue*: à la première voix on attribue les fragments qui ne sont pas entre guillemets, aux deux voix suivantes les fragments entre guillemets.

Le lecteur découvre cette superposition à l'aide de la ponctuation qui interdit de rapporter le texte à une seule voix énonciative; par cette technique d'introduction du discours direct dans le discours indirect, les paroles citées n'interrompent pas la continuité narrative.

Les fragments entre guillemets avertissent le lecteur qu'ils doivent être interprétés uniquement par rapport à la situation de communication, en dehors de laquelle ces *îlots textuels* (Maingueneau 2007b: 183 - 185) cessent d'être pertinents. Les guillemets sont des indices qui signalent que l'énonciateur ouvre une brèche dans son discours, qui doit être remplie par l'intervention du lecteur. La seule présence des guillemets crée au moment de la lecture l'effet du réel et, par extension, celui du crédible. La citation devient ainsi l'une des formes les plus subtiles de manipulation du lecteur.

Les paroles du président sont citées sous la forme d'un *discours direct libre*, autrement dit, elles sont introduites sans être signalées précédemment.

(9) Ce n'est pas par hasard que Basesco a montré du doigt de haut en bas vers «le premier ministre de mon parti», c'est-à-dire vers Boc.

Le fragment qui contient les paroles du premier ministre est signalé par un élément explicite: un *verbum dicendi*, placé à la fin du discours direct: «Toi, tu te tais », lui avait répliqué aigrement Boc.

Le fragment entre parenthèses représente *le commentaire* de l'auteur, rédigé dans un style populiste, pour augmenter le prestige de la publication – le premier ministre se trouve parmi les lecteurs: Boc sait lui aussi quelque chose à propos de cette manœuvre (*non seulement parce qu'il lit Academia Catavencu, où nous avons envisagé ce scénario déjà à partir de la semaine dernière*).

La conséquence s'identifie à la dernière phrase du texte:

(10) Nous vous tiendrons au courant s'ils en viennent aux mains ou si les choses tournent aux coups bas.

Stylistiquement parlant, les formules argotiques prédominent: *cap în gură* (fr. *en venir aux mains*), *cap în centură* (fr. *tourner aux coups bas*).

En ce qui concerne *l'organisation discursive*, l'intention allusive à la taille du premier ministre est évidente: étant de petite taille, il n'arrive pas à la bouche de son collègue de parti dans une éventuelle bagarre (au sens figuré, évidemment).

3.3. Les marqueurs de l'évidentialité du commérage

L'évidentialité représente l'introduction dans le message des sources du locuteur pour connaître le contenu d'une proposition. (Vid. GALR II 2008: 707). Les évidentiels se classifient en marqueurs de *l'inférence*, *du récit (de la citation)* et *de la perception* (vid. GALR II 2008: 715).

Dans les textes que nous avons analysés, la répartition de ces évidentiels est la suivante:

a) *les marqueurs d'inférence*, à savoir les moyens linguistiques qui indiquent le fait que le locuteur est arrivé à une certaine information par son propre jugement; ils n'apparaissent pas dans les textes que nous présentons, car ils contrediraient le caractère d'information *reprise* du commérage.

b) *les marqueurs de citation* à savoir les moyens linguistiques qui indiquent que la l'information a été empruntée à d'autres personnes ; ce sont les plus fréquents dans notre corpus et ils sont représentés par les catégories et les classes lexico-grammaticales suivantes:

- des structures lexico-sémantiques à rôle de *neutralisation* de la source:

(11) *On entend dire que* le week-end dernier, quand le président a jeté des jetons sur les journalistes, a eu lieu une discussion concernant des principes déontologiques dans une famille très antipathique (...) (AC, 19 mars 2008)

(12) *Selon les bruits qui courent* dans le Ministère de la Défense, après le sommet de l' OTAN on aura un autre chef d'Etat Majeur Général (EMG). (AC, 5 mars 2008)

(13) Il n'y a pas longtemps (et toujours dans AC) *un cancan petit et innocent clamait* que le ministre de la Justice, C.P., avait une instruction informative. (AC, 25 - 31 mars 2009, p. 2)

(14) *Quelques mondains spéculent qu'il tenterait de draguer* Monica C. (AC, 25 - 31 mars 2009, p. 15)

(15) *Des on-dit nous sont parvenus comme quoi* il se serait occupé de certaines activités dignes des prêtresses des temples romains (...) (AC, 27 mai – 2 juin 2009, p. 15)

(16) *Quelques sources bien placées* veulent induire l'inutile idée que B. V. (...) veut se mettre à chanter. (AC, 3 - 9 juin 2009, p. 2)

(17) Dans les Antennes *il court un bruit* presque intéressant: *on dit qu'* une certaine (...) (AC, 10 - 16 juin 2009, p. 15)

(18) *Quand une minette blonde nous a murmuré à l'oreille* que L. empoche de Kanal D environ 5000 euros, cela nous a semblé une blague et nous avons décidé de questionner une autre, un peu mieux informée sur le sujet. (AC, 17 - 23 juin 2009, p. 15)

(19) *Les bruits courent* que R.B. a été appâtée par OTV pour seulement 18.000 euros (...) *selon que nous avons entendu dire*, P. est mieux payé; nous y prêterons toutes nos oreilles. (AC, 15 - 21 juillet 2009, p. 16)

(20) *Parce qu'il circule toutes sortes de rumeurs*, qui ne nous laissent pas dormir (ou serait-ce à cause des moustiques ou de la canicule): non, C. ne quitte pas la chaîne Antena 1. S'il s'est montré mécontent de l'argent qu'il touche, *comme on le dit parmi les connaisseurs*, il l'a fait en douce, sous forme de petite allusion (...). (AC, 29 juillet – 4 août 2009, p. 15)

- la particule adverbiale *cică* (fr. *on dit /dit-on*) est une marque du style familier, dont la fonction est le transfert de la responsabilité de l'opinion exprimée dans l'énoncé; *cică* est une marque spécialisée qui indique qu'une opinion empruntée est non-assumée:

(21) En ce sens, on a entendu des chiffres qui ont radicalement changé notre opinion sur la natalité: l'exemplaire, *dit-on*, du magazine «Viva» où la petite fée Violeta avait atterri pour la première fois dans les kiosques s'est vendu en quelque 250.000 exemplaires. (AC, 16 avril 2008)

(22) M.G. voudrait, *dit-on*, laisser un peu tomber S. (qui commence à lui casser les pieds avec des amabilités tout à fait collégiales telle «Monsieur G, me suivez-vous?») (AC, 9 avril 2008)

(23) *On dit que* les choses sont arrivées en réalité il y a presque un mois (...). Enfin, *nos sources disent* que la rupture est en quelque sorte plus ancienne (...) (AC, 25 - 31 mars 2009, p. 15)

(24) A présent, *dit-on*, un nouveau monopole se prépare (...) (AC, 3 - 9 juin 2009, p. 2)

- *le mode conditionnel* qui indique qu'une opinion appartient à un autre sujet parlant et que le locuteur n'assume pas, marquant donc une distance épistémique; le conditionnel est un moyen morphologique, grammaticalisé, utilisé pour indiquer la narration comme source de l'information:

(25) Basesco *aurait suggéré* à la timide et innocente secrétaire générale des jeunes démocrates de ne plus se rendre au siège du parti dans sa bagnole destinée à faire des chichis (une jeep Range Rover); (...). E. *aurait dit* qu'elle avait compris l'idée et qu'elle acceptait quelques épithètes paternels (...) (AC, 19 mars 2008)

(26) Après le grand scandale produit par le ministre B. dans le système de santé – avec trop de zèle, *diraient certains* – bien des têtes de managers d'hôpitaux sont tombées. (AC, 20 - 26 mai 2009, p. 2)

- la locution conjonctive *comme quoi*, ayant le rôle de marquer la distance épistémique:

(27) En dehors des rumeurs *comme quoi* le président Basesco désire destituer Gheorghe Marin, mécontent des performances de celui-ci (bah, Marin non plus ne peut boire comme dans sa jeunesse), à la dernière réunion d'analyse de la SMG, d'il y a deux semaines, M. A abbatu ses cartes. (AC, 5 mars 2008)

(28) En ville une information circule *comme quoi* les sociétés qui ont conclu l'affaire avec ANRM ont obtenu un échelonnement. (AC, 29 juillet – 4 août 2009, p. 2)

c) *les marqueurs de perception*, c'est-à-dire les moyens linguistiques qui indiquent la perception directe, sensorielle; parmi ceux-ci, dans les textes soumis à notre analyse, l'interjection présentative *iată* (fr. *voilà*) a une valeur qui marque la mise en évidence. (Vid. Manu Magda 2009: 189 - 205.)

(29) Comme il n'y a apparemment aucune explication rationnelle à cela, *voilà* celle qui vous a échappé: comment peut-on envoyer en instance un officier sous couverture ? (AC, 25 - 31 mars 2009, p. 2)

(30) (...) parmi ceux qui ont été sanctionnés figure également un ancien chef de service qui est décédé il y a un an et trois mois. *Voilà* donc que le souvenir de l'activité d'un employé est vif et mérite d'être sanctionné même après la mort de celui-ci. (AC, 17 - 23 juin 2009, p. 2)

En tant que publication de facture principalement humoristique, AC ne recourt pas au langage sobre, mais à un registre courant, plein de sous-entendus ironique et parodique. Par conséquent, l'*évidentialité* se réalise de façon prépondérante par des indices propres à l'expression orale.

4. Conclusions

L'analyse que nous avons entreprise sur le *commérage comme phénomène polyphonique*, à partir du discours du magazine roumain en «Academia Cațavencu», permet de formuler les conclusions qui suivent.

Sous différentes variantes – diffuses ou explicites – la polyphonie caractérise les microtextes d'AC que nous avons analysés.

Dans un discours qui inclut le commérage, nous découvrons la polyphonie véhiculée par les stratégies suivantes:

- le discours est partiellement *adressé* à un *public cible*, incité à accepter le dialogue proposé et à donner la réponse attendue;
- *la superposition de voix* / des discours reproduits partiellement ou totalement dans la transmission du *noyau informatif*; les séquences en *discours direct* et en *discours indirect* sont les principales formes d'introduction ou de reproduction du parler de l'autre; en ce sens *le résumé à citations* ou les *paroles entre guillemets* sont déterminants pour la rhétorique journalistique;
- *la citation de courtes dimensions* (mot, syntagme) a la valeur d'un argument d'autorité; de plus, la citation peut avoir une valeur *ironique*, *parodique*, ce qui suppose une *réinterprétation du discours étranger*, auquel on attribue une autre valeur que celle qu'il avait initialement (vid. Cvasnî Cătănescu 2006: 105 – 106).

Bibliographie

1. AC = *Academia Cațavencu*, hebdomadaire, București.
2. Bahtin, Mihail. 1970. *Problemele poeticii lui Dostoievski*, [*Les problèmes de la poétique de Dostoievski*] București: Editura Univers.
3. Bahtin, Mihail. 1982. *Probleme de literatură și estetică*, [*Problèmes de littérature et esthétique*] București: Univers.
4. Bălășoiu, Cezar. 2004. *Discursul raportat în textele dialectale românești*, [Le discours rapporté dans les textes dialectaux roumains] București: Editura Universității din București.
5. Cvasnî Cătănescu, Maria. 2006. *Retorică publicistică: de la paratext la text*, cap. *Polifonie publicistică*, [Rhétorique journalistique: du paratexte au texte, chapitre Polyphonie journalistique] București: Editura Universității din București, ps. 59 – 108.
6. Angela Bidu-Vrâncănu, Cristina Călărășu, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela Mancaș, Gabriela Pană Dindelegan (2005). *Dicționar de științe ale limbii (DȘL)*, [Dictionnaire de sciences du langage] București: Editura Nemira.
7. Ducrot, Oswald. 1980. *Les Mots du discours*, Paris: Minuit.
8. Ducrot, Oswald. 1984. *Le Dire et le dit*, Paris: Minuit.
9. Ducrot, Oswald. 1991. *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*, Paris: Editeurs des arts.
10. Ducrot, Oswald. 2001. *Quelques raisons de distinguer «locuteurs» et «énonciateurs»* sur <http://www.hum.au.dk/romansk/polyfoni/documents> de travail / Polyphony 3.
11. *Gramatica limbii române (GALR)*, II, *Enunțul*, [Grammaire de la langue roumaine, II, L'énoncé] Tiraj nou, revizuit (2008). București: Editura Academiei Române.
12. Kapferer, Jean-Noël. 2006. *Zvonurile*, [Les rumeurs] București: Editura Humanitas.
13. Liiceanu, Aurora. 2006. "Psihologia și etica bârfei", [La psychologie et l'éthique du commérage]. *Dilema veche*, nr. 121.
14. Magda, Margareta. 2003. "Structuri colocviale în revista *Academia Cațavencu*", [Structures familières dans le magazine "*Academia Catavencu*"]. *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, II^e vol., Actele Colocviului Catedrei de Limba română 27 – 28 noiembrie 2002, éd. Gabriela Pană Dindelegan, București: Editura Universității din București, ps. 551 – 564.
15. Maier, Natașa Delia. 2008. "Forme ale discursului feminin. Bârfa", [Formes du discours féminin. Le commérage]. *Limba română. Dinamica limbii, dinamica interpretării*, Actele celui de-al 7-lea Colocviu al Catedrei de limba română (7 – 8 dec. 2007), éd. Gabriela Pană Dindelegan, București: Editura Universității din București, ps. 377 – 388.
16. Maingueneau, Dominique. 2007a. *Pragmatică pentru discursul literar*, [Pragmatique pour le discours littéraire] trad. par Raluca-Nicoleta Balațchi, Iași: Institutul European.

17. Maingueneau, Dominique. 2007b. *Analiza textelor de comunicare*, [L'analyse des textes de communication] trad. par Mariana Șovea, Iași: Institutul European.
18. Maingueneau, Dominique. 2008. *Lingvistică pentru textul literar*, [Linguistique pour le texte littéraire] trad. par Ioana-Crina Coroi et Nicoleta Loredana Moroșan, Iași: Institutul European.
19. Manu Magda, Margareta. 2006. "Aspecte ale polifoniei în texte dialectale", [Aspects de la polyphonie dans des textes dialectaux]. *Lucrările celui de-al XII-lea Simpozion Național de Dialectologie*, Baia Mare, 5 – 7 mai 2006, Cluj-Napoca: Editura Mega, ps. 159 – 170.
20. Manu Magda, Margareta. 2009. "Prezentativele în textele dialectale românești", [Les présentatifs dans les textes dialectaux roumains]. *Lucrările celui de-al XIII-lea Simpozion Internațional de Dialectologie*, vol. I, Baia Mare, 19 – 21 septembrie 2009, Cluj-Napoca, Editura Mega, ps. 189 – 205.
21. Moeschler, Jacques, Anne Reboul. 1999. *Dicționar enciclopedic de pragmatică*, [Dictionnaire encyclopédique de pragmatique] coord. de la trad. Carmen Vlad et Liana Pop, Cluj: Editura Echinox.
22. Moeschler, Jacques, Anne Reboul. 2005. *Introducere în lingvistica contemporană*, [Introduction à la linguistique contemporaine] trad. par Liana Pop, Cluj: Editura Echinox.
23. Nølke, Henning, Kjersti Fløttum, Coco Norén. 2004. *ScaPoLine, La théorie scandinave de la polyphonie linguistique*, Paris: Éditions Kimé.
24. Petric, Liliana, *Liderul și organizația militară. Mijloace și tehnici de influențare psihologică*. Zvonul și dezinformarea ca mijloace de realizare a influențării psihologice în mediul militar, [Le leader et l'organisation militaire. Moyens et techniques d'influence psychologique. La rumeur et la désinformation en tant que moyens de réalisation de l'influence psychologique dans le milieu militaire] sur http://www.e-scoala.ro/psihologie/mijloace_tehnici_influentare.html.
25. Reboul, Anne, Moeschler, Jacques. 2001. *Pragmatica, azi*, [La pragmatique aujourd'hui] trad. par Liana Pop, Cluj: Editura Echinox.
26. Zafiu, Rodica. 2001. *Diversitate stilistică în româna actuală*, [Diversité stylistique dans le roumain actuel] București: Editura Universității din București.
27. Zafiu, Rodica. 2002. "Evidențialitatea" în limba română", [«L'évidentialité» en roumain]. *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, București: Editura Universității din București, ps. 127 – 144.
28. <http://www.hum.au.dk/romansk/polyfoni/fraind.htm>
29. <http://webhost.ua.ac.be/polyphon/index-corps.htm>

THE CONCEPTS OF *OTHERNESS* AND *HETEROGLOSSIA* IN THE INTER-CULTURAL DIALOGIC RELATIONSHIPS IN THE NOVELISTIC HYBRIDS IN *THE SAINT OF INCIPIENT INSANITIES*¹

Serap Durmuş
Mersin University

Abstract

This paper examines the notion of *otherness* in the heteroglossic environment of Elif Shafak's novel *The Saint of Incipient Insanities* in the light of Bakhtin's novelistic hybrids. Throughout the novel, the sense of being the *other* in a new continent (the U.S.) is constantly felt in the dialogic relations of the characters who are strangers both to the continent and to each other. We have tried to maintain that in line with Bakhtin's view of language, the novel by Shafak presents the sense of *otherness* accompanied with struggle and appropriation in the multiplicity of cultures. According to an old Islamic narrative there is a tree in heaven that has its roots up in the air. The characters of the novel are likened to that tree; they do have roots, but their roots are not in one place, neither in the ground nor in the air. They are connected to different cultures which result in intriguing identities. The sense of *otherness* is also felt in the centrifugal force of the language (English) in the novel. All languages spoken by alien characters of the novel such as Turkish, Arabic and Spanish are perceived from the perspective of English as the "language of truth". Characters struggle against the hegemony of English language and English culture. Although they try to liberate their own identities from the authority of English, they also come into being only in the light of English. We maintain that such a feeling of *otherness* is represented by hybrid constructions such as pseudo-objective motivation, double-voiced discourse, reflected discourse of *another*, and authoring.

Key-words: *Otherness, hybrid constructions, pseudo-objective motivation, double-voiced discourse, reflected discourse of another, and authoring.*

1. Introduction

In line with Bakhtin's concepts of *heteroglossia* and *otherness* existing within one and the same society or culture, Bhabha who is the most notable name working in the

I am indebted to my informant, Asst. Prof. Dilek Kantar, without whose cooperation this study would not have been possible in its present form. Any errors that remain are my own.

postcolonial theory to promote multiculturalism, argues against treating post-colonial countries as a homogeneous whole. He argues that being the 'other' has been one of the fundamental characteristics of Western thought especially in recent times. "The figure of the *other*, hitherto silent and effaced, has made claims to speak, indeed to speak *back*, disrupting the realm of politics in radical ways: thus women, minorities, deviants, subalterns, now claim to speak *as others*" (Rajan and Young, 2007: 2). With the postcolonial theory, both epistemologically and politically, Bhabha (1994) tries to find out answers to certain questions such as the following; who is the 'other', historically and symbolically? Do self and other translate inevitably into 'us' and 'them'? How is the other known: is knowledge of the other (always) a form of colonization, domination, violence, or can it be pursued as disinterested truth? Can the other know/speak itself?

In our study, in parallel with the ideas of Bakhtin and Bhabha, we will argue for the feeling of *otherness* in a heteroglot country (the U.S.), in terms of the dialogue between the alien characters and the struggle that they carry on against the monologic power of the culture they live in and its tendency of promoting homogeneity. For Bakhtin, language as a living entity exists similarly in the world and in a novel. Different strata of language can represent different ideological world views which sometimes clash in a multi-cultural environment.

We will examine the nature of the dialogue in the heteroglossic environment of Elif Shafak's novel *The Saint of Incipient Insanities* in terms of Bakhtin's theory of dialogism. We have chosen this novel for it represents the dialogical relationships between disparate people. The reason why we take Bakhtin's theory as the basis of our study can be explained by a quotation from Clark and Holquist: "Multiplicity and struggle characterize Bakhtin's heteroglot view of language" (1984: 13).

In this study, we will first attempt to explain Bakhtin's key concepts and then illustrate the dialogization process in the heteroglossic atmosphere of the novel. Finally, we will examine how Bakhtin's idea of novelistic heteroglossia works on different levels to emphasize the concept of *otherness*.

2. Heteroglossia and Dialogic Relationship

Bakhtin describes novel as a phenomenon of which style is multiform and of which voice and speech are variform. Inside the novel, one can easily come across with several heterogeneous stylistic unities and divergent stylistic controls (Bakhtin, 1981: 261). That is to say, a novel consists of several styles and several languages which are combined into a unified whole. Furthermore, the primary requisite of novel as a genre is its internal stratification which involves differing social voices or even languages and differing individual voices in a compositionally organized manner. "Authorial speech, the speeches of narrators, inserted genres, the speech of characters are merely those fundamental compositional unities with whose help heteroglossia can enter the novel" (Bakhtin, 1981: 263). Speaking persons bringing their own languages, their own unique ideological discourses are the fundamental conditions of a novel. So what makes a novel a novel is a speaking person and her/his discourse. The divergent characteristics of a character's discourse always points to a social significance in the novel. These socially alien discourses stand for potential languages. As a result, ideo-socially divergent discourses have a significant importance for stratifying language. That is to say, heteroglossia enters the novel (Bakhtin, 1981: 332-3).

Morson (2006: 561-563) summarizes Bakhtin's description of the novel as follows: Novels dialogize heteroglossia. Therefore, a variety of social voices and different parts of the culture or cultures are obliged to meet each other. Within a single passage of the novel, there might exist more than one dialogue standing implicitly. You may hear the narrator's voice but

it may also reflect what the subject of the narration would say if s/he is asked or this speech may involve the words of another who is not present at the moment of utterance.

To sum up, creating heteroglossia in the novel requires multiple languages used by characters and multiple socio-ideological belief systems. Each language, and thus each character's speech, is autonomous and possesses its own belief system in the novel. These divergent languages and belief systems are in a conscious relationship which actually sets them against one another dialogically: "one point of view opposed to another, one evaluation opposed to another, one accent opposed to another" (Bakhtin, 1981: 314). The narrator uses the normal literary language perceived as the language of the truth to narrate the story in the novel. Additionally, her/his belief system is in relation with the language which is set against the others. Such individualized forms terminates the possibility of never having to define oneself in language, rather they give the possibility of translating one's own intentions from one language or belief system to another and of fusing the language of truth with the languages of the everyday. This possibility gives rise to say "I'm me" in someone else's language and "I'm *other*" in my own language. Therefore, each speech is the speech of *another* in another's language in the heteroglossic nature of the novel (Bakhtin, 1981: 315).

As for dialogue, Bakhtin uses this term in various meanings in different contexts. Here we will explain it in relation to heteroglossia. A novelist can insert heteroglossia into the novel only in person and in her/his utterances. In this sense of dialogue, all utterances belonging to different socio-ideological discourses are parts of a specific dialogue, that is to say, they have dialogized interrelationships. These interrelationships between utterances and languages, different languages and speech types, social heteroglossia, and its dialogization are the primary features of the novel (Bakhtin, 1981: 316). In order to maintain a dialogic relationship between utterances, there are certain conditions to be met. One of them is *addressivity* which means that each utterance has to be directed towards an addressee. The speaking person is not indifferent to the other participants of the dialogue but takes into consideration the addressee's knowledge, belief and possible responses and then shapes his utterances accordingly (Morson, 2006: 561).

People are always speaking in everyday life. So it is impossible to utter something that has never been uttered before. All utterances carry something that is spoken before, in other words there exists no neutral word that is free from its earlier contexts and there is no word or form that belongs to someone else. Rather the word partly serves for the intentions of other people. "The word in language is half someone else's" (Bakhtin, 1981: 293). The speaking person takes over someone else's words and shapes them in accordance with his own intention and accent. Only after s/he appropriates another's language, it becomes her/his own.

Addressivity is not the only condition in order for the dialogic relationship to take place:

Dialogic relationships are reducible neither to logical relationships nor to relationships oriented semantically toward their referential object, relationships *in and of themselves* devoid of any dialogic element. They must clothe themselves in discourse, become utterances, become the positions of various subjects expressed in discourse, in order that dialogic relationships might arise among them (Bakhtin, 1984:183).

In order to understand Bakhtin's conception of dialogue in this sense, we should take into account the difference between logical and dialogical relationship. Bakhtin gives the example of two identical sentences to explain this difference; "Life is good" and "life is good". These two sentences, in terms of Aristotelian logic, establish a link by a relation of identity, so they are one and the same statements (Hermans, 2004:15). However, from

dialogical perspective, if these statements are uttered by two different, spatially separated subjects, then dialogic relationship takes place between them.

To sum up, from logical point of view these statements maintain an identity relation but from dialogical point of view, these are different as utterances; one of them is a statement and the other one is a confirmation or a mocking answer accompanied with a little smile.

3. The Concepts of Heteroglossia and Otherness in the Novelistic Hybrids

In order to introduce and organize heteroglossia and the sense of *otherness*, the style of the novel requires various means. One of them is a cover term, *hybrid construction*. What is a hybrid construction? Bakhtin defines hybridization as a mixture of two social languages within a single utterance, an encounter between two different linguistic consciousness separated by social differentiation or by other factors (1981: 358). Briefly then, every novel, which comprises of different languages, belief systems and their conscious relations embodied in it, is a *hybrid* in general which is the “artistic image of a language” (Bakhtin 1981: 366). It is an artistic device and deliberately established. In an intentional hybrid, an image of language is only structured by the perception of *another* language that is taken as a norm. The novelist, in an artistically organized manner, achieves to incorporate the images of alien languages to create an artistic, intentional hybrid by means of heteroglossia. There are several means of expressing the notion of otherness in terms of hybrid statements. In this study, we will only mention pseudo-objective motivation, reflected discourse of another and authoring. Let’s explain them briefly.

3.1. Pseudo-objective motivation

The otherness to the culture is also reflected with the pseudo-objective motivation which is the way of concealing another’s speech in the speech of the author. It is one of the main Bakhtinian concepts of the stylistics of the novel. Pseudo-objective motivation is a typical hybrid construction which creates the sense of an objective authorial judgment by giving the statement outside the quotation marks. The speech of another is incorporated into authorial speech. These words contain two accents; one of them is the author’s ironic intonation and a mimicking of the irritation of the character (Bakhtin, 1981:318). The term *mimicry* has been crucial in Homi Bhabha’s view of the ambivalence of colonial discourse. For him, mimicry is the process by which the colonized subject is reproduced as almost the same, but not quite. The copying of the colonizing culture, behaviour, manners and values by the colonized contains both mockery and a certain menace, “so that mimicry is at once resemblance and menace” (Bhabha, 1994: 86). The menace of mimicry does not in its concealment of some real identity behind its mask, but comes from its ‘double vision which in disclosing the ambivalence of colonial discourse also disrupts its authority’ (Bhabha, 1994: 88).

3.2. Reflected Discourse of another and Authoring

In the other hybrid construction that is reflected discourse of *another*, the alien person is constantly eavesdropping on *other’s* words about him.

The hero’s attitude toward himself is inseparably bound up with his attitude toward another, and with the attitude of another toward him. His consciousness of self is constantly perceived against the background

of the *other's* consciousness of him- "I for myself" against the background of "I for another" (Bakhtin, 1984: 207).

In short, the hero's words are structured in the light of someone else's words about him. Authoring requires addressivity which is, as mentioned, one of the foremost properties of dialogic relationship. Within one and the same discourse, one of the rejoinders takes the *other's* possible reaction into account, responds to it and anticipates it (Bakhtin, 1984: 185).

4. Discussion of The Saint of Incipient Insanities

4.1. Heteroglossia and Dialogic Relationship in the Novelistic Discourse in The Saint of Incipient Insanities

In the novel of Shafak, the centrifugal force of English seems to overcome the individual differences in a heteroglossic environment of the novel. In spite of the tendency of English to unify the divergent characteristics of a character's discourse and the effort of the socially alien persons to appropriate themselves according to the language and culture they live in, they bring their own languages which are in a conscious relationship with English. Such individual forms also illustrate the fusion of the language of truth (English) with the languages of everyday (Spanish) in the excerpt below;

Latinos are a part of this country, but the less integrated in a way. People think all immigrants made it here, why can't Hispanics? Alegre says when she was nine the headmaster sent a letter to her mother, asking if they could speak English at home with the child ... when La Tia Piedad heard about it, she took it seriously, she ordered everyone in the family to speak English when Alegre was around. Can you imagine? *Ahora we speak con la niña in English!* Language is power in America. Whatever you say you have to say it in the victor's language, if you want to be heard (Shafak, 2004: 111).

Although La Tia Piedad (Alegre's great-grandaunt) is aware of the vital importance of using English in their everyday life so as to be *heard* as an individual in the country they live in, she couldn't help herself from incorporating her language into English. Here, the sense of other-languedness of Spanish and the hegemony of English is strongly emphasized with "you have to say it in the victor's language, if you want to be heard". Actually, La Tia Piedad, unconsciously, struggles against the hegemony of English to liberate herself from the authority of the victor's language. The other-langued people can see themselves only in the light of the language of victor.

There is a pervading struggle, reaction against the monologizing power of English. Language is implied like a dominant character to struggle against throughout the novel for all the characters involved. We can say that, English creates a "closed and deaf monoglossia" to use Bakhtin's terms (Bakhtin, 1981:12). That is to say, languages of the characters and English are coexisting but closed and deaf to each other in the novel's world. English seems to be the central power that makes the characters who speak languages other than English, the stranger, other to itself.

To illustrate, we can give the scene in which Omer feels like having lost or "renounced one part of him" because he has left his homeland behind and he believes that "one way of becoming more visible to the eyes of *others* in this life was to get as far as possible from your innermost seed" (Shafak, 2004: 5).

I am putting the dots of my name back to their place," groaned the other guy. Back in Turkey, he used to be ÖMER SİPAHİOĞLU. Here in America, he had become an

OMAR SIPAHIOGLU. His dots were excluded for him to be better included. [...] Yet, few nations could perhaps be as self-assured as the Americans in reprocessing the names and surnames of the foreigners. It is this cutback a foreigner learns first. The primary requirement of accommodation in a strange land is the estrangement of the hitherto most familiar: your name. Foreigners are people with either one or more parts of their names *in the dark* (p. 5-6).

In this dialogue between Ömer and Abed, we can easily perceive the monologization process with the reprocessing and estrangement tendency of English on the foreigners in America. It is implied in this dialogue that foreigners are always obliged to leave their one part in the dark as the primary requirement of the accommodation. That is to say, from Bakhtinian perspective, the author assumes Americans as “deaf to the differences” and as a force “to unify and centralize the verbal-ideological world” (Bakhtin, 1981: 270). Unitary language, as it is well understood from the excerpt above, is opposed to the realities of heteroglossia.

As mentioned in the previous sections, heteroglossia can enter the novel in characters and in their utterances. All these utterances which belong to different socio-ideological discourses are parts of a specific dialogue. In other words, they are dialogized interrelationships. There exists no utterance in the world that belongs to someone else and is free from its earlier contexts. The speaking character takes over someone else’s words and shapes them in accordance with her/his own intention and accent. Only after s/he appropriates another’s language, it becomes her/his own.

In the excerpt below, Gail, a suicidal feminist chocolate maker who doesn’t want to have a fixed identity anchored in only one name, takes over one part of Rainer Marie Rilke’s poem and appropriates it according to her own intention and as a result makes it her own;

But every time I thrust my spoon into the alphabet soup, I hope to fish out new letters to recompose my fate. I long for the possibility of *no longer being what you used to be in hands that were always anxious [...] throwing out even your name like a broken toy [...] (p. 58).*

For Gail, name is something disposable; in order to express the sense of monologizing power of a single and fixed name inside a heteroglossic nature of alphabet, she takes over Rilke’s words, changes their intention and directs them towards the object of the discourse. This discourse, in Bakhtin’s words, is half Rilke’s and half Gail’s.

Similar to this excerpt, Gail once more allocates Rilke’s words in line with her own purpose.

Be it God, nationality, this or that religion [...] whatever you deem *the* most important, all we need is to tell to it: *When I- meaning this little little ant among billions of little little ants- when I die, what will you do without me?* (p. 146)

Gail tries to emphasize the importance of the self as a being in the world regardless of being *other* in any nation or in any religion with half Rilke’s and half her words in a single and the same utterance.

4.2. The Concepts of Heteroglossia and Otherness in the Novelistic Hybrids in The Saint of Incipient Insanities

In our study, in parallel with the ideas of Bakhtin and Bhabha, we will argue for the feeling of *otherness* in a heteroglot country (the U.S.), in terms of the dialogue between the alien characters and the struggle that they carry on against the monologic power of the culture they live in and its tendency of promoting homogeneity. In this novel, Shafak creates dialogism in novelistic language between the characters who belong to different cultures, different religions and speak different languages. Such differences among the characters become parts of the dialogue, which sets them against one another and makes them feel themselves as the *other* within the American culture. The struggle throughout the process of building up a dialogue causes culturally alien characters to become closer. In other words, struggle turns into understanding of one another in the *Saint of Incipient Insanities*.

For instance, in a dialogue between Ömer and Abed, they have a quarrel about their life styles and their failures.

Ömer; “I’ll tell you how spider-minded you are! ... That’s the Turkish expression for people like you. ... long-behind-the-times, conservative, old-style, traditionalist ...”

Abed, “I am a pious Muslim whereas you are a lost Muslim...” (p. 15-16).

After a long quarrel, Ömer pitied himself and tried to accuse himself for all failures in his life. At this time, Abed tries to placate Ömer by saying;

“Omar, my friend ... that’s all right, ... we’ll help each other, *dostum*”. At the moment of farewell, Abed couldn’t help giving his friend a bear hug (p. 17).

The two excerpts above have occurred consecutively in the same scene in the novel. In the former excerpt, although both of them are Muslims, Abed is chastising Ömer for being a “lost Muslim” and Ömer is reprimanding Abed for not being a modern person because of being a “pious Muslim”. They are quarrelling about the clashes resulting from their life styles as a “pious” or “lost” Muslim. They not only see each other as the *other* to Islam but also ostracize one another. As a reader, one can easily get such an impression that they hate each other. However, after a while, within the same dialogue, Abed feels pity for Ömer and tries to pacify him. Abed achieves this also with his word choice, his use of *dostum* instead of ‘my friend’ represents the stylization of Ömer’s language. By writing this word in italic, the author attempts to emphasize that it has gained a different nuance in Abed’s mouth, in other words this word is half Abed’s and half Ömer’s. Thus, this word *dostum* creates commonness between Abed and Ömer implicitly. Such diction and a big hug at the end of the scene give rise to dialogue resulting in foreigners’ becoming closer. This scene supports the fact that the dialogue involving more and more struggle is deliberately but implicitly set for only reconciliation.

In order to express the notion of *otherness*, Shafak makes use of some means of building hybrid statements such as pseudo-objective motivation, reflected discourse of *another* and authoring.

4.2.1. Pseudo-objective motivation

In pseudo-objective motivation, the speech, in fact, seems to belong to the author but is represented “within the subjective belief system of his characters or of general opinion” (Bakhtin, 1981: 305, 317). Authorial mimicry of Ömer’s ideas on Turks living abroad involves a humorous novelistic hybrid.

The friend of the friend of a friend was short, scrawny, to-be-genetic-engineer, who seemed too-full-of-his-too-fond-self, and eager to introduce Ömer into a network of *Turkish friends or friends of Turks*. A wide range of information (from everyday details

like how to make calls home cheaper; or where to buy good-quality black olives for breakfast, to sharing academic interests and personal gossip) seemed to circulate through this network of shaky solidarity, occasionally causing minute explosions here and there, in a chain reaction. Once you introduce yourself, whatever the problem you might face here as a foreigner, you could always find *some friend of a friend of a friend* that could be of help, and give valuable advice, [...] (p. 80).

The hybrid construction involved in the scene above gives rise to an implicit laughter. In the quote above mundane worries of the alien characters are trivialized by stylistic incongruity, which is created by emphasizing different culturally motivated needs of a foreigner ranging from “where to buy *good-quality black olives* for breakfast, to sharing *academic interests* and personal *gossip*” within one and the same sentence.

In this excerpt, the author states her relationship to the common view via exaggeration. The sense of exaggeration is created not only with the stylistic incongruity but also with the repetition of the words “the friend of the friend of a friend” and with the epithet “too-full-of-his-too-fond-self”. We also see the use of hybrid construction in “through this network of *shaky solidarity*, occasionally causing *minute explosions* here and there, in a *chain reaction*”.

Although all these statements seem to belong to a single speaker, to the author, they, as a part of his hidden speech, belong to the general opinion in Ömer’s mind. They actually consist of “two accents, two speech manners, two styles, two contradictory meanings” (Bakhtin, 1981: 305).

In the excerpt below, Abed copies Gail’s estrangement attitude toward him, feminist reaction and word *phallogocentric* which give rise to mockery. It is actually another’s speech (Gail’s) in a feminist language that is itself *other* to Abed.

“Piyu, you are so *lo-go-cen-tric*,” Abed squawed. “If you weren’t so hopelessly *lo-go-cen-tric*, and on top of that *phal-lo-go-cen-tric*, you’d see this swastika in a completely different light. I bet there is a hidden goddess somewhere here.” Piyu chuckled (p.290).

Although the utterances seem to belong to Abed, they are actually Gail’s. These words reflect what Gail would say if she was asked. There are two accents, two visions within the same and single context; one of them is Abed’s mocking intonation structured by syllabifying Gail’s word and the other accent involves a mimicking of the irritation of Gail.

4.2.2. Reflected Discourse of another

Shafak writes some words in italic to intensify the accent of others in the words of the hero, thus she gives them a new nuance in the light of the absent interlocutor’s possible responses.

As one of the main characters of the novel, Abed perceives the world as an *other* and makes confessions about himself and the people in the café who share the same culture as him with “an intense sensitivity toward the anticipated words of others about them, and with others’ reactions to their own words about themselves” (Bakhtin, 1984: 205) as illustrated below.

He wouldn’t tell anyone how nervous he’d gotten when three Muslim girls wearing head scarves entered some chic café he was sitting in. [...] Nothing had happened. Nothing extraordinary. What Abed couldn’t explain to himself was this incredible tension he had felt until the Muslim girls had left the café. Trying to see how they were seen in the eyes of Americans, Abed’s own stare had dwindled to a judgmental gaze

towards the girls, especially toward the *mother*, getting furious at her for letting the baby crawl like that on the dirty floor (p.110).

Abed was definitely aware of the people around and took into account their possible reactions towards the Muslim women. Although they didn't mistreat them, they weren't hostile, or they even didn't look at them, Abed, as if he had been one of the Americans and in the light of their possible reaction, couldn't help condemning them and feeling ashamed when one of them lets the baby crawl on the floor.

In the following excerpt, Abed again reflects the discourse of *another* which illustrates the double-voiced discourse. Though it seems to be the discourse of Abed, it involves two voices, two accents, actually the reaction of the addressee, the Americans who are absent in the discourse.

Abed wouldn't let slip how ashamed he was of Jamal's insatiable need to exploit the system of consumer rights- a system that many non-Westerners arriving in the rational capitalist Western world too often found *irrational!* (p. 110).

In the excerpt above, the reflected discourse turns out to be the potential words of the addressee, the people around. Abed couldn't help himself from a sideward glance at the absent addressee in the discourse. Additionally, the italicised word 'irrational' also emphasizes their accent and gives the words a new nuance in the light of the addressee's possible reply. Shafak intentionally writes *irrational* in italic to put stress on it and give it a new nuance similar to the way of Dostoyevsky's repeating the words to give such effect.

Abed was always trying to make authoring his discourse in the light of the American culture he was living in. He constantly apprehended the "acidic look" of the people around and their glance which seemed to him as disgraceful and mocking (Shafak, 2004: 109). The exclamation in italic 'Ouaghauogh' below also gives the sense of potential reproachful reaction of two dressy women in the supermarket;

When they saw me coming closer again, they stopped talking and began to watch my moves as if I was a threat or something. You can see it in their eyes. [...] and then this awful thing happened. I leaned forward to pick a tomato, suddenly I see my nose dripping and I know the women are seeing it too, [...] my nose drips on the box of tomatoes. *Ouaghauogh!* The only thing you see is how they see you. Here comes this fishy guy, looks like an Arab, his nose drips on tomatoes, he must be an Arab! (p. 109).

Among the characters of the novel, he is the one who best illustrates the reflected discourse of *another* and authors his own speech in the light of the addressees' potential responses by casting a sideward glance at them. Such a sideward glance at a culturally alien discourse influences not only the style of Abed's speech but also his way of thinking, living and understanding of himself.

4.2.3. Authoring

The excerpts given in this part represent the double-directed discourse. They are all directed both toward the referential object of speech and toward someone else's speech. This means that within the same discourse, Abed takes Ömer's possible reaction into account, responds to it and anticipates it. The dialogue between Abed and Ömer given below best represents this double-directed discourse.

The Laughing Magpie, that's what the damn name was! But magpies do not laugh, they chatter! You might think, what an irrelevant detail! I mean, maybe you do not think so at this moment but that's because you are too drunk to think (p. 7).

Abed directs his speech towards Ömer's possible utterances explicitly by asking himself Ömer's questions. Ömer's possible utterances are also introduced by the possibility modals such as *might* and *maybe*.

Similar to the one in the excerpt above, double-directed discourse between characters is explicitly emphasized by the author to express how such different people can establish dialogical relationship. Abed as a pious Muslim and Piyu as a pious Catholic, perceive each other as a menacing *other* at the beginning of their friendship. They had been "on guard for an abrasive question or a biased remark from the *other* with reference to his religious background" (Shafak, 2004: 288).

The thought of the possible objections or questions a Catholic might raise against Islam had crossed Abed's mind several times, and he had in store more than a few answers, in case Piyu ever used them. Likewise, Piyu, too, had pondered the likely arguments that a Muslim could make against Christianity and had his answers ready (p. 288).

As they perceive one another as *other* from the perspective of each, the discourse between them seems to involve struggle in line with their religious background, so they had to author their speech by preparing responses for potential questions.

5. Conclusion

Multiplicity and struggle characterize Bakhtin's heteroglot view of language. In the novel *The Saint of Incipient Insanities*, the sense of *otherness* is created by bringing different languages and cultures in contact with one another in the U.S. and by the illumination of one language and culture by means of English as the "language of truth". Throughout this paper, we have tried to maintain that in line with Bakhtin's view of language, the novel by Shafak presents the sense of *otherness* accompanied with struggle and appropriation in the multiplicity of cultures.

The sense of *otherness* is felt in the centrifugal force of the language (English) in the novel. All languages spoken by alien characters of the novel such as Turkish, Arabic and Spanish are perceived from the perspective of English as the "language of truth". Characters struggle against the hegemony of English language and English culture. Although they try to liberate themselves from the authority of English, they also come into being only in the light of English.

Moreover, *otherness* is given with the perception of alien persons' from the perspective of native settlers, and there is also an ambivalence in the novel regarding the effort of these alien persons to appropriate themselves in accordance with the attitude of the others' toward them and the struggle they carry on to preserve their own individual socio-ideological belief systems within the system of truth.

In this novel, Shafak makes an association between the characters feeling of being other-language and other-cultured, and her own feeling of belonging to no where with these lines from one of her interviews (NPQ - Summer 2005, Linguistic Cleansing):

To be multi-lingual, multi-cultural, even multi-faith, in a world that's always asking us to make a choice once and for all, we should say, 'No: I'm not going to make that choice. I'm going to stay plural'. Sometimes I feel like a nomad lacking solid space.

According to an old Islamic narrative there is a tree in heaven that has its roots up in the

air. Sometimes I liken my past to that tree. I do have roots, but my roots are not in one place, neither in the ground nor in the air.

Bibliography

1. Bakhtin, Mikhail Mikhaïlovich. 1981. *The Dialogic Imagination: Four Essays*, ed. by M. Holquist, trans. by C. Emerson and M. Holquist. Austin: University of Texas Press.
2. Bakhtin, Mikhail Mikhaïlovich. 1984. *Problems of Dostoevsky's poetics*, ed. and trans. by C. Emerson. Minneapolis: University of Minnesota Press.
3. Bhabha, Homi, K. 1994. *The Location of Culture*. London: Routledge.
4. Hermans, Hubert, J. M. 2004. "The Dialogical Self: between exchange and power". *The Dialogical Self in Psychotherapy* ed. by Hubert J. M. Hermans and Giancarlo Dimaggio, 13-28. New York: Brunner-Routledge.
5. Morson, Gary, Saul. 2006. "Bakhtinian Dialogism". *Elsevier*, 561-563.
6. Rajan, R. S. and Young, R. J. C. 2007. *Concepts in Postcolonial Theory: Hybridity and Otherness*. Access date: 25.05.2009. Web address: <http://draper.fas.nyu.edu/docs/IO/4398/Postcolonial.Theory.pdf>
7. Shafak, Elif. 2005-Summer. Linguistic Cleansing. (N. P. Quarterly, interviewer)
8. Shafak, Elif. 2004. *The Saint of Incipient Insanities*. New York: Farrar, Straus and Giroux.